



Carpatair

Exemplarul Dvs. Gratuit | Your Complimentary Copy

MAGAZINE

No. 17 03/2011 - 05/2011



Düsseldorf - The European Capital of Music
Sofia Vicoveanca - The Lady of Bukovina Song
Romania's Royal Residences • Art on Eggshells



*A mark o distinction
by offering your staff and
customers the best every day*

NESPRESSO
Coffee, body and soul

Brands International SRL
Drumul Garii Otopeni Street, Otopeni, Ilfov District, Romania
call center: 004-0743.009.437, fax 004-021-352.78.52

Discover the Nespresso business solutions
www.nespresso-pro.com

Bun venit la bord!

Stimați pasageri,

Ce-ați zice de un test? Recunoașteți personajul de pe copertă! Evident, întrebarea nu este adresată pasagerilor români, ci oaspeților aflați în România. Orice conațional al nostru știe foarte bine cine este *doamna cântecului bucovinean*. Sofia Vicoveanca este un simbol de care cu toții suntem mândri. Marea doamnă s-a folosit de această ocazie pentru a vă face urări care să vă încânte sufletele înainte de Sfintele Sărbători de Paște. Tot în spiritul acestor sărbători, vă prezentăm un muzeu inedit din Bucovina, care merită vizitat atunci când vă aflați prin zonă. Este vorba despre Muzeul Ouălor Încondeiate, un tărâm al artei și al culorii.

Și acum să vorbim despre știrile primăverii. Începând cu 21 aprilie 2011, lansăm zboruri directe de la Iași la Roma - Fiumicino. Această nouă rută a fost gândită în așa fel încât să vă ofere timpul cel mai rapid de călătorie la bordul confortabilelor noastre aeronave Fokker 70/100. Puteți afla totul despre atracțiile turistice și oportunitățile de distracție ale Iașului, capitala modei românești.

Cu gândul la perioada concediilor de vară, am decis să completăm programul nostru de zboruri și în ziua de duminică. Aceste servicii adiționale vor fi disponibile începând cu data de 1 mai până în 25 septembrie 2011 și sunt menite să vă ajute să vă organizați mai ușor timpul în vacanță.

Din dorința de a vă oferi o paletă mai largă de servicii, am introdus pachetele City Break pentru 10 destinații din Italia, Grecia și Germania. Acestea sunt adresate aceluia care dorește să-și ia un week-end prelungit pentru relaxare și divertisment. Optând pentru un astfel de produs, veți economisi timpul pe care altfel îl pierdeți căutând hotelul ideal și transportul adecvat. Pachetele sunt concepute pentru a oferi confort maxim, asigurând 3 nopți de cazare la hoteluri atent selectate și transport pe cursele noastre regulate, totul la un preț rezonabil.

Sunt convins că ultimele noastre oferte vă vor oferi ocazia să petreceți vacanțe de neuitat.

Vă urez în continuare un zbor plăcut alături de Carpatair.

Al dumneavoastră / Yours truly
Nicolae Petrov
President & CEO

Welcome aboard!

Ladies and gentlemen,

I'd like to test you! Recognize our cover character! Obviously, the question is not addressed to Romanians, but to our guests. Every citizen in this country knows very well who *The Lady of Bukovina Song* is. Sofia Vicoveanca is a symbol that we are all proud of. The great lady of folk music took the opportunity to address you wishes that will enchant your souls before Easter Holidays. It is also in connection with these holidays that we are presenting a unique museum from Bukovina, which is worth visiting when you are in the region. It is the Decorated Eggs Museum, a realm of art and color.



And now, let's talk about our spring news. On 21st April 2011 we are launching scheduled services from Iași to Rome - Fiumicino. This new direct flight is thought to offer the shortest travel time aboard our comfortable Fokker 70/100 aircraft. You may find all about the tourist attractions and entertainment opportunities in Iași, the fashion capital of Romania, from the article dedicated to the city.

Thinking of summer holidays' period we decided to complement our flights' schedule as to include Sundays as well. These additional services will be available in the period from 1st May to 25th September 2011 and should help you to conveniently organize your holidays' time.

As we are aiming to offer you a wider range of services, we introduced the City Break packages for 10 destinations in Italy, Greece and Germany. They are addressed to those who wish to have a longer weekend for relaxation and fun. If you choose this kind of products, you will save time otherwise being lost in searching for the ideal hotel and proper transportation. The packages are designed so as to offer the maximum comfort, covering accommodation for 3 nights at carefully selected hotels and transport on our regular flights, all at reasonable price.

I am sure that our latest offerings will give you the opportunity to spend memorable getaways.

I wish you a pleasant flight with Carpatair.





6

3
EDITORIAL



20

6
DESTINAȚII CARPATAIR | CARPATAIR DESTINATIONS
Düsseldorf - Capitala europeană a muzicii
Düsseldorf - The European Capital of Music

20
DESCOPERĂ ROMÂNIA | DISCOVER ROMANIA
Artă pe coji - Muzeul Oului din Vama
Art on Eggshells - The Egg Museum in Vama



38

38
INTERVIURI | INTERVIEW
Sofia Vicoveanca - Un sfat pentru tineri:
să faceți ceva ce n-a mai făcut nimeni
Sofia Vicoveanca - A Piece of Advice for Young People:
Do Something No One Has Done Before You



50

50
DESCOPERĂ ROMÂNIA | DISCOVER ROMANIA
Reședințe regale din România - Istoria scrisă în castele de vis
Romania's Royal Residences - History Written in Dream Castles



64

64
DESCOPERĂ ROMÂNIA | DISCOVER ROMANIA
Aventura și destindere în inima munților -
O călătorie prin salinile României
Adventure and Relaxation Deep in the Mountains -
A Journey through Romania's Salt Mines



78

78
DESCOPERĂ ROMÂNIA | DISCOVER ROMANIA
Iași - Orașul muză pentru
scriitori, artiști și designeri
Iasi - An Inspiring City for
Writers, Artists and Designers



86

86
REPERE AVIATICE |
AVIATION MOMENTS
Smaranda Brăescu - Emancipare și
recorduri mondiale absolute
Smaranda Brăescu - Emancipation
and Absolute World Records



101

101
AVANTAJE OFERITE DE CARTEA
DE ÎMBARCARE | BOARDING
PASS ADVANTAGES



105

105
RECOMANDĂRI PENTRU
TIMPUL LIBER |
FREE TIME RECOMMENDATIONS



111
GHIDUL PASAGERULUI
PASSENGER'S GUIDE

- 112 Știri | News
- 114 De ce să îți cumperi biletul on-line?
Why book on-line ?
- 115 Bilete | Tickets
- 115 Lista agențiilor | List of Agencies
- 116 Înainte de zbor | Before Departure
- 119 La bord | Aboard
- 120 Rute | Routes
- 124 Flotă | Fleet



125
CARPATAIR RECOMANDĂ
CARPATAIR RECOMMENDS

Contributors:

Düsseldorf
Photos: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH
Leticia Dáquer, www.dreamstime.com
Text: Ovidiu Bufnilă

Art on Eggshells
Photos: Simona Viziteu, Letiția Orșivski Archive,
www.dreamstime.com
Text: Ovidiu Bufnilă

Sofia Vicoveanca
Photos: Sorin Brotnei , Narcis Virgiliu, Agerpres
Text: Damian Bogdan

Romania's Royal Residences
Photos: Personal Archives of the Royal Family of Romania,
Photoland/corbis images, www.dreamstime.com, www.fotolia.com
Text: Ina Barbu

Adventure and Relaxation Deep in the Mountains
Photos: Any Hiriscu, www.dreamstime.com,
Potaissa Foundation, Turda Slow Food
Text: Ina Barbu

Iasi
Photos: www.dreamstime.com, www.ezareni.com
Text: Carpatair

Smaranda Brăescu
Photos: Mihai Andrei Personal Archive
Text: Mihai Andrei

Coordinating Editor:
Silvia Pandrea

Proof-reading
Adina Szonyi

Maps:
Carpatair S.A.

Advertising, PR and Distribution
carpatair.magazine@carpatair.com
marketing@carpatair.com
Phone: + 40 256 306 933
Fax: +40 256 306 962

Art Director: Dănuț Petriuc
Design, DTP and Production: advantage
Cluj-Napoca, Phone: +40 264 598860

Print: S.C. INFOPRESS S.A., Odorheiu Secuiesc,
P-ta Gutenberg nr. 1, jud. Harghita,
Phone: +40 266 218 064

Carpatair Magazine is published by Carpatair S.A.
Reproducerea oricărui material scris sau ilustrativ din această
publicație, altfel decât sub formă de extrase folosite în scop de
prezentare critică, este categoric interzisă, fără consimțământul
Carpatair S.A.

ISSN 1842-5372

Düsseldorf, unul dintre cele mai frumoase orașe din Germania. Nu o spune un turist subiectiv, ci o confirmă mai toate clasamentele din lume care iau în calcul factori precum fericirea populației, locurile de muncă, posibilitățile de distracție, de shopping și manifestările culturale de peste an. În 2011, Düsseldorf devine capitala europeană a muzicii, pentru că va găzdui noua ediție a Eurovision Song Contest.

Düsseldorf - one of the most beautiful cities in Germany. It's not the statement of a biased tourist: it's a fact confirmed by the city's rank in virtually all the lists in the world that take into consideration factors such as quality of life, job security, entertainment, shopping and cultural events over the course of the year. In 2011, Düsseldorf is also the European capital of music, as it will host the new edition of the Eurovision Song Contest.

Düsseldorf

Capitala europeană a muzicii

The European Capital of Music





Image: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

Concursul Eurovision face orașul să freacă

Nici nu începuse bine anul 2011 când în Düsseldorf se puseseră deja în vânzare bilete pentru cele două semifinale și pentru finala concursului Eurovision. Competiția care i-a lansat pe suedezii de la ABBA se desfășoară anul acesta în cel mai frumos și mai sofisticat oraș de pe malurile Rinului, Capitala landului Westfalia. Acest lucru este posibil deoarece la ediția precedentă, cântăreața germană Lena a câștigat trofeul, la Oslo. Chiar din primele zile ale anului se simțea sărbătoarea. Totul a început cu ceremonia oficială de predare a cheii concursului, pe care primarul din Düsseldorf a primit-o de la omologul său norvegian pe 17 ianuarie 2011. Din momentul în care turistul ajunge la Düsseldorf, orașul îi transmite febra Eurovision. Gazda concursului este practic invadată de muzică și de tot ce presupune un eveniment european de un asemenea calibr: bannere, afișe, site-uri de internet dedicate evenimentului. Hoteluri și magazine s-au prins în pregătirea și promovarea competiției. E de ajuns să coborâți din tren și veți găsi cel puțin un stand cu bilete de vânzare chiar în gară. În centrul istoric, la o simplă plimbare, când veți intra pentru informații la Birourile de Turism veți găsi din nou bilete de vânzare.

Toată lumea respiră... muzică

De la vedete la mici afaceri de familie, localnicii sunt deja conectați la eveniment. Nu mai puțin de 500 de vedete locale vor deveni voluntari VIP. Ei vor fi ghizii pregătiți special de organizatori pentru a conduce peste tot presa internațională și delegațiile oficiale care participă la Eurovision. Apogeul de vizitatori va fi atins în zilele de 10 și 12 mai, când au loc semifinalele, și mai ales în data de 14 mai, când are loc finala concursului.

Ziua de 12 mai va fi probabil de maxim interes pentru iubitorii de muzică din România, întrucât atunci va intra și țara noastră în concurs, alături de trupe și cântăreți din Belgia, Bosnia-Herțegovina, Bulgaria, Danemarca, Estonia, Irlanda, Israel, Letonia, Macedonia, Moldova, Olanda, Austria, Suedia, Slovacia, Ucraina, Belarus și Cipru.

The City Will Be Buzzing during the Eurovision Contest

2011 had barely begun when the tickets for the two semi-finals and the finals of the Eurovision contest went on sale in Düsseldorf. This year, the competition that put ABBA on the map will be held in the most beautiful and most sophisticated city on the banks on the Rhine, in the Capital of Westphalia. This is possible because German singer Lena won last year's competition in Oslo. The festive mood was prevalent from the very first days of this year. It all began with the official ceremony of handing over the key to the contest, which the Düsseldorf mayor received from his Norwegian counterpart on January 17, 2011. From the moment of their arrival in Düsseldorf, tourists are gripped by Eurovision fever. The host city is practically invaded by music and all the things that an event of such magnitude entails: banners, posters, websites dedicated to the event. Hotels and magazines are busy preparing and promoting the competition. As soon as you get off the train, you will find at least one stand selling Eurovision tickets, even in the train station. If you go for a walk in the historic city centre and enter one of the travel agencies to get some information, you will again find tickets on sale.

Everyone Is Breathing... Music

From celebrities to small family businesses, the locals are already connected to the event. No fewer than 500 local celebrities will become VIP volunteers. They will act as special guides provided by the organisers to the international press representatives and the officials that participate in Eurovision. The city will register its maximum number of visitors on May 10 and 12, during the semi-finals, and on May 14, during the finals of the contest.

The most exciting day for Romanian music lovers will be May 12, when Romania enters the competition, alongside bands and singers from Belgium, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Denmark, Estonia, Ireland, Israel, Latvia, Macedonia, Moldova, the Netherlands, Austria, Sweden, Slovakia, the Ukraine, Belarus and Cyprus.

Mereu în top

Düsseldorf este considerat un oraș al superlativelor nu doar în Germania, ci și în lume. Practic, nu există un top mondial al orașelor din care acesta să lipsească. Celebrul Top Forbes l-a plasat pe locul al patrulea în lume, peste toate celelalte orașe din Germania, la capitolul putere financiară și calitatea vieții.

Poate de aceea designeri celebri din întreaga lume își deschid aici magazine de lux. Düsseldorf ar putea fi considerat chiar capitala modei germane. Aici există un bulevard dedicat în exclusivitate magazinelor cu produse de branduri renumite. Bulevardul poartă numele de Königsallee - Aleea Regelui, dar localnicii îi mai spun și „Mila Cumpărăturilor”. Brand după brand, magazin de lux după magazin de lux, toate sunt prezente aici și înșiruite de-a lungul a o milă terestră. Aleea este marcată de mai mult de 200 de arbori, ceea ce reflectă întru totul pasiunea localnicilor pentru natură. Criza nu se simte foarte tare la Düsseldorf. Agenția Mercer a comandat în 2010 un studiu privind calitatea vieții în orașele lumii pe timp de recesiune. Düsseldorf a intrat iar în top, pentru că este orașul din Germania cu cel mai avansat nivel de trai. De altfel, este pe locul al șaselea în lume și pe locul al treilea în Europa. Singurele orașe europene care au reușit să îl depășească sunt Viena și Zürich. Nu întâmplător, imediat în urma orașului Düsseldorf, la egalitate de puncte, se află alte două cetățile germane: München și Frankfurt. Orașul este de asemenea pe podium și în clasamentul european al infrastructurii. Düsseldorf se află pe locul al treilea, după München și Copenhaga, dar înaintea celebrelor Londra și Paris. Este de ajuns să aruncați o privire la cunoscutul Sky Train, tren suspendat care face legătura între aeroport și oraș, și veți vedea de ce e atât de laudată infrastructura din Düsseldorf. Deși este un oraș cu o industrie puternică, un oraș cunoscut și pentru milioanele de vizitatori care sosesc anual la târguri și expoziții de tradiție, Düsseldorf rămâne o așezare verde. În centrul orașului nu se poate intra cu mașina decât în anumite condiții. Trebuie să aveți un „pașaport verde”, care costă între 5 și 10 euro, în funcție de mașina pe care o conduceți. Pașaportul nu se elibe-

Always Top of the List

Düsseldorf is a city of the superlative, in both Germany and the world. There are practically no lists of the world's best cities that do not include Düsseldorf. The famous Forbes list placed it on the fourth position, above all other German cities, in terms of financial power and quality of life.

Perhaps that is why designers who are famous all over the world open luxury retail stores over here. Düsseldorf could even be considered Germany's Capital of Fashion. There is a whole boulevard here dedicated exclusively to renowned designer shops. The boulevard is named Königsallee - King's Avenue, but locals also call it the "Shopping Mile". Brand after brand, one boutique after another, you can find them all here, lined up along a statute mile. The alley is bordered by over 200 trees, a reflection of the locals' passion for nature. The economic crisis has not had too much of an impact on Düsseldorf. In 2010, the Mercer agency ordered a survey regarding the quality of life in some of the world's major cities during the crisis. Düsseldorf again made the list, as it is the German city with the highest quality of life. As a matter of fact, it ranks number six in the world and number three in Europe. The only European cities ranked higher are Vienna and Zurich. Unsurprisingly, two other German cities follow Düsseldorf, with an equal number of points: Munich and Frankfurt. The city is also high on the European list of cities with the best infrastructure. Düsseldorf is the third, after Munich and Copenhagen, but ranked higher than the notorious London and Paris. It is enough to take a look at the famous Sky Train, the suspended monorail system connecting the airport to the city, to see why the infrastructure in Düsseldorf is so well praised.

Although the city has a powerful industry and is known for the millions of visitors who attend fairs and traditional exhibitions every year, Düsseldorf remains a green location. The centre of the city is accessible by car only under certain conditions. You must have a "green passport", which costs between 5 and 10 euro, depending on the type of car that you drive. The



Image: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

rează decât mașinilor care au aplicat un filtru de particule care elimină poluarea. Un astfel de filtru ajunge să coste și 400 de euro, dar reduce semnificativ emisiile nocive ale mașinilor. Aveți grijă, amenda pentru lipsa pașaportului verde se ridică la 40 de euro. Dacă nu aveți astfel de dispozitive, evitați centrul orașului.

Sărbătorile orașului

Deși seriozitatea germanilor este proverbială, distracțiile sunt pe măsură. Energiile se descătușează la carnavalul care are loc, de obicei, înainte de intrarea în Postul Paștelui, Fasching. Spre deosebire de paradele care au loc în America de Sud, cele ale germanilor sunt pline de culoare, dar mai puțin exotice. Este preferată ironia, de cele mai multe ori îndreptată spre politicieni și oameni de stat. Cea mai mare paradă, cu peste un milion de participanți, a avut loc în 2010 la Düsseldorf și s-a remarcat prin păpuși gigantice care reprezentau politicienii în ipostaze hazlii.

Deși pare un oraș care a pus ambele picioare în secolul următor, Düsseldorf nu își uită istoria. Din luna aprilie și până în luna septembrie, orașul este asaltat de turiști care îi caută farmecul medieval. Centrul istoric e înșesat de clădiri care păstrează întocmai arhitectura din anii 1400, iar locuitorii își amintesc cu plăcere de tot ce a fost Evul Mediu. Există nu mai puțin de 50 de festivaluri dedicate țițașilor medievali. Aceștia nu au fost haiduci sau soldați, ci simpli negustori și locuitori ai orașului care au devenit apărătorii cetății. Cu arcul sau cu pușca, locuitorii din Düsseldorf au dovedit mereu că erau țițași de excepție. Și azi mai există cluburi de tir cu arme medievale, iar cel mai popular carnaval al verii, care adună anual un milion de oameni, este organizat de aceste asociații. În toiu verii are loc "Cel Mai Mare Tărg de pe Rin" (N.R. *Größte Kirmes am Rhein*): este un târg al distracției și atrage an de an la Düsseldorf peste 4 milioane de turiști. Este cea mai mare petrecere din Germania și are loc în a treia săptămână a lunii iulie, pe malul stâng al râului, în cartierul Düsseldorf-Oberkassel. Aici

passport is only issued for cars with particle filters designed to nullify emissions. Such a filter can cost up to 400 euro, but will significantly reduce the harmful emissions of the vehicle. Keep in mind that the fine for not having a green passport can be as much as 40 euro. Unless your car is equipped with the special device, avoid the city center.

The City's Festivities

In spite of the German people's proverbial seriousness, the city offers plenty of opportunities to have fun. A great place to let off steam is the Carnival, called Fasching, which occurs immediately before Lent. Unlike South American parades, German festivities are full of colour, but less exotic. They have a penchant for irony, often directed at politicians and other state officials. The largest parade, with more than a million participants, took place in Düsseldorf in 2010, and featured giant dolls portraying politicians in funny hypostases.

Although it seems to be a forward-looking city, Düsseldorf has not forgotten its history. From April to September, the city is flooded with tourists looking for its medieval charm. The historic city centre is rich in buildings whose 1400s architecture has been carefully preserved, and the locals are all very fond of everything medieval. There are no fewer than 50 festivals centred on medieval archers. Using their bows and arrows or their guns, the people of Düsseldorf have always proven their skills as unmatched marksmen. Medieval archery clubs continue to exist to this day, and the most popular carnival of the summer, frequented by over a million people, is organised by these associations.

"The Largest Fair on the Rhine" (Ed. *Größte Kirmes am Rhein*) is a fun fair that draws more than 4 million tourists to Düsseldorf every single year. It is the largest festivity in Germany and occurs during the third week of July, on the left bank of the Rhine, in the Düsseldorf-Oberkassel district. Tourists can enjoy tens



Image: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

turiștii se pot delecta cu zeci de soiuri de bere și de mâncăruri autohtone sau de altă origine. Cei mici se pot bucura de cele mai năstrușnice instalații din parcurile de distracție și de bunătațile oferite de vânzătorii ambulanti. Marea petrecere durează 9 zile și are un program variat de evenimente și activități, printre care paradele tradiționale ale orașului, un faimos concurs de tir pentru juniori (câștigătorul fiind încoronat în fiecare an în balconul primăriei ca "Rege al orașului") și un spectacol grandios de artificii pe malul Rinului. Patronul spiritual al orașului nu este nici el uitat. Sfântul Martin are propria lui sărbătoare, pe 10 noiembrie. Fostul legionar roman este ținut minte pentru faptul că și-a dăruit haina unui cerșetor în mijlocul unei ierni extrem de geroase. Locuitorii din Düsseldorf au dedicat acestui simplu gest o întreagă paradă. Un actor călare îl întruchipează pe sfânt și colindă orașul. În urma lui se încolonează copii și adulți cu felinare în mâini. O dată ajunși în coloană în fața primăriei, are loc momentul culminant. Toți participanții își scot hainele de pe ei și le fac cadou.

of beer varieties and local or foreign dishes. Little ones can try the ingenious rides in the amusement parks and the snacks sold by street merchants. This large party lasts for 9 days, and it boasts a varied programme of events and activities, including traditional city parades, a famous shooting competition for young ones (every year, the winner is crowned "King of the city" in the balcony of the city hall) and a majestic fireworks show on the banks of the Rhine.

The patron saint of the city is not forgotten either. St. Martin's Festival takes place on November 10. The former Roman centurion is remembered for giving his coat to a beggar during one extremely cold winter. The people of Düsseldorf created an entire parade to celebrate this simple act of generosity. An actor portraying the saint rides a horse through the city. He is followed by a convoy of children and adults holding lanterns. The climax occurs once the procession has reached city hall: all the participants take off their coats and give them away.

Croaziere pe Rin

Fluviul care traversează Düsseldorf și dă atât de mult farmec și strălucire orașului izvorăște din Alpii Elvețieni, curge de-a lungul graniței de est a Franței, traversează Germania și trece în Olanda pentru ca în final să se verse în Marea Nordului. Perfect pentru croaziere, Rinul traversează orașe emblematice pentru Europa cum ar fi Basel din Elveția, își urmează cursul în estul Franței, traversând orașul Strasbourg. Următoarele destinații sunt Mannheim, Bonn, Köln și bineînțeles Düsseldorf în Germania, croaziera urmând cursul râului până în Olanda, unde se fac opriri în orașele Amsterdam și Rotterdam. Astfel de croaziere pe Rin durează de regulă 8-12 zile și au opriri în fiecare mare oraș pentru vizitarea punctelor de atracție turistică. La Strasbourg, de exemplu, vizitarea Parlamentului European este regulă. Mai departe, de-a lungul călătoriei pe apă, veți trece pe lângă castele desprinse parcă din basmele cu zâne, podgorii idilice și orașe mici fermecătoare.

Cruises on the Rhine

The river that crosses Düsseldorf and endows the city with so much charm and brightness originates in the Swiss Alps, winds its way along the eastern border of France, crosses Germany and enters the Netherlands, then pours into the North Sea. The Rhine River is perfect for cruises, as it flows through major European cities, such as Basel in Switzerland, or Strasbourg, which it crosses on its course in Eastern France. The following destinations are Mannheim, Bonn, Cologne and, of course, Düsseldorf, in Germany. As the cruise continues to the Netherlands, it stops in Amsterdam and Rotterdam. Such Rhine cruises usually last between 8 and 12 days and stop in every major city so that passengers can visit the main tourist attractions. In Strasbourg, for instance, a visit to the European Parliament is a must. As your water journey continues, you will pass storybook castles, idyllic vineyards and charming little towns. Truly enchanted is



Image: Leticia Dáquer



Ruptă din povești este mai ales porțiunea dintre Bonn și Mainz, presărată cu zeci de astfel de castele. Programul multor asemenea croaziere menționează o vizită și la castelul de la Marksburg, poate unul dintre cele mai frumoase de pe malul Rinului. Orașul Köln este inclus în Patrimoniul Cultural UNESCO, deci și aici oprirea este obligatorie.

Majoritatea croazierelor fluviale europene au și ghid local pentru vizitarea orașelor de pe traseu. Distracțiile pe ambarcațiuni includ adesea degustări de vinuri europene în prezența experților autohtoni, cursuri de gătit din bucătăria tradițională a țărilor traversate și reprezentații artistice susținute de artiști locali. Vasele pentru croaziere fluviale sunt în genere vase mici, pe care încap în medie până la 300 de turiști. Unul dintre avantajele acestor vase este că, spre deosebire de vasele mari de croaziere marine, aici fiecare cameră are vedere către apă. Astfel de excursii sunt un mijloc foarte la îndemână, confortabil și elegant, de explorare a Europei.

the region between Bonn and Mainz, riddled with tens of such castles. The programmes of many Rhine cruises include a visit to the Marksburg castle, one of the most beautiful constructions on the banks of the river. The city of Cologne is classified as a UNESCO World Heritage Site, so a stop in this city is mandatory as well.

Most European river cruises also provide local guides for visiting the cities on the itinerary. In terms of entertainment, the cruise ships offer European wine tastings, with the participation of local experts, cooking classes on the traditional cuisine of the countries visited, as well as artistic performances of local artists. The ships used for river cruises are usually small and hold up to 300 tourists. One of the advantages of these ships, as compared to larger ships used for maritime cruises, is that each room is overlooking the water. These journeys are very accessible, comfortable and elegant ways of exploring Europe.



Düsseldorf - un muzeu de arhitectură modernă în aer liber

Croaziera poate fi însă și doar de câteva ore, de-a lungul cheiului Düsseldorfului care este un adevărat muzeu de artă modernă în aer liber. Clădiri unice ca arhitectură, inedite, unele chiar revoluționare, pot fi admirate de-o parte și de alta a râului.

Cele mai cunoscute clădiri ale Düsseldorfului în care transpare arta modernă sunt cele care formează complexul **Gehry Buildings**, ridicate în 1999 după proiectul celebrului arhitect Frank Gehry. Exponent al curentului deconstructivist, s-a remarcat cu astfel de complexe de clădiri atât în Statele Unite ale Americii, cât și în Spania, Franța, Elveția sau Cehia. Complexul din Düsseldorf, format din 3 blocuri înalte din metal și sticlă, aparent legate între ele, dă impresia unor clădiri care s-au răsucit, care au întors capul după ceva. Acestea au devenit în ultimii ani aproape o emblemă a orașului.

Simboluri ale laturii rebele a orașului sunt și clădirile acoperite integral de graffiti, care au devenit noi atracții turistice. Niciun centimetru nu a rămas lipsit de culoare. Manifestarea este ridicată la nivel de artă. Pereții clădirilor, transformate în adevărate pânze pe un șevalet, redau de la creații abstracte până la suite de portrete.

Düsseldorf - an Outdoors Modern Architecture Museum

The cruise can also last for only a few hours, along the Düsseldorf quay, which is a genuine outdoors modern arts museum. Buildings with unique, even revolutionary architecture can be admired on both sides of the river.

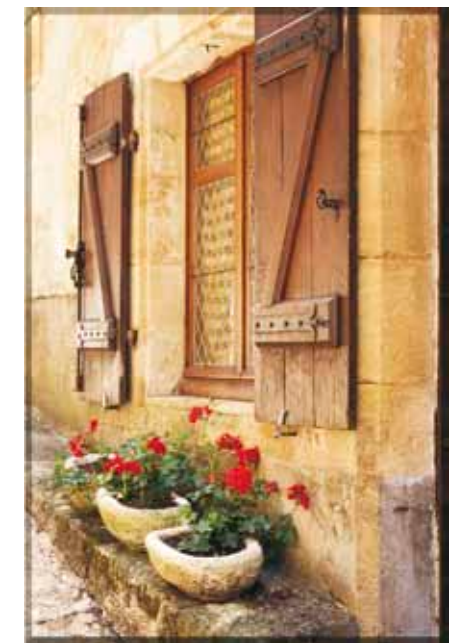
The most famous modern art buildings in Düsseldorf are the **Gehry Buildings**, built in 1999 and designed by architect Frank Gehry. A proponent of deconstructivism, Frank Gehry established his reputation by creating such building complexes in the United States of America, Spain, France, Switzerland or the Czech Republic. The complex in Düsseldorf comprises 3 tall metal and glass buildings, apparently connected to one another, that seem to be twisting and turning. They have almost become one of the city's landmarks during the past few years.

Other symbols of the rebellious nature of the city are the buildings covered entirely in **graffiti**, which have become new tourist attractions. No centimetre is devoid of colour. Here, freedom of expression has become art. Walls have been transformed into artists' canvasses, depicting everything from abstract creations to portrait galleries.



Tu măiestrie și pasiune, ducem mai departe tradiția presucrării lemnului

With skills and passion, we take further the tradition of wood manufacture



Tâmplărie ~ Amenajări ~ Restaurări



Carpentry ~ Woodworks ~ Restorations



DC New Mode

Timișoara (RO)

Bd. Iuliu Maniu nr. 3

Tel: +4 0256 225 568

Fax: +4 0256 217 092

e-mail: office@dcnewmode.ro

Békés (HU)

Vésztői út, 1/1 Pf. 110

Tel: +36 (66) 411 238

Fax: +36 (66) 411 374

e-mail: info@jimbarna.hu

www.dcnewmode.ro  www.jimbarna.hu



Colorium este o clădire perfect vizibilă de pe malurile Rinului, care se remarcă tot prin culoare. Această rupe normele rigide impuse până acum de stilul arhitectural american aplicat clădirilor destinate birourilor. Privitorul percepe o clădire invadată de culoare asemănătoare mai degrabă unui tapet decât unei clădiri cu 18 etaje, reci și cu multe geamuri. Colorium este expresiv fără a deveni agresiv din punct de vedere vizual.

Vecinii săi se dezvoltă păstrând trendul nonconformist. Întreaga zonă Mediahafen este concepută să atragă atât companiile care vor închiria birourile, cât și turiștii – prin design. Veți zări probabil și o clădire clasică, neutră, un paralelipiped perfect, cu ziduri gri și geamuri banale, pe care se urcă de-a bușilea zeci de oameni enormi, stilizați și puternic colorați. Varietatea acestui gen de clădiri pare să nu aibă limite de la un an la altul.

Dar nu numai prin culoare poate uimi arhitectura modernă. Tot pe malul Rinului veți zări **“Clădirea Navă”**. De la distanță nu pare a fi orice fel de navă, ci mai degrabă una de gheață. Îndreptată cu prora spre chei, veți crede că acest colos de sticlă vrea să se lanseze în apele râului, îndreptându-se în vreo croazieră cu stil.

Și, dacă vorbim de forme, trebuie neapărat menționat sediul **Parlamentului de Stat al Provinciei Westphalia de Nord**, aflat tot în apropierea portului. E posibil ca vederea lui de la nivelul solului să vă impresioneze, arătând asemeni unui labirint cu pereții curbi, însă nu așa îi veți descoperi secretul. Va trebui să-l vizitați și să căutați o ►



The Colorium is a brightly-coloured building that stands tall on the bank of the Rhine. It breaks away from the rigid norms that American architecture has established for office buildings up to now. Onlookers will marvel at a building so invaded with colour that it seems to be covered in wallpaper, instead of being a cold 18-storey building with numerous windows. The Colorium is expressive without being visually aggressive.

The neighbourhood is growing in the same non-conformist trend. The entire Mediahafen area is designed to attract companies to rent office spaces here, but it is also a tourist attraction. You may also see an apparently classical, neutral, perfectly rectangular building with grey walls and ordinary windows, but covered with brightly-coloured **giant figures** that seem to be struggling to climb it. These types of buildings are bound to break new boundaries every year.

Modern architecture, however, will not amaze only through colour. Also on the banks of the Rhine, you will find the **“Ship Building”**. From a distance, the building does not resemble an ordinary ship, but a vessel made entirely out of ice. With its prow facing the quay, this glass colossus seems to be about to leave on a stylish river cruise.

And speaking of shapes, one cannot fail to mention the **State Parliament of North-Rhine Westphalia**, which is also found near the harbour. The building may be impressive enough when seen from the ground level, as it is similar to a labyrinth with curved walls, but that is not the way to discover its secret. You must visit it and search for a photograph or plan of the building as seen from ►

► fotografie sau o schiță a clădirii de la înălțime. Cel mai bine ar fi totuși să urcați în turnul de televiziune și să o contemplați. Clădirea privită de sus arată asemeni unui mecanism de ceas cu piedici, roțițe și linii curbe.

Dacă există însă o clădire care domină cheiul Rinului, aceea este Rheinturm tower sau turnul de televiziune. Nu vorbim de această dată nici despre design, ci despre acces la cel mai bun punct pentru o panoramă care îți taie respirația. Mereu invadat de turiști, fotografi sau localnici cu copii, prin geamurile din vârful turnului puteți contempla poate tot ceea ce are Düsseldorful mai frumos de oferit.

Vizită în scop turistic sau de afaceri

În 2010, aeroportul din Düsseldorf a înregistrat un număr record de pasageri. Conform statisticilor efectuate de reprezentanții aeroportului, doar unul din 10 pasageri care ajung la Düsseldorf sunt în tranzit. Restul călătorilor vizitează orașul în scop turistic sau de afaceri.

Colegul nostru **Darie Andron** este pasionat de zbor, iar într-o scurtă vizită la Düsseldorf a combinat aeroturismul cu turismul. A efectuat zborul de agrement în Germania și a survolat Rinul în toată splendoarea lui. *„Puține sunt priveliștile care se compară cu cea de deasupra Rinului, din avion. Dar acolo ajung puțini oameni, așa că o panoramă de-a dreptul încântătoare este cea din turnul de televiziune al orașului. Turnul în sine, ca și construcție, nu este foarte spectaculos. Nici nu se compară cu tot ce se poate vedea de sus. Poate fi admirat Rinul, cu un cot navigabil și zeci de vapoare. Portul cargo se vede într-o parte, iar portul de pasageri – în cealaltă. Întorci capul și vezi zona centrală de promenadă, pe altă parte se află un parc viu colorat, dar ordonat perfect, în stilul german, iar în altă direcție, o universitate veche cu arhitectură deosebită și un business tower. Zona de promenadă centrală, pe malul Rinului, este cea mai indicată pentru plimbări și agrement. Aici este mereu forfotă. Se plimbă tineri, părinți cu copii, bicicliști. Berării, terase și zone de relaxare se găsesc pretutindeni. Priveliștea e superbă, calitatea berii și a serviciilor excelentă, iar prețurile sunt rezonabile”,* susține Darie Andron.

The Düsseldorf airport registered a record number of passengers in 2010. According to the statistics prepared by airport representatives, only one in ten passengers who arrive in Düsseldorf is in transit. The rest of the passengers visit the city for business or pleasure.

Our colleague Darie Andron is a flight enthusiast who mixed tourism with air tourism during a city break in Düsseldorf. He had a recreational flight in Germany and flew over the Rhine, admiring it in all its splendour. *“Few other landscapes can compare to the one seen from a plane flying above the Rhine. But this is a view that only a few people can access. Another delightful view is the one from the city’s TV tower. The tower itself is not very spectacular in terms of architecture. It cannot compare to*

► above. For the best view of the building, however, you need to go up the television tower. From above, the building has the shape of a clock mechanism, with wheels, cogs and curves.

One edifice that tends to dominate the Rhine harbour is the **Rheinturm Tower**, or the TV tower. Unlike the other buildings, this one does not stand out because of its design, but rather because it offers the best access route to a breathtaking panorama of the city. Always crowded with tourists, photographers or locals accompanied by children, the windows at the top of the tower will allow you to contemplate all the beautiful things that Düsseldorf has to offer.

A Visit for Business or Pleasure



the view from above. You can see the Rhine, with a navigable river bend and tens of vessels. The cargo harbour is on one side and the passenger harbour on the other. When you turn your head, you see the central esplanade and, on the other side, a vividly coloured park, but neat as all things German, as well as an old university with unique architecture, and a business tower. The central esplanade on the bank of the Rhine is perfect for walks and sightseeing. It is always busy. Young people, parents with their children, cyclists, they all gather here. There are also many beer houses, terraces and relaxation areas. The views are superb, the beer and the services are excellent, and the prices are reasonable”, Andron Darie claims.



Alexandru Bărbieru, manager la Carpatair Call Center, este un pasionat al călătoriilor. Cum prinde ocazia, pleacă măcar două zile într-o excursie. Apreciază orașele care îi transmit senzația că este acasă, deoarece toți oamenii se simt bine. Cum în orice bărbat se regăsește încă un copil, Alexandru recunoaște că cel mai bine s-a simțit în parcul de distracții Phantasialand. Acesta se află în localitatea Brühl, la o distanță de aproximativ 60 de km de Düsseldorf, distanță care se parcurge în 45 de minute cu trenul. „Din Gara Bruhl, vizitatorii sunt preluați cu autobuze care ajung la intrarea parcului în câteva minute. Ca vizitatorii să profite la maximum de distracții și să nu rateze ceva, există chiar și hoteluri pentru ei, direct în parc. Tematic, Phantasialand este împărțit în mai multe zone: Africa, Mexic, Chinatown, Berlin, plus Mystery și Phantasialand. După părerea mea, nu trebuie ratate distracțiile din Black Mamba, Talocan, Colorado Adventure, River Quest și Stonewash Creek. Distracția continuă și indoor, în cinematografe 3D, în săli de spectacole cu dans și numere de acrobație. E plin peste tot de restaurante și mici gherete de fastfood, la fel de multe ca și magazinele de suveniruri. Și chiar dacă nu e cel mai mare parc de distracții din Germania, Phantasialand este în topul celor mai vizitate”, mărturisește Alexandru Bărbieru.

Alexandru Bărbieru, Carpatair Call Centre manager, is a keen traveller. Whenever he gets the chance, he goes on a trip, if only for a couple of days. He likes cities where he can feel at home, where everyone is having a good time. As there is a child in every man, Alexandru admits he enjoyed himself most in the Phantasialand amusement park. The park is located in Brühl, at approximately 60 kilometres from Düsseldorf, a distance that can be covered in 45 minutes by train. “From the Brühl train station, visitors can get to the park entrance in under a few minutes by taking a bus. For tourists to make the most of the amusement park without missing a thing, they can check into one of the hotels

located on the park premises. Thematically, Phantasialand is divided into several areas: Africa, Mexico, Chinatown, Berlin, in addition to Mystery and Phantasialand. In my opinion, the rides of Black Mamba, Talocan, Colorado Adventure, River Quest and Stonewash Creek should not be missed. The fun continues indoors, in 3D theatres and halls hosting dance or acrobatics shows. The place is teeming with restaurants, small fast food stands and souvenir shops. And although it is not the largest amusement park in Germany, Phantasialand is certainly one of the most visited”, Alexandru Bărbieru confesses.

Nu doar românii se îndrăgostesc de Düsseldorf. **Herman Demuler** este un cunoscut om de afaceri din Belgia. Călătorește foarte des spre Europa Centrală și de Est, astfel încât Düsseldorf a devenit o escală permanentă – dintre cele mai plăcute pentru un om de afaceri activ. „Recomand oricui o vizită în Düsseldorf Medienhafen – modernul port al orașului. Există aici un șarm aparte dat de amestecul arhitecturii moderne cu clădirile istorice. Plus că e plin de baruri și de restaurante cochete. Din păcate, mulți dintre cei care ajung la Düsseldorf în călătorii de afaceri nu au timp să viziteze și această parte a orașului, în detrimentul zonei Altstadt, care este și ea încântătoare. Dar Medienhafen este zona potrivită unui om de afaceri. Dacă vă este foame sau sete, restaurantul Tucans Rodizio este cel mai indicat. Există specialități braziliene extrem de gustoase, bar de salate și deserturi, cocktailuri servite într-o atmosferă caldă, amicală. Düsseldorf în sine este un oraș deschis. Socializarea și cumpărăturile sunt aici o importantă componentă a vieții. Tocmai de aceea cafelele și barurile sunt pline, la fel ca și magazinele. Dacă vremea e frumoasă, Promenada Rinului este principalul pol al socializării, iar aici simți că e mereu vacanță. Teatrul Capitol și Teatrul Apollo Variete sunt de asemenea foarte populare” mărturisește Herman Demuler, care arareori are timp să se bucure de ofertantul oraș.

Romanians are not the only ones to fall in love with Düsseldorf. **Herman Demuler** is a celebrated entrepreneur from Belgium. He often travels to Central and Eastern Europe, and Düsseldorf has become a frequent stopover – a most pleasant one for an active businessman. “I would definitely recommend visiting Düsseldorf Medienhafen – the modern harbour in Düsseldorf. Here you feel a special charm of the mixture between the modern architecture and ancient historic buildings, find many attractive restaurants and comfortable bars. Unfortunately, many people who make business trips to Düsseldorf do not know this part of the city. They visit Altstadt, which is also lovely. But Medienhafen is a really proper place for business people. I think that Tucans

Rodizio restaurant would fulfil all the requirements and wishes. Tasty Brazilian specialties, salad and dessert buffet, cocktails in a very friendly atmosphere – you will leave this place truly relaxed. Düsseldorf is a very open, international city. Socializing and shopping is a very important part of life here. That is why many cafes and bars are full; the shops are not empty as well. If the weather is good, people meet each other and sit at Rhein Promenade. You can really have the feeling that you are on holiday. Capitol Theater and Apollo Variete are also very popular among the local people”, confesses Herman Demuler, who rarely has the time to properly enjoy the city that has so much to offer.

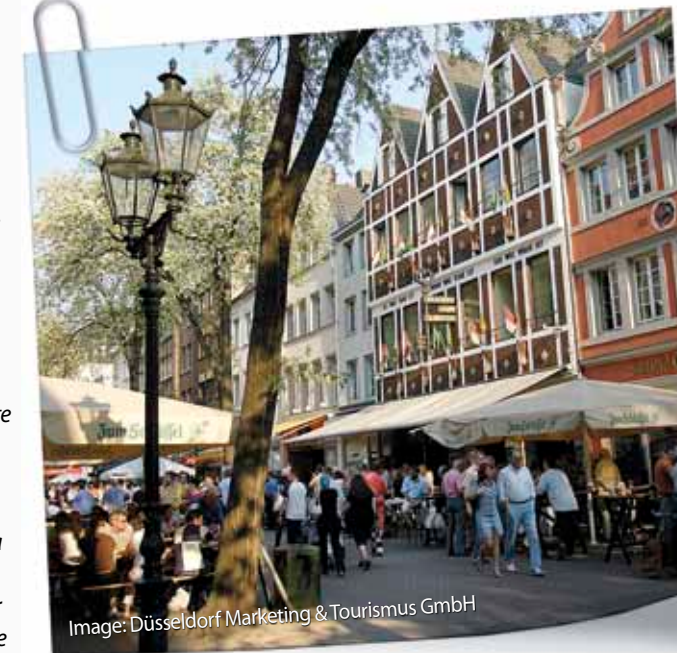


Image: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH



Fred Dumas este unul dintre clienții Carpatair care locuiește în Düsseldorf la sfârșit de săptămână, dar lucrează în România de luni până vineri. Atunci când vine vorba despre Düsseldorf, Fred Dumas are doar cuvinte de laudă. În afară de centrul istoric, domnul Dumas ne recomandă călduros portul Hafen: „Clădirile renovate găzduiesc restaurante ceva mai scumpe decât cele din centru, dar vă recomand un restaurant italian superb: Perla Perto, un loc cu mâncare excelentă și prețuri rezonabile. Nu sunt localnic, deși am stat trei ani aici, dar când vine vorba de distracție, fiecare își găsește o variantă pe care să o îndrăgească. Sunt discoteci, concerte, evenimente la care puteți participa, dar Carnavalul Fashing este de departe cel mai important. Sute de mii de oameni se distrează la unison atunci”, ne-a povestit Fred Dumas



Image: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

Fred Dumas is one of Carpatair's customers, who lives in Düsseldorf during weekends, but has a Monday to Friday job in Romania. Fred Dumas has only nice things to say about Düsseldorf. Besides the historic city centre, Mr Dumas warmly recommends the Hafen port: "This is a completely renovated area with amazing architectural buildings. The choice of restaurants and bars is also important. The prices are maybe more expensive than in the city centre. I have a good Italian restaurant to recommend.

It's called Perla Perto. The food is very good and the price is very reasonable. After 3 years, I cannot consider myself as a local. But Düsseldorf offers many nice places to go. Disco, concert, events, you can find always what you are looking for. I would maybe recommend the Fasching Carnival. During a few days, I can tell you that the locals, young and old, are having a big fun", Fred Dumas told us.

Indiferent de anotimpul în care îl vizitați sau de evenimentul la care participați, Düsseldorf va fi o gazdă perfectă. Aici veți putea degusta oricând o bere cu personalitate, veți putea savura o mâncare excepțională, vă veți bucura de priveliști demne de orice album foto și vă veți întâlni cu oameni care emană bucuria de a trăi. Düsseldorf are de toate și câte ceva pentru fiecare, indiferent de scopul cu care ajungeți acolo. Pe lângă atmosfera deschisă și caldă, în oraș se simte foarte pregnant un lucru – domnește un sentiment al împlinirii, al satisfacției date de lucrurile făcute bine, care merg precis, de la sine, în cel mai pur spirit al ordinii germane.

Regardless of the season or the event you are attending, Düsseldorf will always be the perfect host. Here, you can always enjoy a well-brewed beer, relish excellent food, discover landscapes worthy of any photo album and meet people with a genuine love of life. Düsseldorf not only has it all, but it also has something for everyone, no matter what brings you here. In addition to its warm and open atmosphere, there is a prevailing feeling of fulfilment that dominates the city, a feeling of satisfaction provided by things that are well made, that work accurately and naturally, in the purest spirit of German orderliness.

By Ovidiu Bufnilă for Carpatair Magazine



Image: Düsseldorf Marketing & Tourismus GmbH

Are you auto-motivated? Welcome!



With annual sales of more than €25,5 billion for 2010, Continental is among the leading automotive suppliers worldwide. As a supplier of brake systems, systems and components for powertrains and chassis, instrumentation, infotainment solutions, vehicle electronics, tires and technical elastomers, Continental contributes to enhanced driving safety and global climate protection. Continental is also a competent partner in networked automobile communication. Continental currently employs approximately 149,000 in 46 countries.

Ready to drive with Continental? Take the first step and send us your CV

Continental Automotive Romania SRL Timisoara

Calea Martirilor 1989 nr 1 , 300724
Tel: 0256 / 252 322 Fax: 0256/ 294 451



Timisoara

Strada Siemens nr 1, 300704
Tel: 0256 / 252 322 Fax: 0256 / 466 006
career-auto-tm@continental-corporation.com



Iasi

B-dul Poitiers nr 6 , 700671
Tel: 0232/ 307 006 Fax: 0232/ 220 331
career-auto-iasi@continental-corporation.com



Continental Automotive Systems SRL Sibiu

Str. Salzburg nr 8 , 550018
Tel: 0369/ 433 053 Fax: 0369/ 433 069
career-auto-sibiu@continental-corporation.com



If you want:

- a challenging job
- a multinational environment
- excellent career opportunities
- to work with the state of the art equipment
- to be part of a young, motivated and dynamic team
- a competitive salary

The Automotive Divisions of Continental – Chassis & Safety, Powertrain and interior – are present in Romania (Timisoara, Sibiu and Iasi) with three R&D Centers and Two Electronic Unit Plants. Today, more than 4500 employees, out of which 3000 are engineers, are working for Continental Automotive in Romania, developing & producing innovative software, hardware, electronics or mechanical applications for automotive industry.

www.conti-online.com

www.romania.careers-continental.com

Continental 

Artă pe coji

Muzeul Oului din Vama

Nu există casă de români unde să nu se pună pe masa de Paște ouă vopsite sau încondeiate. Obicei străvechi, masa de Paște alături de familie nu poate începe la români fără ciocnitul ouălor, care nu o dată se transformă într-un adevărat concurs al celui care alege cel mai rezistent ou de pe masă. Există însă o femeie în România care ar putea câștiga lejer orice astfel de competiție. Are zilnic pe masa ei peste 3.000 de ouă, din aproape toate țările lumii. Mari, mijlocii și mici, vopsite și încondeiate, sculptate, perforate sau zgâriate, ouăle din colecția profesoarei Letiția Orșivschi fascinează turiștii care merg în Bucovina, mai ales de Sărbătorile Pascale.

Art on Eggshells

The Egg Museum in Vama

No Romanian household could do without painted or decorated eggs on the Easter table. The ancient custom of Easter family meals cannot start without Romanians knocking eggs, an activity that will, more often than not, turn into a serious competition over who manages to find the most resilient egg on the table. There is, however, one woman in Romania who could easily win all such competitions. She has 3,000 eggs from all over the world on her table every single day. Large, medium-sized and small, painted or decorated, sculpted, perforated or scratched, the eggs in teacher Letiția Orșivschi's collection are a source of fascination for tourists who visit Bucovina, especially during the Easter Holidays.





Localitatea Vama este situată într-un adevărat centru de spiritualitate - Bucovina, iar turiștii sunt prezenți aici tot timpul. Fie că vorbim despre străini care vin să admire superbe fresce de la mănăstirile moldave, fie că sunt români în căutare de liniște și relaxare, toți își fac timp să vadă și câteva dintre cele mai reușite opere de artă din lume.

The village of Vama is located in a true spiritual centre – Bukovina, a very popular tourist destination. Whether they are foreigners who come to admire the superb frescoes in Moldavian monasteries, or Romanians in search of peace and quiet, all visitors take the time to see some of the finest works of art in the entire world.

Oul – „maica formelor”

Muzeul Oului din Vama nu este un edificiu impunător, cum s-ar aștepta cineva la auzul destinației. Este vorba despre o casă trainică, moldovenească, având o suprafață de 100 de metri pătrați, în care turiștii sunt primiți din prag cu o frază care i-a aparținut celebrului sculptor român Constantin Brâncuși: „Oul... maica formelor, a tuturor formelor”.

Gazda, profesoara Letiția Orșivski, este o femeie pe care viața a purtat-o peste tot în lume în căutarea ouălor inedite, încondeiate sau vopsite, de păsări sau de reptile, ouă mici sau mari, dar deosebite. A studiat la Facultatea de textile din capitala Moldovei, Iași, și a ajuns să profeseze în capitala României, București. Nu a rezistat departe de meleagurile natale decât trei ani. A revenit la Vama pentru că pasiunea ei pentru tradiție și ouăle încondeiate a fost mai puternică decât chemarea carierei. „Am devenit profesor de artă textilă și decorativă la Clubul Copiilor din Gura Humorului, unde îi învăț și acum pe cei mici cât de importante sunt vechile tradiții, să încondeieze ouă așa cum făceau și bunicii lor. Sunt foarte mândră de ei și de ceea ce le iese din mâini. Nu spun asta doar ca o laudă a mea pentru copii, ci vorbesc de la sine premile pe care le-au câștigat de fiecare dată când au fost la un concurs sau la o expoziție de profil. Au trofee și diplome și din județ, și din țară, și din străinătate”, povestește Letiția Orșivski.

The Egg – “The Mother of All Shapes”

The Egg Museum in Vama is not an impressive edifice, as one would expect it to be when first hearing about it. It is a sturdy Moldavian house of 1,000 square feet, where a saying by famous Romanian sculptor Constantin Brâncuși welcomes tourists at the very doorstep: “The egg... the mother of shapes, of all shapes.”

The hostess, teacher Letiția Orșivski, is a woman who has travelled the world in her life-long search for unique eggs. Whether they were decorated or painted, bird or reptile, small or large, all the eggs she collected had to be special. Letiția studied at the Faculty of Textiles in Iași, the capital of the Moldavia region, and later found a job in the Romanian capital of Bucharest. She only managed to stay away from her homeland for three years. She returned to Vama because her passion for tradition and decorated eggs was stronger than the call of her career. “I became a textile and decorative arts teacher at the Children’s Club in Gura Humorului, where I still teach little ones the importance of tradition and how to decorate eggs, just as their grandparents used to. I am very proud of them and their creations. And I’m not just saying that to praise my children: the prizes they won every time they entered competitions or were featured in exhibitions speak for themselves. They’ve won trophies and diplomas at county, national and international level,” says Letiția Orșivski.

Colecția care devine muzeu

După trecerea pragului casei, vizitatorii găsesc o colecție de peste 3.000 de ouă. Sunt de toate dimensiunile și culorile și stau așezate frumos în 22 de vitrine special construite pentru ele. Primele exponate, la loc de cinste, sunt ouăle de Bucovina, strânse de Letiția Orșivski sau chiar încondeiate de ea, după tehnici străvechi.

„Țin minte că primele linii de contur le-am tras pe ouăle pline din frigiderul pe care îl aveam când lucram la București. Nu știu dacă era chemarea Bucovinei sau dacă era vorba despre nostalgia unui om plecat de acasă, dintr-o zonă cu tradiții multe... dar așa a început totul. Iar pasiunea asta pentru tradiție, încondeiere și mai ales pentru ouă m-a luat de la București și m-a readus acasă. De aici am fost peste tot în lumea asta mare, la New York, în Las Vegas, am ajuns să expun și la Parlamentul European de la Bruxelles, în Australia la Sidney. Și chiar dacă nu am fost în unele locuri, au ajuns la mine oamenii de acolo și au admirat Muzeul”, își amintește Letiția Orșivski.

Muzeul Oului a pornit ca o simplă colecție de exponate pe care profesoara din Vama le-a încondeiat sau pe care le-a moștenit din familie. A participat cu ele la mai multe expoziții internaționale. Nu o dată, vecinii de stand, meșteșugari cu același pof, i-au cerut ca suvenir câteva din exponatele proprii. A primit și ea la schimb ouă de peste tot din lume, fie ele pregătite special pentru Paște, fie simple opere de artă. Ouăle încondeiate din Bucovina au luat drumul colecțiilor internaționale, iar cele primite de Letiția s-au alăturat celor din colecția familiei, ouă vechi de 50 de ani, în rafturile bibliotecii de acasă. Fiecare musafir care îi trecea pragul stătea câteva minute bune să le admire. Așa i-a venit ideea transformării colecției micuțe într-o colecție mai mare, care la scurt timp a devenit un muzeu în toată puterea cuvântului. Nici muzeul și nici ouăle expuse nu pot fi clasificate după un singur criteriu. Exponatele sunt extrem de diferite. Există ouă de păsări și ouă de reptile. Există ouă naturale și ouă sculptate. Există zeci de tehnici de înfrumusețare a oului, din țări și de pe continente diferite.

The Collection that Becomes a Museum

After crossing her doorstep, visitors will find a collection of over 3,000 eggs. They are all sizes and colours, and beautifully arranged in 22 cabinets built especially for them. The first and most cherished exhibits are the Bukovina eggs that Letiția Orșivski collected or decorated herself using ancient techniques. “I remember drawing my first contours on the raw eggs I had in the fridge while I was working in Bucharest. I don’t know if it was the call of Bukovina or the homesickness of someone who had left behind a region so rich in tradition... but that’s how it all came to be. And it was this passion for tradition, decoration and eggs in particular that took me away from Bucharest and back home. The whole big world followed afterwards, and I managed to showcase my work in New York, Las Vegas, and even in the European Parliament in Brussels and in Sydney, Australia. And although I didn’t go to certain places, people there managed to come to me and visit the Museum”, Letiția Orșivski recalls.

In the beginning, the Egg Museum was only a collection of exhibits that the teacher in Vama had decorated herself or inherited from her family. Then she entered them in several international exhibitions. And every so often, fellow egg artisans in the nearby stands asked to have some of her exhibits as souvenirs. She traded them for eggs from all over the world, not only eggs that had been prepared especially for Easter, but also actual works of art. Decorated eggs from Bukovina made their way to international collections, while the ones Letiția received in exchange joined the 50-year old eggs in the family collection displayed on the shelves of her bookcase. Every guest she had would pause to look at them. That is how she came up with the idea of turning the small collection into a larger one, which soon became a full-blown museum. Neither the museum, nor the displayed eggs could be classified according to a single criterion. The exhibits are all extremely different. There are bird eggs and reptile eggs. There are natural eggs and sculpted eggs. There are thousands of egg embellishment techniques, from various countries and continents.





Image: Simona Viziteu



Image: Simona Viziteu



Image: Simona Viziteu

Bucovina

Prima vitrină din cele 22 pe care le pot admira vizitatorii este vitrina dedicată ouălor bucovinene. La fel ca în majoritatea statelor din Europa, bucovinenii fac artă pe coaja oului doar cu prilejul Paștilor. Ouăle nu sunt doar simple bibelouri și lucrări de artă, ci sunt încondeiate special pentru a bucura mesele pascale. Tehnica de încondeiere a ouălor pe care o folosește acum Letiția Orșivschi este aceeași pe care o aplicau bătrânii din Bucovina acum câteva sute de ani.

Primele motive care se regăsesc pe coaja fragilă de ou sunt cele vechi bucovinene: cărarea rătăcită și frunza de stejar. Ca apropiere temporală, urmează tehnicile prin care se redau vechile meșteșuguri ale sătenilor. Coarnele de berbec și cârja ciobanului ca simboluri ale celor care se ocupau cu păstoritul, fierul plugului îi reprezintă pe sătenii care ieșeau la muncile câmpului, potcoava este atribuită meșterilor fierari, iar grebla este reprezentarea cea mai fidelă a grădinarilor și cultivatorilor de legume. Nu putea să lipsească de pe coaja încondeiată vârtelnița, instrument specific femeilor din Moldova, care și acum, la sate, mai torc lâna din care să confecționeze haine. Se adaugă și spicul de grâu, din care se obține pâinea, precum și creasta de cocoș – simbol al dimineții și al trezirii la viață, iar pentru cei norocoși, o frunză de trifoi.

Urmează o colecție de ouă încondeiate cu motive religioase, care se găsesc obligatoriu pe masa bucovinenilor în fiecare an. Ouăle sunt decorate în România doar de Paște, cea mai mare sărbătoare

Bukovina

The first cabinet of the 22 that visitors can admire is the one showcasing Bukovina eggs. Like the people in most European countries, the people of Bukovina only create pieces of art on eggshells during the Easter Holidays. Eggs are not just trinkets and works of art, they are also meant to brighten paschal meals. The egg decoration technique Letiția Orșivschi uses now is the same technique the elders in Bukovina used hundreds of years ago.

The first motifs found on the fragile eggshell are the old motifs of Bukovina: the winding path and the oak leaf. The next motifs, from a chronological perspective, are representations of the villagers' ancient crafts. The ram horns and the shepherd's cane symbolise shepherding, the ploughshare represents the villagers who work the land; the shoehorn is associated with blacksmiths, while the rake is a symbol of gardeners and vegetable growers. An item that could not be absent from the decorated eggshell is the spinning wheel, a tool typical of Moldavian women, who, in the countryside, are still spinning wool in order to make clothes. There is also the wheat ear they use to make bread, and the rooster comb, a symbol of mornings and awakening, while a clover leaf stands for good fortune.

Then there is a collection of eggs decorated with religious motifs, which grace the tables of the people in Bukovina every

FRUMUSEȚEA CRISTALELOR & ELEGANȚĂ PURĂ

CRYSTAL BEAUTY & PURE ELEGANCE



Preciosa – manufactura tradițională a cristalelor de Boemia

Eleganța clasică, strălucirea feerică și sclipirile de excepție sunt caracteristicile care au transformat cristalele de Boemia într-un simbol de calitate recunoscut pe plan internațional.

Tradițiile fabricării cristalelor Preciosa își au rădăcinile în secolul al 14-lea. Atunci au început să apară primele cuptoare din nordul Bohemiei în care se topea sticlă perfect transparentă sau cu nuanțe de verde din care se fabricau vitraliile bisericilor.

Primele cristale pentru seturi de bijuterii, mărgelile și ornamente pentru candelabre au început să fie produse în secolul al 17-lea. Obiectele produse s-au bucurat de un așa succes încât atât obiectele din cristal, cât și bijuteriile au fost exportate până în Philadelphia. Candelabre din cristal fațetat au împodobit palatele lui Ludovic al 15-lea de la Versailles și Fontainebleau, dar și dormitorul regal de la Castelul Peleş. Bijuteriile au devenit cunoscute în întreaga lume grație frumuseții și calității lor.

În prezent Preciosa este cel mai mare producător și exportator internațional de pe piața industriei sticlei, cristalului și bijuteriilor din Cehia.

Preciosa produce: mărgelile din sticlă presată și mărgelile pentru șiraguri, pietre din zircon, ornamente pentru candelabre, bijuterii exclusiviste din cristal, ornamente fațetate din cristal, accesorii decorative moderne pentru corpuri de iluminat și candelabre elegante.

Ornamentele executate din cristal de Boemia marca Preciosa au fost alese printre altele, să reprezinte Republica Cehă în cazul obiectelor de protocol, în întâlnirile diplomatice. Obiecte Preciosa se găsesc și în colecțiile private ale politicienilor, antreprenorilor de succes și ale altor personalități din întreaga lume.



Preciosa - a Traditional Manufacturer of Czech Crystal

Fine elegance, enchanting radiance and exceptional brilliance are the characteristics which have made Czech crystal an internationally recognised symbol of quality.

The traditions of Preciosa glassmaking stretch back as far as the 14th century. At that time the first glass furnaces in which near transparent or green-tinged potassium-calcium glass was melted, and then used to make stained glass church windows, began to appear mostly in the area of Northern Bohemia.

The first costume jewellery stones, beads and chandelier hangings began to be produced in the 17th century. The glassworks met with such success that their glass and costume jewellery products were exported as far as Philadelphia. Cut glass chandeliers adorned the palaces of Louis XV in Versailles and Fontainebleau, and the royal bedroom from Peleş Castle, as well. Czech jewellery became well-known throughout the entire world for its beauty and quality.

Preciosa produces: pressed glass beads and seed beads, gemstones made of cubic zircon, chandelier hangings, exclusive crystal jewellery, cut crystal decorations, modern decorative light fittings, and stylish crystal chandeliers.

Cut Czech crystal decorations by Preciosa have been selected, among others, to represent the Czech Republic at important diplomatic meetings. Preciosa products are also to be found in the private collections of politicians, successful entrepreneurs and other important personalities from all over the world.



| ARAD tel: 0788416768 | BUCUREȘTI tel: 0745601565 | BRASOV tel: 0745140599

| IASI tel: 0722347656 și 0723293254 Depozit | PIATRA NEAMT tel: 0728885795

| TIMISOARA tel: 0726743848



Romania

Image: Simona Viziteu

a lumii creștine. „Avem și ouă încondeiate cu motivele specifice localității noastre – Vama, ouăle roșiatice, pentru care colorăm ceara în mod special, cu sfeclă roșie. Celelalte nuanțe, mai închise sau mai deschise pe care le obținem, sunt realizate prin arderea succesivă a cerii. Am încondeiat special și câteva ouă cu motivele de pe cămașa mea din portul tradițional, motive care se întâlnesc în principal pe țesăturile de la noi. Nu folosesc doar culorile de la ceara arsă, ci și pe cele vegetale. Frunza de nuc pentru maroniu închis, lăricele care dau o nuanță superbă de maroniu roșiat, arinul pentru maroniu deschis, șofranul - toate dau culori splendide pentru încondeiere”, destăinuie profesoara Letiția câteva din tainele sale.

54 de țări în 3000 de ouă

„Cândva, prin locurile astea a ajuns și sultanul Mahomed Cuceritorul, când a invadat Moldova lui Ștefan cel Mare. Acum, la muzeu am câteva exponate din Turcia și din Capadocia, și toate sunt de mare finețe. Sunt ouă sculptate în lavă vulcanică, de un rafinament extraordinar. Au pe ele pictate și scene de dans și costume tradiționale turcești, sunt o splendoare”, povestește Letiția Orșivschi despre ciudatele exponate.

Secțiunea internațională cuprinde exponate din cele mai diverse, realizate în tehnici despre care puțini știau că mai există. Cel mai vechi ou care se află expus la Vama vine tocmai de la Antipodi și are o poveste aparte. „Este cel mai vechi ou natural de la noi și este un ou de emu, vechi de 100 ani, adus din Australia. A fost lucrat de aborigeni și l-am primit de la o turistă care nu are urmași. Doamna a preferat ca acest ou special să fie în colecția mea, unde să poată fi admirat, în loc să se piardă sau să fie aruncat la coșul de gunoi”, povestește Letiția Orșivschi. Primele vitrine internaționale sunt ocupate de ouăle din Europa. ▶

single year. Romanians only decorate eggs for Easter, the most important holiday of the Christian world. “We also have eggs that are decorated with the central motifs of our village Vama: the reddish eggs, for which we use a special procedure in order to colour the wax with red beets. The other darker or lighter hues are obtained by melting the wax repeatedly. I decorated a few eggs with the special motifs from the blouse of my folk costume, motifs that are predominantly found on the fabrics in this region. I do not use only colours from burnt wax, but vegetable colours as well. The leaves of walnut trees can be used for dark brown, larch leaves for a superb reddish brown, alder leaves for light brown, saffron – all make for splendid decorating colours”, says teacher Letiția, revealing some of her secrets.

54 Countries in 3,000 Eggs

“Sultan Mehmed the Conqueror once reached these places when he invaded Moldavia during the reign of Stephen the Great. The Museum now houses some exhibits from Turkey and Cappadocia, and they all show great skill. They are incredibly delicate eggs, sculpted in volcanic lava. The paintings on them depict dance scenes and traditional Turkish costumes, they are a true delight to look at”, recounts Letiția Orșivschi, describing the peculiar exhibits.

The international section includes a wide spectre of exhibits created with techniques that few people knew existed. The oldest egg displayed in Vama comes all the way from the Antipodes and has its own special story. “It is our oldest natural egg, a 100-year old emu egg brought from Australia. It was decorated by Aboriginal Australians and I received it from a tourist who had no heirs. She wanted this special egg to be part of my collection, so that it could be admired, instead of being lost or thrown out with the garbage”, Letiția Orșivschi remembers. ▶

▶ De la vecinii unguri vin ouăle potcovite. Fiecare ou are atașată câte o mică potcovă din tablă și prinsă atent de coajă, fără să o spargă. Din potcoave se realizează figurine sau suporturi de ouă. Uneori, coaja albă este pictată pe lângă potcovă pentru a realiza portrete. Din Polonia sunt ouăle cu motive florale geometrize, iar din Elveția există ouă cu acuarelă și hârtie decupată și colată. Extrem de spectaculoase și plăcute ochiului sunt ouăle din Germania, care au fost realizate prin tehnica zgârierii, precum și cele pictate cu acuarela pe ouă mici, de potârniche, vrăbie, prepeliță, dar și pe ouă de găinușă, rață și găscă. Ouăle mici, precum cele de vrăbie sau de prepeliță au locurile lor speciale în vitrine. Sunt așezate în cuiburi mici, din paie, de parcă abia au fost lăsate acolo de pasărea care a plecat câteva minute. Acestea nu sunt dedicate Sărbătorilor Pascale, ci sunt extraordinare ornamente sau bibelouri. „Un exponat de care sunt atașată este un ou austriac. Acesta se desface în două, exact ca o cutie de cadouri, iar la interior se află o sticlucă de parfum din cristal, veche de la 1890”, ne mărturisește doamna profesoară.

Europa rămâne totuși fidelă ouălor pregătite special pentru Sărbătorile Pascale. Fie că vorbim despre tradiționala cursă a copiilor în căutarea ouălor pe care o practică englezii și germanii, fie că este vorba despre ouă realizate din orice alt material, toate sunt pregătite de Paște.

▶ The first international cabinets display eggs from Europe. From our Hungarian neighbours come eggs decorated with shoe horses. A miniature metal shoe horse is carefully attached to the shell of each egg, without breaking it. Shoe horses make figurines or egg stands. Portraits are sometimes painted on the white eggshell around the shoe horse. Polish eggs bear geometric flower patterns, while the eggs from Switzerland are painted in watercolour and decorated with paper cut-outs and collages. Highly spectacular and pleasing to the eye are the eggs from Germany, made by using a scratching technique, as well as small painted partridge, sparrow and quail eggs, alongside chicken, duck and goose eggs. Small eggs, such as sparrow or quail eggs, have their special place in the cabinets. They are arranged in small hay nests, as if left there by a bird just moments before. These are not Easter eggs, but extraordinary ornaments or trinkets. “An exhibit that is very close to my heart is an Austrian egg. Just like a gift box, it opens to reveal an old perfume bottle made in 1890”, the teacher confesses.

Nevertheless, Europe continues to embrace eggs prepared just for the Paschal Holidays. Whether they are part of the traditional children’s egg hunt in Great Britain and Germany, or made of all varieties of materials, they always accompany Easter. In the cabinets in Bukovina, the atmosphere of blissfulness con-



Image: Simona Viziteu



Austria

Image: Simona Viziteu



Germany

Image: Simona Viziteu



Czech Republic



Switzerland



Ukraine

În vitrinele din Bucovina, feeria continuă cu ouăle îmbrăcate cu celebra dantelă din Belgia și cu ouăle norvegiene. Acestea din urmă sunt sculptate din lemn exact ca acela din care se construiau și bărcile vikingilor. Ouăle austriece au rafinament aparte, mai ales că nu vorbim despre ouă propriu-zise, ci despre adevărate bijuterii realizate din porțelan aurit. O impresie mai mult decât plăcută o lasă ouăle perforate din Cehia. Conținutul a fost golit, iar în coaja rămasă au fost realizate adevărate capodopere. În Serbia, tot de Paște, meșterii lucrează ouă pe care sunt pictate motive reprezentând păsări sălbatice.

Colecția Letiției Orșovschi găzduiește și ouă din porțelan englezesc, ouă împodobite cu paie decupate și lipite pe coajă, astfel încât să creeze peisaje specifice Franței, sau ouă golite de conținut și din care s-a decupat coaja și în interior au fost amplasate diferite miniaturi. Atunci când este întrebată care din exponate îi sunt mai dragi, profesoara Orșivschi nu poate să aleagă. „Nu știu ce să spun, pentru că atunci când mă uit la ele nu văd doar un ou sau un obiect de artă. Fiecare dintre ele îmi aduce aminte de o poveste. Îmi plac foarte mult celebrele ouă pysanka din Ucraina, sunt atașată extraordinar și de ouăle de lemn cu motive geometrice pe care le am din Republica Moldova, dar mă bucură extrem ouăle brodate din Malta. Cine le vede nu are cum să nu le placă pe cele de piatră pictată din Spania. Și iar, o tehnică foarte migăloasă cu niște rezultate splendide este cea a măștrilor din Luxemburg. Fâșiile textile sunt adunate una peste alta, ca foițele de la o ceapă, și acoperă ouăle extrem de frumos și de delicat”, susține Letiția Orșivschi.

tinues with eggs adorned with the famous Belgian lace, as well as Norwegian eggs. The latter are carved from the same wood used to make Viking ships. Austrian eggs are particularly sophisticated, as they are not real eggs, but pieces of jewellery made of gold-plated porcelain. The perforated eggs from the Czech Republic also make quite an impression. The eggs are emptied, and the eggshell is used in order to create true masterpieces. In Serbia, craftspeople paint Easter eggs with motifs revolving around wild birds.

Letiția Orșivschi's collection also contains eggs made of English porcelain, eggs adorned with pieces of straw that are cut and glued so as to depict typical French landscapes, or eggs that were emptied, had their shell cut out and various miniature objects placed inside. When asked which exhibits are her favourites, teacher Orșivschi is unable to choose. "I don't know what to say; when I look at them I don't see only an egg or an art object. Every single one has a story. I love the famous pysanka eggs from Ukraine, I am extraordinarily fond of the wooden eggs decorated with geometric patterns that I got from the Republic of Moldova, but the embroidered eggs from Malta also bring me much joy. And it's impossible not to like the painted stone eggs from Spain. Another painstakingly delicate technique with splendid results is that of the craftsmen in Luxembourg. Fabric strips are rolled one over the other, like onion skins, in order to cover the eggs in an extremely beautiful and delicate fashion", claims Letiția Orșivschi.

Ouăle Fabergé – darurile țarilor

Din Rusia vin ouă speciale, de lemn, cu motive religioase. Rușii au chiar un stil aparte și creează icoane ortodoxe, grave, pe ouă de lemn. Nu toate au teme și motive religioase. Maeștrii de la Moscova și Sankt Petersburg au creat replici extrem de reușite ale celebrelor ouă bijuterie Fabergé, creații comandate anual de către țari cu ocazia Sfințelor Paște pentru soțiile sau mamele lor. Totul a pornit de la țarul Alexandru al III-lea, care a comandat o astfel de bijuterie pentru soția sa, Maria Feodorovna, să îi aline dorul de casă. Țarina era originară din Danemarca, unde vedea astfel de ouă la castelul din Rosenborg. Peter Carl Fabergé avea să confecționeze peste 50 de ouă de acest fel și fiecare dintre ele avea în interior un cadou surpriză. Ouăle au fost confecționate din aur și argint și au fost ornate cu pietre prețioase. Fabergé a devenit bijutierul Curții Regale și tradiția ouălor cadou a fost întreținută de țarul Nicolae al II-lea. De fiecare dată, oul trebuia să conțină o altă surpriză, dar bijutierul nu a vrut să îi dezvăluie niciodată țarului care era aceasta. O dată cu destrămarea dinastiei Romanovilor, ouăle au ajuns în colecții particulare și se plătesc sume exorbitante pentru acest bijuterii. Tot din Rusia nu puteau lipsi ouăle de mărimi progresive, sub forma celebrelor păpuși Matroska, aranjate unul în altul, de la foarte mic la foarte mare.

Fabergé Eggs – Gifts to the Tsars

The eggs coming from Russia are special wooden eggs decorated with religious motifs. Russian people have their unique style of creating solemn Orthodox icons on wooden eggs. However, not all Russian eggs depict religious themes and motifs. The craftspeople in Moscow and Sankt Petersburg created extremely faithful replicas of the famous Fabergé egg jewels ordered yearly by Tsars for their wives or mothers as Easter gifts. The tradition started with Tsar Alexander III, who ordered the jewel in order to alleviate his wife Maria Fedorovna's homesickness. The empress hailed from Denmark, and she had seen such eggs in the Rosenborg Castle. Peter Carl Fabergé would create over 50 such eggs, every single one containing a surprise gift inside. The eggs were made of gold and silver, and adorned with gems. Fabergé became Court jeweller, and the tradition of offering eggs as gifts was kept alive by Tsar Nicholas II. The eggs had to contain a different surprise every time, which the jeweller always kept secret from the Tsar. When the House of Romanov collapsed, the eggs, worth exorbitant sums of money, ended up in private collections. The collection of Russian eggs could not have been complete without eggs of decreasing sizes, similar to the famous nesting dolls, which are placed one inside of the other, from the very small to the very large.

Russia



Gheişe pe ouă

Nu doar europenii au obiceiul de a înfrumuseţa ouăle. Asia are reprezentanţi de cinste în colecţia din micuţul muzeu bucovinean, deşi ouăle de pe acest continent nu sunt folosite la sărbători religioase, cum este Paştele. Maeştrii din Asia consideră ouăle un suport ideal pentru picturi sau diverse alte forme ale frumosului. „Special din Japonia am primit câteva ouă. Unele au chiar numele meu pe ele, altele au simboluri japoneze, de la micuţii arbori Bonsai şi până la gheişe elegante, pictate în culori extrem de vii. Au fost create special pentru colecţia mea de un maestru nipon, şi spun special pentru că în Japonia nu se pictează niciodată direct pe ou. Ei pictează mătasea, cu care învelesc apoi diverse obiecte. În cazul meu, picturile

Geishas on Eggs

The custom of decorating eggs can also be found outside of Europe. Asia is well represented in the collection housed by the small Museum in Bukovina, although the eggs from this continent are not used for religious holidays like Easter. The Asian artisans see eggs as an ideal support for paintings or others types of fine art. “I received a few eggs as a special delivery from Japan. Some of them even have my name on them, others bear Japanese symbols, ranging from miniature Bonsai trees to elegant Geishas, painted in extremely vivid colours. A Japanese craftsman made them especially for my collection, and I say that because paintings are never created directly on the eggshell in Japan. They paint the



au fost realizate direct pe coaja de ou” - își laudă gazda piesele expuse în muzeu. Tot din Asia vin ouă unicate. Tehnica specială a emailării ouălor se regăsește doar la meşterii din India și din Pakistan. Exponatele sunt superbe, în culori vii, iar indienii își împodobesc ouăle cu elefanții pe care îi consideră o reprezentare a Divinului. China este reprezentată de ouă pictate în tehnica acuarelă pe sticlă, pe porțelan și pe frumoase ouă din jad. În colecție se află și o serie în alb-negru și maroniu, o colecție mică de ouă din Bali, pe care sunt pictate măști hidoase, alungătoare de duhuri rele, precum și ouă de broască țestoasă din Vietnam

silk they later use in order to cover various objects. The paintings were done directly on the eggshell in my case” – our hostess says, praising the exhibits in the museum. One of a kind eggs also come from Asia. A special technique of painting eggs is only used by craftspeople in India and Pakistan. The exhibits are superbly and vividly coloured and Indians decorate the eggs with elephants, the symbol of the Divine. China is represented by glass, porcelain and beautiful jade eggs painted in watercolour. The collection also includes a black and white and a brown section, a small collection of eggs from Bali, covered in paintings of hideous masks meant to banish evil spirits, and turtle eggs from Vietnam.

Fructele iubesc



Noul Granini ACE cu vitaminele A, C și E.
Suc de portocale cu lămâie și morcov.



Ouă exotice de pe toate continentele

În muzeu sunt expuse și piese de colecție din celălalt capăt al lumii. Din America provin alte exemplare superbe. Amerindienii au ținut să își picteze și ei motivele și chipurile pe ouă. Marii șefi de trib din Vestul Sălbatic sunt redați așa cum erau pe vremuri, în perioada lor de glorie. Pe fondul alb al cojii de ou stau la sfat sau fumează pipa păcii indieni care poartă haine din piele de bizon, iar pe cap au celebrele coroane din pene de vultur. Colecția este întregită de ouă de flamingo din Caraibe, de ouă din Mexic, Bolivia, Peru și Brazilia.

Nu puteau lipsi ouăle de pe continentul negru. Din Maroc, Africa de Sud, Egipt sau Madagascar, exponatele sunt așezate pe postamente speciale, în coșuri sau pe farfurii.

Multe dintre exponate sunt simple ouă, altele au forma unui ou, deși sunt confecționate chiar și din miez de eucalipt. Mai multe ouă de struț și de emu sau nandu au devenit adevărate sculpturi. Măestrii au golit conținutul oului, au decupat coaja sub formă de ecran, iar în interior au plasat diverse figurine. Există chiar și un carusel realizat în această tehnică, scobit practic în interiorul unui ou, iar unele bucăți de coajă reprezintă calești cu cai, ba chiar și o sanie cu reni care îl aduce pe Moș Crăciun.

Legendele încondeierii ouălor de Paște

Nu se știe cu precizie când și de ce a apărut tradiția vopsirii și a încondeierii ouălor. În ceea ce privește originile acestei obicei pascal, există mai multe variante în credința populară română. Una dintre ele spune că Maica Domnului, care venise să-și plângă fiul răstignit, a așezat coșul cu ouă sub cruce și acestea s-au înroșit de la sângele care picura din rănilor lui Iisus Hristos. Mântuitorul a spus atunci celor de față: „De acum înainte să faceți și voi ouă roșii și împesțirite întru aducere aminte de răstignirea Mea, după cum am făcut și Eu astăzi”.

Ciocnitul ouălor semnifică sacrificiul divinității primordiale și se face după reguli precise: persoana mai în vârstă, de obicei bărbatul, ciocnește capul oului de capul oului ținut în mână de partener, în timp ce rostește cunoscuta formulă “Hristos a înviat!”, la care se răspunde “Adevărat a înviat!”.

Exotic Eggs from All Continents

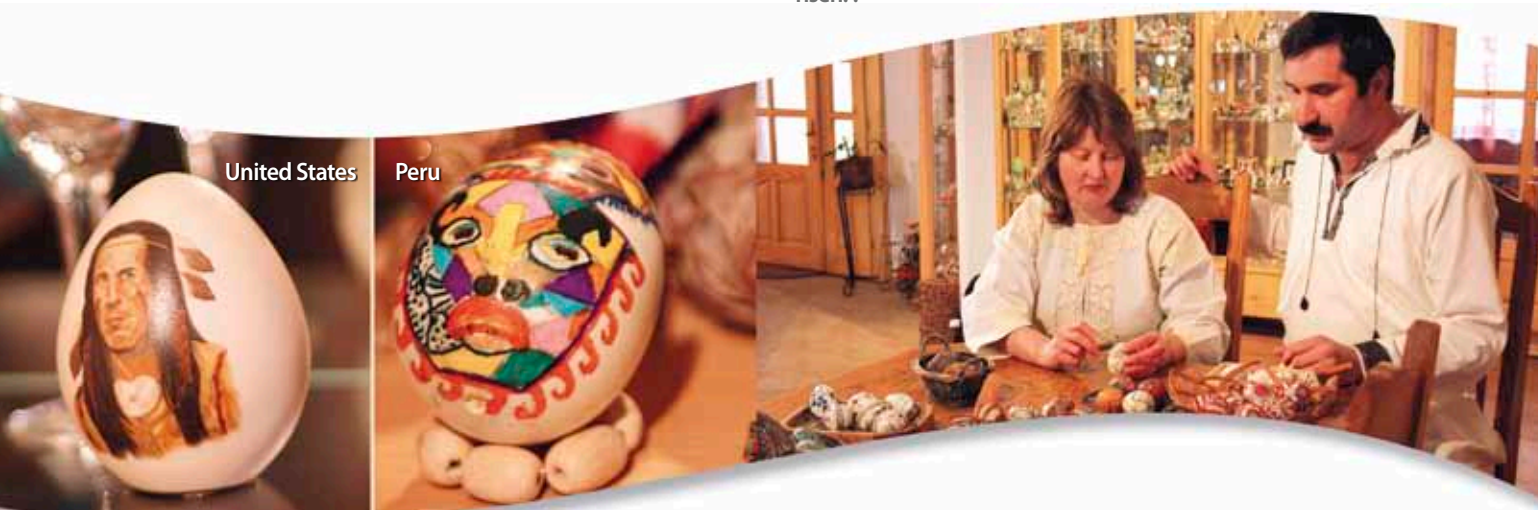
The museum exhibits collector's pieces from the other side of the world as well. Some superb items are from America. Amerindians painted their own motifs and portraits on eggshells. The great tribal chiefs of the Wild West are portrayed as they looked in their glory days. On the white background of the eggshell, they are depicted conversing or smoking the pipe of peace, clothed in buffalo skins and their famous feather headdresses. The collection is completed by flamingo eggs from the Caribbean, as well as eggs from Mexico, Bolivia, Peru and Brazil. Eggs from the African continent could not be missing from the collection either. The exhibits from Morocco, South Africa, Egypt or Madagascar are placed on special stands, in baskets or on plates.

Many of the exhibits are actual eggs, while others have the shape of an egg, but are made of various materials, including eucalyptus pulp. Several ostrich, emu and rhea eggs became unique sculptures. The artisans emptied the eggs, cut the shell so as to form a screen, and placed various objects inside. One such egg contains a carousel carved inside using this technique, with pieces of eggshell forming horse-drawn carriages, while Santa Claus' reindeer sleigh can be found in another.

Legends about Decorating Easter Eggs

No one knows for sure when or why the custom of painting and decorating eggs appeared. As for the origins of the Easter tradition, the Romanian folklore offers several versions. One of them says that Virgin Mary, who had come to mourn her crucified Son, placed a basket full of eggs under the cross and the eggs were coloured red by the blood dripping from Jesus Christ's wounds. The Messiah then said to the people present: “From now on you must paint the eggs red, as I have today, and decorate them, to remind you of My Crucifixion”.

The custom of knocking eggs is a reference to the sacrifice of the primordial deity and has its own precise rules: the eldest person, usually the man, knocks the head of the egg to the head of the egg held by the partner, while saying the well-known words “Christ is risen!”, to which the partner must reply, “Indeed, He is risen!”.



MONEYGRAM MONEY TRANSFER

CONNECTING YOU TO YOUR
LOVED ONES AT GREAT LOW FEES*

MONEYGRAM MONEY TRANSFER

TE APROPIE DE CEI DRAGI
CU TARIFE FOARTE CONVENIENTE



CHOICE IS IN YOUR HANDS

MoneyGram 
Transfer de bani

800 088 256 www.moneygram.com



Obiceiuri românești și europene

La sat încă se mai păstrează obiceiul de a spăla pe față copiii în prima zi de Paște cu apa neîncepută dintr-un vas în care au stat peste noapte un ou roșu și un bănuț de argint. Copilul spălat astfel ar urma să fie iute ca argintul, sănătos și rumen în obraji precum oul roșu. Fetele de măritat păstrează câte un astfel de ou sub pernă în noaptea de Înviere, pentru a le aduce noroc în dragoste, iar apoi îl dăruiesc băiatului pe care îl plac.

În Europa Occidentală, ouăle de Paște sunt înconjurate de diferite alte tradiții. În țările catolice există legenda conform căreia clopotele de la Vatican pleacă să cutreiere prin lume și ascund ouă de ciocolată în grădini, iar copiii trebuie să le caute. În tradițiile germane și saxone, clopotele sunt înlocuite de lepură, personaj fantastic care aduce și cadouri copiilor. Acesta ascunde ouăle prin grădină, iar micuții trebuie să pregătească pentru ele mici cuiburi de iarbă și de frunze în care să le așeze lepurășul.

Sfintele sărbători de Paște, pe plai bucovinean

Dacă v-am convins să vizitați Muzeul Oului din localitatea Vama, poate ar fi bine să zăboviți în zonă pentru mai multe zile. De Paște, nu doar ouăle se transformă în suveniruri speciale. Ceramica neagră din localitatea bucovineană Marginea devine un cadou excelent, la fel ca și broderiile sau piesele de port tradițional pe care le vând localnicii. Locurile sunt feerice. Păduri de brad umbresc dealurile deasupra cărora se văd pe cer senin siluetele munților. Turistul se află la o aruncătură de băț de Vatra Dornei, stațiune turistică recunoscută pentru izvoarele de apă minerală. Zona este o destinație ideală pentru un Paște reușit indiferent dacă sunteți turist solitar sau alături de familie.

Romanian and European Customs

The people in the countryside still observe the custom of washing children's faces with "unspoilt" water (Translator's note: "unspoilt" water is water from the first bucket drawn from a well or taken from a spring in the morning), which had been kept overnight in a receptacle together with a red-coloured egg and a silver coin. The child who is washed with this water is said to become as quick as quicksilver, healthy and as red in the cheeks as the red egg. Girls of marrying age keep a red egg under their pillows during the Easter night in order to secure their luck in love, and later give the egg to the boy they like.

Western Europe has built other traditions around Easter eggs. In Catholic countries, legend has it that the bells of the Vatican start roaming the world's gardens, where they hide chocolate eggs, which children must later find. In German and Saxon tradition, the bells are replaced by the Bunny, a magical character that also brings children presents. The Easter Bunny hides eggs in gardens, and the little ones must prepare nests made of grass and leaves, where the Bunny will place the eggs.

The Easter Holidays in the Land of Bukovina

If we have managed to persuade you to visit the Egg Museum in the village of Vama, perhaps you should also spend a few more days in the region. The eggs are not the only special Easter souvenirs. The black ceramics in the Marginea commune of Bukovina makes for a great gift, as do the embroideries or traditional garments sold by the locals. The landscape is enchanting. Fir forests cast their shadows on the hills, above which, on a clear day, one can make out the silhouettes of the mountains. Tourists are just moments away from Vatra Dornei, a resort renowned for its mineral water springs. The region is an ideal Easter holiday destination for both solitary tourists and families.

By Ovidiu Bufnilă for Carpatair Magazine



20 de ani de excelență

4 MILIOANE DE CLIEŢI ÎNCÂNŢAŢI

10.518.975 minute de implicare

175.316 ore de ospitalitate

7.304 zile de entuziasm

240 luni de progres


CONTINENTAL
HOTELS
Lani
cu Pașione.

www.continentalhotels.ro

Descoperă inteligența din spatele frumuseții

Calitate, funcționalitate sau design? Pentru că știm cât de greu este să găsești bucătăria perfectă, am creat o gamă largă de soluții pentru bucătărie pe care poți să le combini în funcție de nevoile tale, de spațiul pe care îl ai la dispoziție și nu în ultimul rând, de buget... Și asta fără să faci vreun compromis.

Să luăm de exemplu bucătăria FAKTUM / ABSTRAKT din imagine. Ca mai toate bucătăriile IKEA este extrem de flexibilă, fiind compusă din module de diferite dimensiuni și cu diferite funcții, care se pot așeza pe podea sau se pot fixa pe perete, conform nevoilor tale. Pe lângă aspectul plăcut și gradul înalt de funcționalitate, această bucătărie are garanție 10 ani. Polițele suportă o sarcină maximă de 27 de kilograme, iar sertarele și ușile se deschid lent și silențios. Pentru a ne asigura că sertarele și ușile vor face față provocărilor zilnice, le-am testat riguros închizându-le și deschizându-le de 80.000 de ori.

Bucătăria din imagine este doar un exemplu, întrucât combinațiile pe care le poți construi sunt nenumărate! Intră pe www.ikea.ro, descarcă Planner-ul de bucătărie și dă frâu liber imaginației! Apoi vino în magazin unde poți să vezi și să testezi cele 19 modele de fronturi pentru uși și sertare. După ce specialiștii noștri te vor ajuta să pui la punct ultimele detalii, o echipă se va deplasa la tine acasă pentru a se asigura că ai făcut corect măsurătorile. Și nu îți face griji pentru transport și asamblare! Avem câteva soluții și pentru asta!

Zona Comercială Băneasa. Șos. București-Ploiești nr. 42A;
(L-D: 10.00-22.00)
Telefon relații cu clienții: 021/407.4532 (407-IKEA);
0746.69.45.32 (0746-MYIKEA)



www.IKEA.ro



FAKTUM insulă de bucătărie cu uși și fronturi de sertar **ABSTRAKT** roșu. Dimensiune: Lat160 xA120 cm **5167Lei**. **GRUNDTAL** poliță perete oțel inoxidabil, Lat80cm **69.95Lei**. **ASKER** suport magnetic pentru cuțite 38cm **44.99Lei**. **GRUNDTAL** bară pentru perete oțel inoxidabil 80cm **19.99Lei**. **IKEA 365+** cratiță cu capac inox 5l **44,99Lei**. **IKEA 365+** cratiță cu capac inox 3l **39,99Lei**. **IKEA 365+** cratiță cu capac inox 10l **79,95Lei**.

Sofia Vicoveanca este o emblemă pentru un spațiu istoric care atrage ca un magnet sufletele călătorilor străini și pe cele ale românilor care se întorc mereu la liniștea și la profunzimea Bucovinei.

Doamna cântecului bucovinean, cu 50 de ani de carieră în spate, a acordat un interviu, foarte cald, revistei Carpatair.

Ea vorbește despre momentele triste din viața ei, despre copilăria zbuciumată și căutările sale în arta folclorică. Scrie proză și poezie, desenează, dar mărturisește că este mereu aceeași: Sofia Vicoveanca, cântăreața.

Sofia Vicoveanca is a symbol of Bukovina, a historical place that attracts both foreign and Romanian travellers' souls like a magnet and makes them always want to come back to the peacefulness and depth of this region.

The Lady of Bukovina song, with a music career spanning over more than 5 decades, has given a very warm interview to Carpatair magazine.

She talks about the sad moments in her life, about her difficult upbringing and her research in the realm of folk art. She writes prose and poetry, she draws, but she confesses that she has always remained the same: Sofia Vicoveanca, the singer.



Sofia Vicoveanca

Un sfat pentru tineri: să faceți ceva ce n-a mai făcut nimeni

A Piece of Advice for Young People:
Do Something No One Has Done Before You

“Eu am încercat întotdeauna să-mi croiesc propria cărare. Este foarte important.”

Interviu cu Sofia Vicoveanca,
doamna cântecului bucovinean

“I’ve always tried to follow my own path. That is very important.”

Interview with Sofia Vicoveanca,
The Lady of Bukovina Song

Proiectele anului 2011

Stimată doamnă Sofia Vicoveanca, sunteți recunoscută pentru apetitul dumneavoastră pentru muncă și pentru seriozitatea dumneavoastră. Cum vă găsește începutul anului 2011?

În plin avânt. Lucrez la un nou album, care sper să apară pe CD în toamna acestui an. Am pregătit 22 de piese în primă audiere și dacă toate merg bine, până la Paști le voi înregistra pe toate. Așa cum am obișnuit lumea, pe un CD eu nu aduc doar cântec vesel, ci și melodii de suflet, mai triste, de dor, de dragoste. Pentru că viața este făcută și din soare, și din umbră. Am câte un pic din toate, am și satiră, la adresa femeilor care nu lucrează, am și de nuntă, și de joc, și de jale.

În rest, călătoresc și răspund tuturor invitațiilor. Cu mare drag accept să cânt pentru cine dorește să mă vadă. Și îi mulțumesc lui Dumnezeu pentru că mi-a dat iubirea semenilor... La vară voi pleca în Statele Unite ale Americii, pentru vreo trei săptămâni, la New York, unde este o aniversare a unei prietene. Am renunțat la orice m-ar fi putut împiedica să ajung acolo. Probabil că voi poposi și în Italia. Sunt pe baricade, lucrez și am grijă de mine, să nu mă îmbolnăvesc.

Secretele unei cariere respectate

Dumneavoastră contraziceți un lucru care ține de marketingul artistic. Ați ajuns departe prin modestie. Niciodată nu ați încercat să ajungeți în față cu orice preț. Cum vă explicați această anomalie?

Am răzbit în față prin muncă, în primul rând. Sigur, am și un talent dat de către Cel de Sus, dar fără muncă nu se poate face absolut nimic, indiferent de domeniu. Muncă, muncă, și iar muncă! În domeniul meu, trebuie foarte multă sinceritate și dăruire.



Image: Sorin Brotnei

Projects for 2011

Dear Sofia Vicoveanca, you are renowned for your appetite for work and for your diligence. How has the beginning of 2011 found you?

In full throttle! I’m working on a new album, which will hopefully be released on CD this year’s fall. I’ve prepared 22 demo songs and, if all goes well, I’ll be able to record them all by Easter. As people already know, my CDs do not include only happy tunes, but soulful melodies as well, songs of sadness, longing and love as there is both sunshine and shade in everybody’s life. My disk has a little bit of everything, there is satire directed at women who refuse to work, there are wedding songs, dance songs, and grief songs.

The rest of the time, I travel and accept all invitations. I’m happy to sing for anyone who wants to hear me. And I thank God for giving me the love of my peers... I’ll be going to the United States, to New York, in the summer, where I’ll be spending three weeks for a friend’s birthday. I’ve cleared my schedule in order to be able to get there. I’ll probably make a stop in Italy as well. I’m on duty; I’m working and trying to take care of myself not to fall ill.

The Secrets behind a Reputable Career

You seem to be going against the trend that has always been part of artists’ marketing: you got this far by being modest. You have never tried to make it at all costs. Do you have any explanation for this anomaly?

I became successful first and foremost by working hard. Of course, the Lord gave me talent, but you cannot achieve anything, in any field, without working hard. Work, work, and work again! In my field, you need to be very honest and

Să treci rampa, să faci acea legătură dintre interpret și public contează foarte mult. Muncă înseamnă căutări: cânti ceea ce și se potrivește. Eu m-am format pe timpul cenzurii, când fiecare cuvânt din text era pus într-o balanță farmaceutică, la fel ca pe un cântar. Era interpretat și sucit pe toate părțile. Am bătut sat cu sat ca să culeg cântece populare transmise doar din „gură în gură” și am avut norocul că, pe atunci, trăiau încă bătrânii care transmiteau tradiția celor mai tineri. La televiziune erau două ore de program pe seară, și acesta era încărcat cu politică. Oamenii veneau năvală la spectacole, să ne asculte, să ne vadă.

Artista a absolvit Școala Populară de Artă din Suceava, fiind angajată, prin concurs, în anul 1959 ca solistă de muzică populară la Ansamblul de Cântec și Dansuri „Ciprian Porumbescu” din Suceava.

La ansamblu aveam normă de opt piese inedite pe stagiune. Ca să ai o piesă nu puteai să iei de la cineva una deja făcută, nici măcar ideea! Existau acele comisii de verificare, și trebuia să aduci lucruri noi. Duceam materiale pe care le culegeam eu și la care muncisem foarte mult, și pusesem foarte mult suflet, la radio. Dacă din zece texte prezentate reușeau să-mi treacă cinci, eram fericită.

dedicated. It’s very important to cross the stage, to establish that bond between the performer and the audience. To work means to never stop searching: you need to find the songs that suit you. I became an artist during a period of censorship, when each and every word in the lyrics was weighed extremely carefully. They looked for all possible interpretations and turned the song on all sides. I went from village to village, collecting folk songs that had been transmitted “by word of mouth” and I was fortunate enough that the village elders were still alive back then and handing down customs to the young. There were only two hours of television air-time each evening, and it was imbued with politics. People were crowding to see our shows, to listen to us and see us.

The artist graduated the Școala Populară de Artă (Popular Arts School) in Suceava and in 1959, she won the competition to become a folk music singer within the “Ciprian Porumbescu” Song and Dance Ensemble, also located in Suceava.

As part of the Ensemble, I had to come up with eight original songs each season. For a composition to be included in the Ensemble, it had to be original; you couldn’t borrow one from somebody else, not even the idea! There were committees that checked everything, and you had to contribute with new creations. I went to the radio with the materials I had collected myself, into which I put an enormous amount of effort and passion. If they chose five songs out of ten, I was content.



Image: Agerpres



Un copil maturizat prea devreme

Sofia Vicoveanca a avut o copilărie grea, tatăl său fiind luat prizonier de către ruși, după anexarea Bucovinei de Nord de către Uniunea Sovietică. Împreună cu mama ei, s-a refugiat în comuna Vicovu de Jos.

Provin din lumea satului și m-am născut dincolo de sârma ghimpată, în comuna Toporăuți. Așa se numea. Acum este în partea Ucrainei. Și am rămas, atunci, fără nimic. Am avut o copilărie tristă. Așa am fost crescută. Trebuie să muncești și să-ți folosești mâinile și mintea ca să reușești în viață. Să nu râzi când nu trebuie, ci să râzi cu măsură.

Sofia Vicoveanca explică succesul ei artistic în cuvinte simple, spunând că a apelat întotdeauna la spiritul gospodarilor din Bucovina: oameni harnici și verticali. Și mai mărturisește că n-a spus niciodată minciuni. Și de aceea cântecele rezistă la fel de bine și acum. Multe dintre melodiile ei sunt creații proprii: „Am și scris foarte mult. Asta înseamnă muncă și căutări, căutări. Sinceritate și dăruire”, punctează Sofia Vicoveanca.

A Child Grown Up Too Soon

Sofia Vicoveanca had a difficult childhood. Her father was taken prisoner by the Russians, after Northern Bukovina became part of the Soviet Union. Sofia, together with her mother, took refuge in the Vicovu de Jos commune.

I come from the countryside and I was born beyond the barbed wired, in the Toporăuți commune. That was its name. It's now part of Ukraine. We were left with nothing then. I had a sad childhood. That's how I was raised. I learnt that you had to work; you had to use your hands and your brain if you wanted to succeed in life. You had to know when to laugh and when not to, you had to control yourself.

Sofia Vicoveanca provides an explanation for her artistic success using simple words and claiming that she has always turned to the spirit of homemakers in Bukovina, who are industrious and upright. She also confesses to never telling lies. That is why her songs have managed to hold up so well. Many melodies are her personal creations: “I've also written very much. It requires work and much, much research, as well as honesty and dedication”, notes Sofia Vicoveanca.

O artistă completă

Puțini oameni știu că dumneavoastră sunteți și scriitoare și că vă place să desenați...

Da, am reușit să public și o a treia carte, un volum intitulat *Taine în adânc păstrate*, cu poezii de suflet, închinat lui Dumnezeu, și câteva desene în creion. În prima parte am ceva proză, sunt întâmplări în care am simțit cum mâna nevăzută a lui Dumnezeu m-a scos la lumină. Dar vreau să menționez: eu rămân Sofia Vicoveanca, cântăreața. Ceea ce fac eu este un refugiu, o desfătare, un capriciu al sufletului, care dă pe dinafară.

Ne puteți povesti un moment dificil din viața sau din cariera dumneavoastră, pe care l-ați surprins în proză?

În 2004 mi-a apărut cel de-al doilea volum, *Cu inima în palme*. Aici descriu amarul copilăriei mele și refugiul. Ne-am zbatut. Noi am avut inițial o situație foarte bună, cu prăvălie în casă, cai, grădină. Tata a fost mobilizat în armată în perioada războiului, iar mama, ca să nu rămână singură cu mine, a îngropat tot avutul, m-a luat în brațe și ne-am refugiat la Vicov, o localitate cunoscută din partea Bucovinei, în speranța că se vor liniști apele, vom reveni acasă și ne vom relua firul vieții de unde l-am lăsat. Am pus în raniță și am rămas cu ce aveam pe noi. Azi munceam, mâine mâncam. Așa mi-a fost toată copilăria. În cartea *Cu inima în palme*, eu descriu starea și zbciumul părintelui. De ce am scris așa ceva? Pentru că tinerii care pornesc acum la drum își închipuie că dacă sunt tineri și frumoși, toată lumea le este la picioare. Nu este chiar așa. Trebuie foarte multă muncă. Eu am ideea asta fixă cu munca. Îmi plac oamenii care muncesc.

An All-Round Artist

Few people know that you are also a writer, or that you enjoy drawing...

Yes, I've managed to publish my third book, titled *Taine în adânc păstrate* (*Closely Guarded Secrets*), which includes poems for the soul, dedicated to God, as well as a few pencil drawings. The first part has some prose, descriptions of occurrences in which I've felt God's unseen hand pulling me through. But I need to say something: I'm still Sofia Vicoveanca, the singer. My writing is my refuge, an indulgence, a caprice of my soul, which would otherwise burst.

Could you tell us about a difficult moment in your life or your career that is present in your writing?

In 2004 my second book came out, *Cu inima în palme* (*With My Heart in My Hands*). It describes the bitterness of my childhood and the refuge. We struggled. We were very privileged initially; we used to have a house with a store, horses, and a garden. My father was drafted into the army during the war, and my mother, who did not want to remain there alone with me, buried everything we had, took me in her arms and went to seek refuge in Vicov, a well-known commune in Bukovina. She hoped that things would boil over, that we would be able to go back home and resume our lives from where we had left off. We packed our knapsacks and took only what we could carry. We worked one day so we could eat the next. My whole childhood was like that. In the book *Cu inima în palme*, I described the parent's condition and her struggle. Why did I write this? Because young people of today start out thinking that the entire world is at their feet, for they are young and beautiful. It's not like that. You need to work very hard. I have this fixation with work. I like people who work hard.





Criticul literar Miron Țic observă sensibilitatea personalității cântăreței-poete, descriind-o pe Sofia Vicoveanca în urma lansării acestui volum de poezii și parafrazându-i titlul ca: *“femeia cu inima în palme, cea care se deschide lumii și prin poezie cu sinceritate și bucurie, punând în vers dulcele gust al cântecului și delicatetea florilor în primăvară”*. În urma acestei caracterizări, cei din lumea literară au spus despre Miron Țic că ar putea fi considerat inventatorul unui nou gen de critică: critica duioasă.

Literary critic Miron Țic noticed the sensitive personality of the singer-poetess, and he described Sofia Vicoveanca, upon the release of this poetry volume, by paraphrasing the title of the book as follows: *“the woman with her heart in her hands, who opens up to the world through poetry, with honesty and joy, by putting the sweet taste of song and the delicacy of spring flowers into each verse”*. Upon reading this description, the members of the literary world said that Miron Țic could be considered the inventor of a new type of criticism: sentimental criticism.

Sfaturi, după 50 de ani de carieră

Cum a început aventura dumneavoastră în muzica populară?

Eram mărișoară, la școală, dar când tata a venit din prizonierat, după toată suferința prin care trecuse, nu mai putea să asculte un cântec. Și nici eu nu puteam să mă desfășor. Dar, când eram la câmp, la muncă, începeam să cânt, dădeam drumul la glas. Iar o mătușă de-a mea, Saveta, s-a zbatut să mă scoată din lumea satului și m-a adus la Suceava, unde am intrat într-un cor. La sfârșit de stagiune mi-aduc aminte că toți colegii mei din cor s-au pregătit cu lieduri, cu arii din operă, cu romanțe și alte cântece, iar eu - cu un cântec popular. Și când am început eu să cânt *Sună, codrule, din frunză*, maestrul comisiei a sărit de la masă și a strigat: *„lată, băi, solista, ce vă căzniți, ce vă mai trebuie?”*. Eu nu-l înțelegeam, încercam să termin cântecul, pentru că eram înecat de emoție și nu știam ce vrea omul ăla de la mine. Știți cum am fost eu? Eu am încercat întotdeauna să-mi croiesc propria cărare. Este foarte important. Este ca un sfat, pentru tineri. Să faci ceva ce n-a mai făcut nimeni. Chiar dacă mori de dragul cuiva, să nu-l copiezi. Poți să furi câte ceva, dar trebuie să fie original, cât mai adevărat, cât mai aproape de sufletul omului.

Her Advice, after 50 Years on Stage

How did your involvement with folk music begin?

I was quite big, still in school. But when my father returned from captivity, after everything he had been through, he could no longer listen to music. And I couldn't be myself either. However, when I was out working the fields, I'd start singing, I'd release my voice. It was one of my aunts, Saveta, who fought hard to get me out of the village and to Suceava, where I joined a choir. I remember that, at the end of a particular season, all my choir colleagues prepared Lieders, opera arias, romances and other songs, while I was the only person to sing a folk song. When I started singing *Sună, codrule, din frunză*, the head of the commission jumped from the table and shouted: *“Here is your lead singer, right here, why keep searching, what else could you need?”* I couldn't understand what he was saying, I was trying to finish the song, because I was terribly nervous and had no clue what that man wanted from me. Do you know how I was? I've always tried to follow my own path. That is very important. It's my advice for young people. Do something no one has done before you. Even if you absolutely adore someone, do not copy that person. You can steal bits here and there, but you must be original, you must be as honest and as close as you can to people's souls.

Comoara neamului românesc de la Vicov

Locuiți la Suceava, dar aveți o casuță în Vicov. Ce ascunde gospodăria dumneavoastră de la țară?

În căsuța mea de la Vicov am o expoziție de costume, aproape 130 de costume. De ce am făcut acest lucru? Pentru că, în mod sigur, generațiile care se vor naște nu vor mai prinde femei cu acul în mână, cosând, sau la țesut, la război. Așa, vor ști care le sunt rădăcinile și ce bunicuțe harnice și pricepute au avut. Acesta mi-a fost gândul. Să arăt cine suntem. Pentru că suntem oameni cu tradiții și obiceiuri foarte frumoase. Am gândit această expoziție ca pe o ramă a sufletului meu, în care am cuprins măști, costume și multe amintiri. Costumele nu au mai fost purtate, unele sunt vechi de 50 de ani. Sunt unele cămași pe care le-am purtat în acea vreme. O cămașă poți s-o îmbraci de maximum două ori, trebuie s-o speli cu grijă, de mână, nu la mașină. Am aranjat foarte frumos aceste costume, pe categorii, pe regiuni, ca să nu se „certe” între ele. Când pot, fug la Vicov, ca să mai adaug ceva în plus în expoziție, dar și pentru că acolo am pomi fructiferi, iarbă, flori, aer curat. Îmi face plăcere să merg acolo când am liber. Dar lumea încă mă mai vrea, mă așteaptă să cânt în diverse orașe.

The Romanian Treasure from Vicov

You live in Suceava, but you have a small house in Vicov. What do you keep hidden in your country house?

In my small house in Vicov I have a costume exhibition containing almost 130 folk costumes. Why have I done this? I'm certain that future generations will no longer see women holding a needle, sewing, or using the loom to weave. This way, they will know their roots and just how diligent and skilled their grandmothers were. That was my intention. To show who we are, as the traditions and customs of our people are very beautiful. I imagined this exhibition as a frame to my soul and it contains masks, costumes and many memories. The costumes have never been worn; some are as old as 50 years. There are also some blouses that I wore at the time. You couldn't wear a blouse more than two times and you had to wash it carefully by hand, without using the machine. I arranged all costumes by categories, by regions, in order for them not to “clash”. I go to Vicov whenever I get the change, to add new items to the exhibition, but also because I have fruit trees, grass, flowers and fresh air there. I enjoy going there in my spare time. But people still want me, and wait for me to perform in various cities.





Sofia Vicoveanca și lumea cinematografică

Artista a jucat și în multe filme românești dintre care o capodoperă românească rămâne ecranizarea romanului *Baltagul*, în care a primit rolul principal. Dar a fost distribuită și în filme pentru copii.

Ce filme vă aduc în suflet amintiri plăcute?

Am filmat și o casetă pentru copii, *Sarea în bucate*. Am acceptat și apoi am stat mai bine să mă gândesc, și m-am întrebat: „Oare ce rol de țărăncă voi avea?”, pentru că, în general, în roluri din acestea, de țărăncă, am fost distribuită. Și mi s-a spus: „Știți, aveți rolul împărătesei”. Și când m-am întâlnit cu regizorul l-am rugat să fie atent și să mă urmărească foarte bine, pentru că îmi era teamă că după atâtea roluri de țărăncă nu voi ști să port hainele împărătești.

Într-o iarnă, Sofia Vicoveanca se afla împreună cu nepoata și cu nora într-un loc aglomerat. Era „înofolită cu cojoc, cu fulare multe și căuta un loc mai bun pentru nepoțică, scrutând cu privirea mulțimea. Și când a intrat, o fetiță care stătea în brațele mamei sale a strigat: „Mamă, uite-o pe împărăteasa din *Sarea în bucate!*”. Cântăreața povestește că a simțit cum crește bucuria în sufletul său. A luat fetița în brațe și a pupat-o. Nici acum nu știe cum de a recunoscut-o copila, așa, înofolită. Ce știe cu certitudine, însă, e că o astfel de amintire îi încălzește și acum sufletul și că îi place mereu să se întoarcă la asemenea momente.

Sofia Vicoveanca and the World of the Movies

The artist has played parts in many Romanian films, including the masterpiece film adaptation of the novel *Baltagul (The Hatchet)*, in which she played the main character. But she was also cast in children's movies.

What are the films that bring back pleasant memories?

I once taped a children's movie, *Sarea în bucate* (ed. *Salt in Fare* is a Romanian story by Petre Ispirescu). I accepted, but then got to thinking, and started asking myself: “What kind of peasant woman will I play?”, because the people who cast me usually wanted me to play peasants. And they told me: “Actually, you are playing the empress”. When I met the director, I asked him to pay attention to me and observe me closely, because I was afraid I wouldn't know how to wear an empress' clothes after playing a peasant woman so many times.

One winter, Sofia Vicoveanca was in a crowded place together with her granddaughter and daughter-in-law. She was “all bundled-up, wearing a winter's coat and several shawls. She was scanning the crowd, looking for a better seat for her little granddaughter. And when she came in, a little girl shouted from her mother's arms: “Mom, there's the empress from “*Sarea în bucate!*”!” The singer admits she was overjoyed in that moment. She took the little girl in her arms and kissed her. She still cannot understand how that girl managed to recognise her, as bundled-up as she was. What she knows for sure, however, is that the memory of the event is still heart-warming, and that she always likes to revive such moments.

Paștele în inima unei bucovinence

Pentru că suntem în partea anului în care sărbătorim Paștele, o să vă întreb cum vă petreceți aceste momente de obicei?

Sfânta Înviere este o sărbătoare de familie, când toți se adună. Eu am un singur băiat. Dacă băiatul meu nu poate veni la Suceava, cu nora și cu fetițele, ca să fim în familie, eu nu pot să mă duc în București, dar cu siguranță nu voi fi nevoită să rămân singură în casă. Am fost deja întrebată și dacă vreau să cânt de Paști și am spus că dacă știu că nu-mi vin copiii acasă, cânt, pentru că, fiind în mulțime, am grijă să mă îmbrac și să arăt bine, să-mi sune glasul, să fac poze, să dau autografe, să bucur lumea. Mă bucur să fiu utilă.

În preajma acestui eveniment eu primesc și foarte multe invitații la concerte, la pensiuni unde vin turiști români sau străini, și merg întotdeauna cu mare drag. Multe localuri vor să le ofere invitaților câte o surpriză, și eu sunt surpriza!

Vă rog să mă iertați pentru ce voi spune acum, dar, la vârsta mea, eu încă îi mai aștept pe Moș Crăciun și pe lepurășul de Paști; nu neapărat pentru a primi ceva, ci pentru a oferi. E mare lucru să știi să oferi un val de bucurie interioară unui om.

Într-o lume sufocată de banalități rostite pe un ton sforăitor, ce sfat de mamă, de prietenă, de bunică, de artistă, le dați cititorilor revistei noastre?

Le urez tuturor celor care citesc acest interviu să fie mai generoși, mai buni, mai iertători. Să postești nu înseamnă doar să nu mănânci carne, lapte și alte produse, ci și curățenie interioară. E un îndemn.

Tuturor celor care ne citesc le urez un zbor plăcut și acolo unde se duc să se întâlnească cu fericirea, cu lumina sfântă. Să-i ajute Dumnezeu și să le dea tot ce e mai frumos pe lume! Tot ce-mi doresc mie le doresc și pasagerilor dumneavoastră!

Easter in the Heart of a Woman from Bukovina

Because it is that time of year, I must ask you, how do you usually spend the Easter holidays?

The Holy Resurrection is a family holiday, when we all gather together. I only have one son. If he can't come to Suceava with his wife and daughters to be together as a whole family, I won't be able to go to Bucharest either. But I will definitely not be forced to stay home alone. I have already been invited to sing at Easter, and I replied that I would perform if my children were not coming home. In the midst of a crowd, I'm always careful to dress up and look good, to let my voice ring, to take photographs, give autographs, bring joy to people. I'm happy to be useful.

I always receive many concert invitations to boarding houses hosting Romanian or foreign tourists during the holidays, and I'm happy to go. Many places want to offer their guests a surprise, and often I am that surprise!

Please forgive me for what I'm about to say, but, at my age, I'm still waiting for Santa Claus and the Easter Bunny - not necessarily to bring me gifts, but to give something back. It's a wonderful thing to be able to bring inner joy to someone.

In a world suffocated by meaningless triviality, what is your advice to our readers, as a mother, friend, grandmother and artist?

I wish everyone who reads this interview to become a better person, more generous and more forgiving. To fast does not mean to refrain from eating meat, dairy and other products, but to cleanse your soul as well. And that is my recommendation. I wish all of our readers a safe flight. May they find happiness and the Holy Light at the end of their journey! May God help them and bestow all that is beautiful upon them! Everything I wish for myself I wish for your passengers as well!

By Damian Bogdan for Carpatair Magazine



FRANKE ANIVERSEAZĂ UN SECOL DE STIL ÎN BUCĂTĂRIE

THE FIRST 100 YEARS OF FRANKE - A SWISS SUCCESS STORY

Producătorul elvețian de electrocasnice incorporabile Franke Artemis, prezent în România din 1998, aniversază împlinirea a 100 de ani de existență a grupului.

Franke descrie povestea unei afaceri începută în urmă cu un secol într-un mic atelier din Rorschach (SG), Elveția, afacere ce avea să se transforme, trei generații mai târziu, într-un grup de talie mondială în al cărui portofoliu sunt incluse peste 70 de companii și aproximativ 11.000 de angajați. Produsele Franke sunt folosite astăzi în bucătăriile a peste 100 de milioane de locuitori. Din luna mai a acestui an, întreaga istorie a grupului elvețian poate fi urmărită în cadrul muzeului Franke.

Nicio altă companie elvețiană nu a cunoscut o ascensiune la fel de spectaculoasă precum cea marcată de Franke Artemis Group. Mereu în căutare de noi oportunități, grupul a avut o politică de expansiune proactivă, Franke achiziționând în medie trei companii pe an în ultimul deceniu și jumătate. Întotdeauna achizițiile au fost realizate din fonduri proprii. Michael Pieper, CEO și fondatorul Franke Artemis Group explică ascensiunea companiei: „Sesizarea oportunităților în fiecare provocare ivită și plasarea consumatorilor în centrul tuturor activităților noastre sunt factorii cheie din spatele acestei povești de succes cu o istorie de 100 de ani.”

Afacerea Franke s-a schimbat în decursul unui secol de evoluție, însă credința în calitatea produselor a rămas neschimbată. Deși produsul în sine s-a transformat dintr-un simplu articol de uz casnic într-o gamă originală de sisteme de bucătărie, definind un stil de viață, calitatea indiscutabilă a fost o constantă a produselor Franke.

În 2011, Franke stabilește noi repere tehnologice prin dezvoltarea unei serii de produse aniversare, „Centinox”, ce încununează 100 de ani de calitate Franke.

Franke marchează aniversarea centenarului prin încheierea unui strâns parteneriat cu Institutul Federal Elvețian de Tehnologie ETH Zürich, una dintre cele mai prestigioase universități din lume, contribuind astfel la dezvoltarea științifică și economică a Elveției.

Totodată, Franke Artemis Group este de la începutul anului parte a United Nations Global Compact, o platformă internațională dedicată companiilor ce își ghidează operațiunile după zece principii universale valabile referitoare la drepturile omului, protecția mediului, normele muncii și anti-corupției.

Pentru celebrarea unui secol de existență, compania a planificat în 2011 o serie de activități și evenimente, printre care se numără organizarea unei ceremonii fastuoase în Lucern dedicată consumatorilor și partenerilor de afaceri de pretutindeni. De asemenea, Franke a pregătit un eveniment special pentru angajați ce va avea loc la sediul companiei din Aarburg, în paralel cu alte evenimente locale derulate pe tot parcursul anului.

The Swiss company Franke Artemis, also present in Romania since 1998, is celebrating 100 years.

What began 100 years ago as the “Spenglerei Hermann Franke (plumber’s workshop)” in Rorschach (SG) is today – three generations later – a global Swiss company group comprising 70 companies and around 11,000 employees. Franke, whose products are used in more than 100 million household kitchens.

Hardly any other Swiss company has grown as much as the Franke Artemis Group in the last few decades. An average of three companies a year have been acquired in the last one and a half decades, always funded from self-generated cash flow. A tradition of active entrepreneurship, seeing opportunities in challenges and realizing them, as well as placing customers at the focus of all activities, are the success factors behind the one-hundred year history of Franke, according to CEO and owner Michael Pieper. Many things have changed for Franke as a business over the last century.

What has never changed in 100 years is the unwavering belief in product quality. Although the product itself transformed from a single household article to a lifestyle addition in a unique range of kitchen systems, the outstanding quality has been a constant. All this culminates in the Franke Centinox collection – 100 years of Franke spirit for your home.

Franke is entering into a close cooperation with the Eidgenössischen Technischen Hochschule Zürich (ETH Zürich: Swiss Federal Institute of Technology Zurich) on its 100th birthday. In addition to the award of two scholarships, the “Franke – ETH Zurich Excellence Scholarships”, the company is also supporting the Strategic Fund of the ETH Zurich. At the start of the anniversary year 2011, the Franke Artemis Group is also entering into the United Nations Global Compact. The companies thereby undertake to observe the ten principles of the Global Compact and to contribute to their proliferation.

A grand ceremony for customers and business partners will be taking place at the Culture and Congress Centre Lucerne (KKL), with a concert of the Lucerne Symphony Orchestra. A large party will also be taking place in Aarburg for all Swiss employees, and local events are being organized in the more than 70 companies over the course of the year. Franke regards the successful history of the company as a foundation and as an obligation for the future. The exciting history of the group will be on show in the Franke Museum from May 2011.



CENTINOX Spiritul Franke

Multe lucruri s-au schimbat în ultimul secol pentru Franke. Neschimbată de 100 de ani este credința de neclintit în calitatea produselor. Deși produsul în sine s-a transformat dintr-un simplu obiect electrocasnic într-un element de lifestyle printr-o gamă unică de sisteme de bucătărie, calitatea a rămas mereu aceeași. Colecția Franke Centinox culminează 100 de ani ai spiritului Franke pentru casa ta!



Reședințe regale din România
- Istoria scrisă în castele de vis

Romania's Royal Residences
- History Written in Dream Castles



Royal Family at Peleş Palace

Descoperiți povestea unei familii care a numit România „acasă” și și-a înzestrat țara cu castele de poveste demne de o adevărată dinastie europeană.

Istoria dinastiei regale românești a început în 1866. Un domn străin a fost adus să conducă o țară mică, dezbinată de lupte politice pentru putere. Principele Carol de Hohenzollern-Sigmaringen a fost proclamat rege în 1881, la câțiva ani după ce câștigase independența României și o scăpase de asuprirea otomană. Regele românilor și-a iubit noua patrie și supușii care l-au adoptat și n-a încetat să le arate cât de mult s-a atașat de țara care l-a primit cu brațele deschise. Carol I și-a dorit ca dinastia sa să prindă rădăcini adânci în România și nu și-a găsit liniștea până când nu a ridicat pentru moștenitorii săi locul pe care să-l numească mereu „acasă”.

Discover the story of a family that called Romania their home and endowed the country with fairytale castles worthy of a real European dynasty.

The history of Romania's royal dynasty began in 1866. A foreigner was brought to govern a small country torn apart by political power struggles. Prince Karl of Hohenzollern-Sigmaringen was proclaimed King in 1881, a few years after he had helped Romania gain its independence and banish the Ottoman suppressors.

The King of the Romanians loved his new home and its people, and he never stopped showing how much he cared for the country that embraced him with open arms. Carol I wanted the dynasty to grow deep roots in Romania, and was unable to find his peace until he built his successors a place to always call home.

Castelul Peleş - leagănul dinastiei românești

Construit sub culmile Bucegilor, înconjurat de păduri de brazi, Peleşul, cu silueta sa veselă dar impunătoare, a fost refugiul monarhilor României în vremuri grele, dar și în momente de bucurie. În 1883, Regele Carol I intra triumfal în castelul pe care l-a ridicat după dorința și gustul său. Și, în ciuda stilului său autoritar și auster, primul rege al României a clădit la Peleş un castel de poveste care și acum, după secole de existență, e renumit pentru frumusețea lui.

The Peleş Castle - the Cradle of the Romanian Dynasty

Built at the foot of the Bucegi Mountains, surrounded by forests and fir trees, the Peleş castle with its cheerful, yet grandiose silhouette, was a refuge for Romanian royals both in difficult times and in moments of joy. In 1883, King Carol I made his triumphal entrance into the castle he had built according to his own wishes and preferences. And, in spite of his authoritative and austere lifestyle, the first king of Romania built Peleş as a fairytale castle that even now, two centuries later, is still legendary for its beauty.

Arhitectură îndrăzneță pentru un castel unic în Europa

Cuplul regal Carol I - Elisabeta s-a îndrăgostit de Sinaia și de peisajele ei de la primele vizite. Aici și-au ridicat castelul care avea să le fie casă până la finalul vieții. Construcția Peleşului a durat 8 ani și a continuat chiar și după inaugurare, până în 1914, când clădirea a luat forma care poate fi admirată și azi.

Mai mulți arhitecți s-au ocupat de planurile de construcție, dar toate lucrările erau atent supravegheate de însuși regele. Astfel, e lesne de înțeles stilul sub care s-a conturat castelul, cel al neorenașterii germane, cu profiluri ascuțite, forme neregulate și corpuri de clădire asimetrice. Și interioarele au căpătat în parte aceeași linie, însă au fost și încăperi decorate în stiluri noi și tinerești pentru acele vremuri: Art Nouveau, neorococo, neobaroc sau Empire. Fiecare dintre saloane și camere a devenit un univers nou, în care membrii familiei regale și oaspeții de seamă s-au simțit ca acasă. În momentul inaugurării, Castelul Peleş se putea mândri cu faptul că era primul castel electrificat în întregime din Europa datorită unei uzine electrice proprii, construită pe malul pârâului Peleş.

Bold Architecture for a Castle that is Unique in Europe

From their very first visits to Sinaia, the royal couple, Carol I and Elisabeth, fell in love with the place and its landscape. It was here that they built the castle to serve as their home for the rest of their lives. The construction of Peleş took 8 years and continued even after the inauguration, until 1914, when the building acquired the admirable shape of nowadays.

Several architects drafted the building plans, but the King himself carefully supervised all works. Thus, it is not difficult to see why the castle exhibits so many elements of German Neo-Renaissance, with its sharp lines, irregular shapes and asymmetrical building wings. The interiors were generally decorated in the same style, although the Art Nouveau, Neo-Rococo, Neo-Baroque or Empire design of several rooms was considered fresh and youthful for those days. Every salon and chamber became a new universe for the members of the royal family and their guests to enjoy. On inauguration, Peleş was the first castle fully operated by electric power in Europe. The electricity was obtained in its own Power Plant, located on the banks of the Peleş River.



Peleş Palace

Image: Ammit | Dreamstime.com

Peleş Palace



Oaspeți de seamă și momente istorice

Castelul Peleş a fost martorul multor momente importante din istoria țării. Unul dintre ele este legat de dorința cea mai mare a Regelui Carol I, aceea de a transforma castelul său în „leagăn al Dinastiei”. Dorința i s-a împlinit în 1893, când la Peleş s-a născut primul rege pe pământ românesc – Carol al II-lea. Era primul moștenitor al Coroanei născut în România. Tatăl său, Ferdinand I, devenise succesor la tron al unchiului său, Carol I, după ce fratele regelui a refuzat această onoare. De altfel, alte trei vlăstare regale (Elisabeta, Nicolae și Mihai I) au venit pe lume la Sinaia, în această reședință, și toți și-au petrecut copilăria în grădinile castelului și în împrejurimi.

Maiestatea Sa Mihai I este printre cei care s-au bucurat cel mai tare de copilăria și adolescența de la Peleş. Aici și-a terminat școala primară, aici își petrecea vacanțele și îi vizita pe călugării Mănăstirii Sinaia, aici își parca, nu lipsit de mândrie, în anii tinereții, mașinile pentru care făcuse o adevărată pasiune.

Castelul Peleş a fost îndrăgit atât de tare de regele Carol I încât l-a înzestrat cu titlul de reședință de protocol. Aici erau primite în vizită mari capete încoronate ale Europei, și nu la Palatul de la București. Prin grădina castelului s-au plimbat împăratul Franz Joseph, care a fost foarte impresionat de frumusețea Peleşului, regele Albert I al Belgiei, ducele Alfred de Saxa-Coburg-Gotha sau viitorul rege Edward al VII-lea al Marii Britanii.

Castelul din Carpați a fost locul unde s-au luat decizii importante în politica țării. Aici s-a reinnoit în 1892 tratatul de alianță cu Imperiul Austro-Ungar. Și tot la Peleş, Carol I și Consiliul de Coroană au decis, în august 1914, neutralitatea țării în primul război mondial. Peleşul a fost și gazda ceremoniilor care au avut loc înaintea marii încoronări de la Alba Iulia a Regelui Ferdinand și a Reginei Maria, o dată cu înfăptuirea României Mari. În octombrie 1922, în castelul de la Sinaia s-au ținut festivaluri și banchete în cinstea marelui eveniment.

Castelul Peleş a fost iubit de toți regii României, care s-au întors la el pentru evenimentele marcante din viața lor. Chiar și regele Carol al II-lea, care își alesese drept reședință regală Bucureștiul, venea anual la Peleş pentru a ține recepții și pentru unele aniversări. Tot aici a fost organizată și nunta principesei Ileana, cea mai mică dintre ficele cuplul regal Ferdinand-Maria.

Un loc preferat al artiștilor

Regina Elisabeta – numită regina poetă – a fost cea care a avut grijă ca la Castelul Peleş să fie mereu porțile deschise pentru poeți, muzicieni și artiști. În timpul domniei sale, Castelul era gazda unor serate muzicale și literare devenite faimoase în Europa. În saloanele reginei a răsunat muzica lui George Enescu și poeziile lui Vasile Alecsandri, cel care a îndrumat-o pe regină să scrie. O mare iubitoare de artă, Regina Elisabeta a strâns la Peleş o colecție uimitoare de opere, iar acum castelul se poate lăuda că adăpostește una dintre cele mai importante și mai valoroase colecții de tablouri din Europa, cu aproximativ 2000 de piese.

Important Guests and Historical Moments

The Peleş Castle was witness to several landmarks in the history of our country. One of them revolved around the King's desire to turn the castle into the “cradle of the Dynasty”. His wish came true in 1893, when Peleş became the birthplace of the first king born on Romanian territory: Carol II. He was the first Romanian-born successor to the crown. His father, Ferdinand I, had become the successor to the throne of his uncle, Carol I, after the king's father refused the honour. As a matter of fact, three other royal offspring (Elisabeth, Nicholas and Michael I) were born in this Sinaia residence, and they all spent their childhood in the gardens of the castle and its surroundings.

His Majesty Michael of Romania greatly enjoyed spending his childhood and adolescence at Peleş. Here he graduated primary school, here he spent his vacations and visited the monks in the Sinaia Monastery, and here he parked the cars that had become his passion as a young man.

Carol I loved the Peleş Castle so much that he made it an official guest residence. This is where European royals were accommodated instead of the Palace in Bucharest. Famous guests at the castle included Emperor Franz Joseph, who was deeply moved by the beauty of Peleş, King Albert I of Belgium, Duke Alfred of Saxe-Coburg and Gotha, or the future King of the United Kingdom, Edward VII.

This castle in the Carpathians was the place where important political decisions were made. This is where the treaty of alliance with the Austro-Hungarian Empire was renewed in 1892. Peleş was also the place where Carol I and the Crown Council met in August 1914 and decided that Romania would remain neutral in World War I. Moreover, the castle was the setting of the ceremonies preceding the grand coronation of King Ferdinand and Queen Maria, which was held in Alba Iulia at the same time as the establishment of Greater Romania. In October 1922, festivities and banquets were held in the castle in Sinaia in honour of the great event.

All the kings of Romania loved the Peleş Castle, which served as a venue for important events in their lives. Even King Carol II, who had chosen Bucharest for the royal residence, came to Peleş every year in order to host receptions and celebrate anniversaries. The wedding of Princess Ileana, the youngest daughter of the royal couple Ferdinand-Maria, also took place here.

A Favourite Place for Artists

Queen Elisabeth – deemed “the Poet Queen” – made sure that the Peleş Castle was always open to poets, musicians and artists. During her reign, the Castle hosted musical and literary soirees that became famous throughout Europe. The Queen's salons resounded with the music of George Enescu and the poems of Vasile Alecsandri, who advised the Queen to try her hand at writing. A great art-lover, Queen Elisabeth assembled an amazing collection of works at Peleş, and now the castle is the proud location of one of the most important and valuable collections of paintings in Europe, which comprises over 2,000 works of art.



Peleş Palace

Image: Imaengine | Dreamstime.com

Un castel iubit de turiști

Primăvara și vara, Peleşul parcă înflorește o dată cu grădinile sale, însă indiferent de anotimp, la castel e mereu aglomerat. Turiști din toată lumea vin să-l viziteze, să-i admire camerele somptuoase și colecțiile impresionante de opere de artă. Renumele lui a depășit de mult granițele țării, iar anul trecut a fost inclus pe locul 6 în topul celor mai frumoase castele din lume, înaintea celor de pe Valea Loarei.

Pentru turiștii străini, Castelul Peleş și împrejurimile nu mai sunt de mult o noutate. Britanicul Daniel Trefler e un pasionat al călătoriilor. Nu a ales România la întâmplare. Este căsătorit cu o româncă și a venit de mai multe ori să viziteze țara. La Sinaia a ajuns până acum de trei ori, împreună cu soția lui, și s-a îndrăgostit de aceste locuri. *Cred că Sinaia e un loc foarte frumos și liniștit, perfect pentru plimbări și relaxare. Iar Castelul Peleş în sine e aproape la fel de frumos ca unul desprins din povești. Pajiștea verde și grădina de lângă el sunt pline de liniște, spune Daniel, care ar veni și a patra oară să viziteze castelul.*

A Castle Loved by Tourists

The Peleş Castle seems to come alive when its gardens blossom in spring and summer. Nevertheless, no matter the season, the castle is always crowded with tourists. People from all over the world come to visit it, to admire its sumptuous chambers and its remarkable art collections. Its fame has crossed the borders of the country a long time ago, and last year it ranked 6th in the chart of the most beautiful castles in the world, higher than the Loire Valley castles.

Foreigners have long been acquainted with the Peleş castle and its surroundings. British man Daniel Trefler is a keen traveller. The fact that he chose Romania as a holiday destination is not random. He is married to a Romanian woman and thus has had the opportunity to visit the country on several occasions. He visited Sinaia three times, together with his wife, and fell in love with the region. *I believe that Sinaia is a very beautiful and tranquil place, perfect for walks and relaxation. And the Peleş Castle in itself is almost as beautiful as fairytale castles. The green pasture and the adjacent garden are utterly peaceful, says Daniel, who would like to visit the castle for the fourth time.*



Peleş Palace, interior

Image: photoland / corbis images



Peleş Palace, interior

Image: photoland / corbis images

Castelul Peleş a intrat în circuitul turistic după abdicarea forțată a Regelui Mihai I, în 1947. Ultimii ani ai regimului comunist au închis însă porțile reședinței regale pentru vizitatori, după ce zona a fost declarată protocol de stat. În Castel și în împrejurimi nu mai avea acces decât personalul din structurile regimului Ceaușescu, deși dictatorul nu a fost niciodată impresionat de măreția construcției și nici nu făcea vizite aici. După 1989, Castelul Peleş a fost reintegrat în circuitul turistic și poate fi vizitat în continuare, deși în 2007 a reintrat în proprietatea familiei regale.

Din cele aproape 170 de camere și peste 30 de băi ale castelului, doar o treime pot fi vizitate de turiști. Cei care îi trec pragul vor descoperi încăperi decorate cu stil, păstrate în mare parte în forma inițială. Fiecare salon și apartament vă va purta în atmosfera de acum o sută de ani, în care s-a scris o parte din istoria României. Veți admira picturile din Salonul de Muzică, veți simți fastul dineurilor în marea Sufragerie și veți găsi opulența culorilor în Sala Maură. În Castel pot fi vizitate și Apartamentul Imperial, Sala de Consilii, Cabinetul de lucru, Sala armelor, dar și Sala de Teatru cu peste 60 de locuri și o lojă regală. Pasionații de cărți rare vor fi impresionați de Biblioteca regală, care adăpostește mii de cărți și exemplare unice, învăluită în mister și datorită ușii secrete care se află în spatele unui raft cu cărți. Pe aici regele se putea refugia spre alte încăperi ale castelului.

The Peleş Castle was opened to tourists after King Michael's abdication in 1947. However, during the last years of the communist regime, the gates of this royal residence were closed to visitors, after the entire region became a restricted area. Only the personnel employed in Ceaușescu's regime had access to the Castle and its surroundings, although the dictator was never impressed with the greatness of the building and rarely visited the region. After 1989, the Peleş Castle was reopened to the public, and it can still be visited, although the Royal Family regained possession of the building in 2007.

Tourists can visit only a third of the 170 rooms and over 30 bathrooms of the castle. They will, however, discover stylish rooms that have been preserved in their original condition. Each salon and suite recreates the atmosphere from a hundred years ago, when part of Romania's history was written. You will be able to examine the paintings in the Music Parlour, imagine the lavishness of the dinners served in the grand Living Room and discover the opulence of colour in the Moorish Salon. Also open to visitors are the Imperial Suite, the Council Room, the Office, the Armoury and the Playhouse, which boasts 60 seats and a royal balcony. The Royal Library will delight rare-book lovers, as it includes thousands of books and unique volumes. The library is also shrouded in mystery, because there is a secret door hidden behind a bookcase, leading to a passage that enabled the King to escape to other rooms of the castle.



Image: Sretco Milanovic | Dreamstime.com

Pelisor Palace

Pelişor – o copie fidelă a marelui castel

Castelul Pelişor se ridică mândru în parcul castelului Peleş. În anul 1903, o dată cu finalizarea construcțiilor, a devenit reședința de vară a principilor moștenitori Ferdinand și Maria. Întreaga casă poartă amprenta personalității puternice a Reginei Maria, care a vrut să facă din Pelişor un castel pe gustul său romantic. Dormitorul de aur este decorat după planurile și desenele reginei cu mobilă sculptată în lemn de tei aurit. De altfel, planurile Maiestății sale au fost folosite în foarte multe din încăperile palatului, unde au crescut primii patru copii ai cuplului regal: Carol (viitorul rege Carol al II-lea), Mărioara (regina Iugoslaviei), Elisabeta (regina Greciei) și Nicolae, care între 1927 și 1930 a făcut parte din Consiliul de Regență ce conducea țara în locul regelui minor, Mihai I, după moartea Regelui Ferdinand și renunțarea la tron a lui Carol al II-lea.

Pelişor – a Faithful Copy of the Grand Castle

The Pelişor Castle stands tall in the park next to the Peleş Castle. In 1903, when the construction was completed, the castle became the summer residence of crown successors Ferdinand and Maria. The entire house bears the mark of Queen Maria's strong personality, who wanted Pelişor to suit her romantic taste. The gold bedroom was decorated according to the Queen's plans and drawings, with furniture sculpted in gilded linden wood. In fact, Her Majesty's plans were used for many rooms of the castle, where the royal couple's first four children grew up: Carol (future King Carol II), Maria (Queen of Yugoslavia), Elisabeth (Queen of the Hellenes) and Nicholas. Between 1927 and 1930, the latter was a member of the Regency Council that governed the country on behalf of the underage King Michael I, after King Ferdinand passed away and Carol II renounced his right to the throne.



Pelisor Palace

Image: Marian Mocanu | Dreamstime.com

**cea mai nouă revistă online
de fashion, beauty și lifestyle,
te așteaptă la destinație!**

*the ultimate fashion,
beauty & lifestyle online magazine
it's at your service!*

**Ești la un click distanță de
WWW.FOXMAGAZINE.RO!**

just click & read www.foxmagazine.ro!

FOX



Theodor Aman, painting - 1888

Sinaia – destinație turistică de peste un secol

La începutul secolului trecut, orașul Sinaia a renăscut o dată cu venirea familiei regale. Boierii, industriașii vremii și bancherii s-au grăbit să urmeze exemplul regelui și și-au cumpărat terenuri în zonă, pe care au construit vile de vacanță cochete. Din 1880, Sinaia a devenit oraș, iar în scurt timp, în localitate apar un cazinou și o sală de teatru. S-au construit și hoteluri care îi primeau pe turiștii veniți vara pentru drumeții pe munte și iarna pentru schi. Iar marile restaurante din București s-au grăbit să deschidă la Sinaia saloane locale.

Toate reședințele familiei regale române au fost construite ca veritabile opere de artă, adevărate portrete ale celor care le-au însuflit cu prezența lor. Cu toate au fost iubite de proprietarii lor.

Palatul Elisabeta din București

Palatul Elisabeta este casa actuală a familiei regale, reîntoarsă la palat în 2001. Ascuns printre arborii de pe Șoseaua Kiseleff, palatul a redevenit, după multe decenii, centrul regalității de astăzi, așa cum l-a descris Principele Radu în volumul pe care i l-a dedicat.

Palatul a fost inaugurat în 1937, în cinstea principesei Elisabeta, fostă Regină a Greciei și mătușa Regelui Mihai I. La fel ca toate reședințele regale, și Palatul Elisabeta a trăit momentele lui de istorie. După bombardamentele din august 1944, Regele Mihai I a fost nevoit să părăsească palatul de pe Calea Victoriei și, cu permisiunea mătușii sale, s-a instalat în Palatul Elisabeta. Aici a semnat abdicarea forțată, în 30 decembrie 1947, și a plecat apoi în exil.

Spre deosebire de Castelul Peleş, Palatul Elisabeta nu a avut privilegiul să devină muzeu. Comuniștii l-au folosit ca reședință

Sinaia: a Tourist Destination for over a Century

At the beginning of last century, Sinaia experienced a rebirth with the arrival of the royal family. Squires, industrialists and bankers followed the King's example and bought land in the area, where they soon built elegant vacation residences. In 1880, Sinaia became a town, and then saw the opening of its first casino and theatre. Hotels were also built here for tourists who wanted to explore the mountain in summer and ski in winter. Furthermore, the great restaurants in Bucharest hurried to open local parlours in Sinaia.

All Romanian royal residences were built as true works of art and portraits of the people who graced them with their presence. They were all cherished by their owners.

The Elisabeta Palace in Bucharest

The Elisabeta Palace is the current residence of the royal family, who returned to the palace in 2001. After many decades, the palace hidden behind the trees of Șoseaua Kiseleff (Kiseleff Road) became the "centre of today's royalty" again, as Prince Radu described it in the book he wrote about the edifice.

The Palace was inaugurated in 1937 in honour of Princess Elisabeta, former Queen of the Hellenes and aunt of King Michael I. Like all other royal residences, the Elisabeta Palace has also seen its share of history. After the bombings of August 1944, King Michael I was forced to leave the palace on Calea Victoriei and, with his aunt's permission, he moved into the Elisabeta Palace. It was here that he signed the forced abdication from the throne, on 30 December 1947, after which he was exiled.

Unlike the Peleş Castle, the Elisabeta Palace did not have the opportunity to become a museum. Communists used it as an

de protocol de stat, iar curtea interioară cu grădini verzi, decorate cu lei de bronz, a fost ținută departe de ochii curioșilor. Nici după 1989, palatul nu a redevenit un loc grandios. S-a transformat în hotel și restaurant, iar în saloanele cu nume de prinți și regine au călcat meseni de rând. Abia din 2001, o dată cu întoarcerea familiei regale în țară, Palatul Elisabeta s-a reîntors și el la proprietarii lui. De atunci este reședința oficială permanentă a Regelui Mihai, în calitate de fost șef de stat. Palatul Elisabeta și-a recăpătat o parte din strălucirea de altădată, iar Salonul Alb, Sala Regilor sau Salonul Regina Elena au revenit în atenția lumii. La palat au loc frecvent evenimente, întâlniri, dineuri, mese rotunde, reuniuni ale personalităților din diverse domenii. Primiriile oficiale ale Casei Regale Române se fac acum la Palatul Elisabeta.

official state residence, while the patio and the green gardens decorated with bronze lions were kept away from the eyes of the public. The palace did not regain its former glory after 1989 either. It became a hotel and a restaurant, and the chambers named after princes and queens were taken over by ordinary guests. It was only in 2001, when the royal family came back to Romania that the Elisabeta Palace returned to its rightful owners. Since, it has become an official permanent residence of King Michael, as former chief of state.

The Elisabeta Palace has managed to recover part of its lost glamour, and the White Salon, the King's Chamber and the Queen Elena Salon are again drawing people's attention. The palace often hosts events, meetings, receptions, round tables and reunions of personalities from various industries. The official receptions of the Romanian Royal House are now held at the Elisabeta Palace.



Elisabeta Palace

Image: Personal Archives of the Royal Family of Romania



Elisabeta Palace

Image: Personal Archives of the Royal Family of Romania

Castelul Săvârșin - locul preferat al Regelui Mihai

Familia regala română și-a iubit toate reședințele, însă fiecare dintre regii și reginele României și-a găsit una favorită. Așa cum Carol I a fost atașat de Peleşul său, iar Regina Maria de Balcic, și regele Mihai I a avut favoritele sale. Castelul de la Săvârșin, așezat în peisajul idilic al Transilvaniei, a fost locul pe care ultimul rege al României și-a pus cel mai mult amprenta. Castelul a reintrat în posesia familiei regale în 2001, și este și acum casa unde Majestatea Sa preferă să-și petreacă Crăciunul și Paștele în familie, alături de soția sa, regina Ana, fiica cea mare, principesa moștenitoare Margareta și soțul acesteia, Principele Radu. Regele Mihai a numit-o pe principesa drept succesoare la conducerea Casei Regale de Hohenzollern-Sigmaringen în 1997. În fiecare an, de sărbători, Regele Mihai și Regina Ana primesc, pe scările castelului, colindători veniți din

The Săvârșin Castle - King Michael's Favourite Place

The Romanian Royal Family loved all of its residences, but each king and queen had their favourites. Just like Carol I had a deep fondness for Peleş, and Queen Maria for Balcic, King Michael had his favourites as well. The Săvârșin Castle, located in the idyllic landscape of Transylvania, was the place where the last king of Romania truly left his mark.

The castle was restored to the royal family in 2001, and it is now His Majesty's favourite destination for family Christmases and Easter Holidays, where he is accompanied by his wife, Queen Anne, his oldest daughter and dynastic successor Princess Margarita, and her husband Prince Radu. In 1997, King Michael named her the heiress to the Hohenzollern-Sigmaringen Royal House. Every year, King Michael and Queen Anne greet carollers from the nearby villages on the steps of the castle. In spite of many years spent in exile, the



Image: Personal Archives of the Royal Family of Romania

Sävärşin Palace

satele apropiate. După mulți ani petrecuți în exil, familia regală nu a uitat tradițiile românești și îi întâmpină pe colindători cu cozonac, ceai, țuică și vin fiert. Oamenii locului sunt fericiți și mândri că regele s-a întors printre ei și nu a uitat locurile tinereții. Abia așteaptă să povestească despre partidele de vânătoare la care lua parte familia regală sau despre curajul Regelui Mihai I, care ateriza cu avionul personal chiar la marginea satului.

Castelul și domeniul de la Sävärşin au fost cumpărate de Regele Mihai I în 1943, iar renovarea a început imediat. Construcția este însă mult mai veche și datează din 1680. Inițial a fost conacul vânătoresc al familiei Forray. De altfel, capul familiei, Ivan Forray a fost cel care s-a îngrijit să facă din pajiștile casei sale o adevărată grădină botanică. A adus la Sävärşin, din numeroasele sale călătorii, arbori și plante exotice din Africa de Sud. Unele dintre ele se găsesc și acum în parcul castelului alături de alte specii declarate monumente ale naturii: tuia piramidală, chiparoși de baltă, salcâm chinezesc, pin de Himalaya sau alun turcesc. De-a lungul istoriei, imobilul a avut numeroși proprietari și a trecut prin multe întâmplări nefericite. În 1784, în timpul răscoalelor, a fost devastat și incendiat, iar de atunci a fost refăcut de mai multe ori. Forma pe care o are astăzi datează din 1870.

Nici familia regală română nu s-a lăsat mai prejos și i-a adus Castelului aerul nobil. Deși regele Mihai și mama sa, regina Elena s-au bucurat de proprietatea lor doar 4 ani, au reușit să o transforme într-o adevărată comoară. Se spune că lacul a fost mutat din spatele castelului la dorința Reginei mamă. Parcul a fost transformat într-o oază de relaxare cu alei pietruite și foișoare cu vedere spre lac.

royal family has not forgotten Romanian traditions and they welcome carollers with cozonac (ed. *cozonac* is a traditional Romanian sweet bread that accompanies many major holidays), tea, țuică and mulled wine. The locals are happy and proud that the King is back in their midst and that he has not forgotten the places where he spent his youth. They are eager to talk about the hunting parties that the royal family took part in or about the bravery that King Michael displayed when he landed his plane at the very edge of the village.

In 1943, King Michael I bought the castle and land in Sävärşin and immediately began renovation works. The building is much older, dating from 1680. Initially, it was the hunting mansion of the Forray family. In fact, the head of the family, Ivan Forray, was the one who decided to turn the meadows surrounding the house into a botanical garden. From his extensive travels to South Africa, he brought exotic trees and plants back to Sävärşin. Some of them can still be found in the park near the castle, together with other species that have been declared monuments of nature: pyramid cedar trees, bald cypress trees, Chinese acacias, Himalaya pines or Turkish hazels. As time went by, the building had numerous owners and witnessed many unfortunate events. During the uprisings of 1784, it was devastated and set on fire, and has been rebuilt many times since. Its current appearance dates from 1870.

The Royal Family rose up to the challenge and restored the Castle's noble character. Although King Michael and his mother Elena only enjoyed their property for 4 years, they managed to turn it into a treasure. The lake is said to have been relocated

În momentul abdicării, Regele Mihai I și-ar fi dorit să-și ia adio de la Castelul său drag, la plecarea din țară. În gara din Sävärşin nu a putut să coboare însă din tren. Și-a revăzut casa după cinci decenii, în care comuniștii au pus stăpânire pe ea și au transformat domeniul în reședință de vânătoare pentru Nicolae Ceaușescu. De când a fost retrocedat familiei regale, Castelul Sävärşin a revenit la viață. În ultimii ani a intrat într-un proces de renovare, iar aripa estică ar putea fi gata în această primăvară. Și scaunele, mesele sau obiectele decorative au fost refăcute complet după schițe datând de acum zeci de ani, pentru că din castel au dispărut în perioada comunistă toate piesele de mobilier. Din când în când, domeniul Sävärşin își deschide porțile pentru turiștii care vor să viziteze parcul și grădinile.

Reședințele regale ale României nu și-au pierdut nimic din fastul și lumina de altădată. S-au metamorfozat o dată cu trecerea timpului, dar au înfruntat demne greutățile. Vă invităm să le treceți pragul, să le admirați măreția și să retrăiți în saloanele lor povestea unei dinastii care a schimbat istoria României.

from behind the castle at Queen Mother's request. The park was converted into a tranquil oasis, with paved paths and pavilions overlooking the lake.

When he was forced to abdicate, King Michael would have liked to say goodbye to his dear castle before leaving the country. However, he was not allowed to get off the train at the Sävärşin station. He was only able to see his house again five decades later. During those decades, Communists took possession of the castle and turned it into Nicolae Ceaușescu's hunting residence.

Since it was returned to the royal family, the Sävärşin Castle seems to have come back to life. During the past few years, it has undergone extensive renovation, and the east wing might be completed this spring. All chairs, tables and decorative objects were remade from scratch according to blueprints from decades ago, because all pieces of furniture disappeared from the castle during communism. Every once in a while, the Sävärşin domain opens its gates to tourists who want to visit its park and gardens.

Romania's royal residences have lost nothing of their luxury and brilliance. They have changed in time, but faced all hardships with dignity. You are warmly invited to visit them, admire their greatness and, as you pass through their chambers, relive the story of the dynasty that changed the history of Romania.

By Ina Barbu for Carpatair Magazine



**At Avis,
we are passionate
about car rental**

Life's complicated enough, that's why when you rent from Avis we make everything as simple as possible. Now doesn't that sound better?

More information about services and rental locations on our website www.avis.ro

**+40 21 9876
reservations@avis.ro**

AVIS

**We try
harder.**

Aventură și destindere în inima munților

O călătorie prin salinele României

Adventure and Relaxation Deep in the Mountains

A Journey through Romania's Salt Mines



Turda Salt - Access Gallery

Image: Any Hiriscu

Echipați-vă și porniți la drum spre comorile ascunse în munți. Descoperiți o lume uimitoare în adâncuri și una plină de culoare și inedit la suprafață. Vă invităm să alegeți locul pentru vacanța ideală în care să vă puneți la încercare toate simțurile. Turiștii în căutare de senzații tari, mâncare autentică și o cură de aer proaspăt trebuie să facă, măcar o dată, o oprire la Turda. Orașul ascuns în inima Transilvaniei, la 30 de km de Cluj-Napoca, e înconjurat de peisaje idilice și vestigii istorice. Oamenii locului sunt primitori și mândri să le arate oaspeților comorile lor: salina, potecile ce duc pe creste, tradițiile satelor și mâncarea naturală, din produse cultivate la fel ca în urmă cu câteva secole.

Pack up your gear and head out towards the hidden treasures in the mountains. Discover an amazing world underground and a colourful, unique one above ground. You are invited to choose your ideal destination for a vacation that will delight all of your senses. Tourists looking for excitement, genuine Romanian food and a breath of fresh air must include Turda in their itinerary at least once. The town, hidden in the heart of Transylvania, 19 miles from Cluj-Napoca, is surrounded by idyllic landscapes and historical relics. The locals welcome the guests and are proud to show them their treasures: the salt mine, the trails going up to the mountain tops, the village customs and the organic food, whose ingredients are grown in much the same way as they were a few centuries ago.

O călătorie spre centrul pământului

Salina Turda a înflorit în ultimii ani. A fost recent renovată, iar acum se mândrește cu o arhitectură interioară desprinsă parcă din filmele science fiction. Pentru cei care vor coborî la sute de metri adâncime, incursiunea subterană va fi o adevărată aventură. Este însă și cea mai bună alegere dacă sînteți în căutarea unei cure sănătoasă pentru organism. Salina Turda îi primește pe turiști încă de la intrare cu un peisaj inedit. Coridorul Franz Josef, lung de aproape un kilometru, este de fapt vechea galerie de transport a minereului de sare. La capătul lui vă așteaptă liftul ce vă va purta în adâncurile minei. Mina Rudolf este primul pas spre aventură și distracție. Aici este ultimul loc din care a fost exploatată sarea de la Turda. Este con-

A Journey to the Centre of the Earth

The Turda salt mine has flourished during the past few years. It has been recently renovated and now it boasts an interior architectural design that seems to be taken out of a science fiction movie. For those who descend to hundreds of feet underground, the subterranean incursion is bound to become quite an adventure, which is also the best choice for a healthy body. The Turda salt mine welcomes tourists from its very entrance with a unique landscape. The Franz Joseph corridor, more than half a mile long, is in fact the old gallery used for transporting salt ore. At its end, you will find the lift that will carry you down into the depths of the mine. The Rudolf mine is the first step towards adventure and fun.

siderată cea mai mare încăpere subterană din România. Din liftul panoramic puteți vedea peisajul selenar și stalactitele de sare ce coboară din tavanul sălii. Dacă vă țin picioarele, puteți coborî pe scări. 172 de trepte (aproape 13 etaje) coboară spre vatra minei. O dată ajunși jos poate să înceapă distracția. În Mina Rudolf turiștii pot juca bowling, golf sau baschet sau se pot da pe roata carusel. Dacă aveți noroc, puteți asculta și un concert, pentru că în Mina Rudolf a fost amenajat și un amfiteatru săpat în sare. Aici au loc ocazional spectacole și audiții muzicale. Și, pentru că în mină temperaturile nu trec de 12 grade Celsius, scaunele amfiteatrului sunt încălzite. Aventura poate continua și mai jos în Salina Turda. Alte lifturi panoramice coboară în Mina Terezia. Și aici priveliștea este uluitoare. Mina are forma unui clopot cu o înălțime de 90 de metri, iar cascada de sare, lacul și stalactitele completează tabloul împietrit în pereții de sare. Aici atracția principală este plimbarea cu barca pe lacul subteran și oprirea la una din terasele luminate de pe malul lui. Cine merge la Salina Turda pentru sănătate va căuta cu siguranță Mina Gizela. Aici au fost amenajate sălile de tratament balnear cu aerosoli naturali. Specialiștii susțin că tratamentele cu sare sunt recomandate persoanelor care suferă de bronșită cronică, astm bronșic, rinită cronică, sinuzită, infecții respiratorii sau stări de oboseală. Nici cei care vin din motive medicale până în adâncurile salinei nu se vor plictisi. Și în Mina Gizela există spații de joacă, terenuri de bowling și minigolf, dar și o încăpere de relaxare cu acces la internet și televizor.

This was the last salt excavation site in Turda. It is considered to be the largest subterranean chamber in Romania. The lift offers 360-degree views of the moon-like landscape and the salt stalactites hanging from the ceiling of the chamber. If your legs are up to the challenge, you can take the stairs. There are 172 steps (almost 13 floors) going down towards the mine floor. Once you are there, the fun can begin. Tourists can play pool, golf or basketball, or they can ride the carousel. You might even be lucky enough to listen to a concert, as an amphitheatre has been built in the salt of the Rudolf mine. Shows and musical auditions occasionally take place here. And, as temperatures in the mine rarely rise above 12 degrees Celsius, the chairs in the amphitheatre are heated. The adventure can continue farther down into the Turda salt mine. Other panoramic lifts go down into the Terezia Mine, where the landscape is equally astounding. The mine is bell-shaped and 300 feet deep. The salt cascade, the lake and the stalactites complete the scenery, which seems to have been sculpted into the salt walls. The main attractions here are sailing the boat on the underground lake and making stops at the brightly-lit decks on its banks. If you visit the Turda salt mine for health reasons, look no further than the Gizela Mine. Spas that use natural aerosols have been built here. Specialists claim salt treatments are recommended for people who suffer from chronic bronchitis, asthma, chronic rhinitis, sinusitis, respiratory infections or fatigue. The people who visit the salt mine for medical reasons will have their share of fun as well. The Gizela Mine also includes play areas, bowling lanes and miniature golf courses, but also a relaxation room with Internet access and television.



Turda Salt - Terezia Mine

Image: Any Hiriscu



Sarea de la Turda celebră de pe vremea romanilor

Zăcămintele de sare de la Turda au fost descoperite în urmă cu 2.000 de ani. În preajma lor, ocupația romană a ridicat castrul Potaissa, ale cărui ruine se pot vedea și acum. Ocupația romană a construit aici cel mai mare castru de legiune cu funcționare îndelungată în vechea Dacie. Are o suprafață de peste 23 de hectare, iar în vremurile de glorie putea adăposti 5.000 de militari. Când Legiunea a V-a Macedonica s-a retras din Dacia, castrul roman a rămas la voia întâmplării. Pietrele zidurilor au fost cel mai adesea luate de locuitorii zonei pentru a ridica biserici și case. Puteți descoperi ruinele dacă porniți în plimbare pe dealurile din jurul orașului Turda, unde veți găsi și alte peisaje minunate și motive de aventură.

Jurnalistul american David Hill a vizitat Turda în urmă cu câțiva ani și a fost surprins de frumusețea zonei și a minei de sare. A venit în România pentru a scrie articole de călătorie, iar impresiile de la Turda le-a notat și pe site-ul său www.davidhill.biz. *"Salina de la Turda este un loc extraordinar pe care îl puteți vizita, dar sunt și alte atracții în oraș", spune David căruia i-au plăcut și bisericile, pentru că "oferă perspective interesante despre istoria acestei părți a României". În plus, faptul că "Turda este departe de traseele obișnuite ale turiștilor străini îi adaugă un farmec aparte", crede David.*

The Turda Salt, Famous since Roman Times

The salt deposits in Turda were discovered 2,000 years ago. Near them, the Roman occupation built the Potaissa castrum (Ed. fortress), whose ruins can still be seen. Here, the Roman occupation built the largest legion castrum with long-lasting operations in old Dacia. Its total area measured over 23 hectares, and it could provide shelter for 5,000 soldiers in its glory days. When Legio quinta Macedonica withdrew from Dacia, the Roman castrum was abandoned. The locals often took stones from the walls to build their churches and houses. You will find remnants of the old fortress if you go for a walk on the hills around the city of Turda, where you will also encounter wonderful landscapes and various adventures.

American business and travel writer David Hill visited Turda a few years ago and was pleasantly surprised by the beauty of the region and the salt mine. He came to Romania to write travel articles, and he included his notes on Turda on his website www.davidhill.biz. *"Turda's salt mine is a really extraordinary place to visit, and there are several other attractions in the city," says David, who also enjoyed visiting the churches, as they "provide interesting insights into the history of this part of Romania". Another plus, in David's opinion, is the fact that "Turda is somewhat off the beaten path for most international tourists", which "only adds to its charm".*

Cheile Turzii și Valea Arieșului – drumeții, alpinism și tehnici de supraviețuire

Vizita la Salina Turda poate fi pretextul ideal pentru a explora împrejurimile. Iubitorii muntelui vor dori cu siguranță să ajungă pe Cheile Turzii sau să coboare pe Valea Arieșului. Sunt locurile preferate pentru alpinism, escaladă sportivă, rafting sau zboruri cu parapanta. Vă puteți înscrie în excursii tematice de orientare turistică, foto safari, ciclism montan, pescuit sportiv sau speologie. Turiștii mai puțin obișnuiți cu drumețiile pe creste sau cu adrenalina pot alege liniștea satelor de munte, într-o excursie prin văile cu iarbă proaspăt cosită, printre ogrăzile localnicilor. Se poate merge la pas sau în căruțe trase de cai. Fundația pentru Ecologie și Turism Potaissa Turda vă ajută să luați legătura cu ghizii montani care să vă însoțească în drumeții și vă poate ajuta să alegeți traseul cel mai bun în funcție de experiențele pe care vreți să le trăiți în vacanță. Fundația colaborează cu asociații de alpinism și de speologie, alături de care vă puteți pregăti și porni în aventură. O experiență aparte sunt excursiile de Survival Hiking, în care puteți trăi senzații tari timp de două zile. Alături de un ghid, turiștii pornesc spre munte și învață să se descurce cu strictul necesar. Veți învăța să construiți un adăpost, vă veți orienta cu busola și

The Turda Gorges and the Arieș Valley – Hiking, Mountain-Climbing and Survival Techniques

A visit to the Turda Salt Mine can be an ideal pretext to explore the surrounding areas. Mountain lovers will certainly want to reach the Turda Gorges or descend the Arieș Valley. These are favourite destinations for traditional mountain climbing, sport climbing, rafting or paragliding. You can go on themed tourist orientation, photo safari, mountain bike, sport fishing or spelunking excursions.

Tourists who are not so experienced in hiking on mountain ridges or want less adrenaline can opt for the peacefulness of mountain villages and go on excursions through freshly-mowed valleys stretching between local people's back yards. You can walk, or ride in horse-drawn carriages. The Potaissa Turda Foundation for Ecology and Tourism will help you get in touch with mountain guides who can accompany you in your hikes and help you choose the best route according to your vacation expectations. The Foundation works together with mountain climbing and spelunking associations, which will help you prepare for and embark on your next adventure. One of a kind experiences are the Survival Hiking excursions that is guaranteed to make your heart race for two days. Tourists, accompanied by a guide, head towards the mountain and learn to survive on the very basics. You will learn how to build a shelter, use a compass and map for orientation, find landmarks on mountain trails and try to cook only what nature has to offer.



Calitatea germană
îți aduce gustul
desăvârșit

Crema di
Frutta



laurt



Trăiește Experiența Müller

harta, veți descoperi repere pe traseele montane și veți încerca să găsiți doar ceea ce găsiți la îndemână în natură.

În căutarea frumuseților din zonă vă puteți aventura, alături de ghizi sau doar cu harta în mână, pe Drumurile Verzi (Greenways), trasee promovate și susținute în toată România de Fundația pentru Parteneriat în scopul conservării moștenirii culturale a regiunii, fără să fie afectat mediul înconjurător. Le veți descoperi ușor dacă ieșiți din Turda și porniți spre Valea Arieșului. La 42 de km de oraș, în Sălciua, veți fi ghidați de indicatoare spre Drumul Calcarului ce vă duce prin rezervațiile naturale din Munții Trascău și prin satele de munte, unde veți găsi mori de apă și biserici vechi de secole. Veți putea vizita și peștera Huda lui Păpară, faimoasă pentru râul subteran lung de 2 km, dar și pentru colonia de lilieci pe care o adăpostește. În zonă vă puteți opri și la Peștera Zmeilor, situată la peste o mie de metri altitudine, a cărei arcadă de la intrare este impresionantă. Puteți alege și Drumurile Romane de pe Valea Arieșului, pline de povești istorice sau Drumul Aurului, care vă poartă până în locurile de unde era exploatat aurul dacilor.

Există și posibilitatea alcătuirii unor programe personalizate, ne spune președintele Fundației Potaissa, Alin Roșca. El le recomandă vizitatorilor veniți pentru câteva zile, un traseu pe creste și prin satele de munte. *“Să pornească spre Cheile Turzii unde vor putea să se inițieze în alpinism sau, dacă sunt deja experți, își pot încerca puterile pe crestele din zonă, unde găsesc peste 500 de trasee pentru alpinism și de escaladă. Apoi să meargă pe Valea Arieșului, unde pot să viziteze peșterile și cascadele Șipotele, formate acolo unde apele din masivul Bedeleu ies din subteran la suprafață”.*

In your search for local scenery, you can venture, accompanied by a guide or just your map, on Greenways – trails that the Foundation for Partnership has promoted and supported throughout Romania in order to preserve the cultural heritage of various regions without damaging the environment. You can easily find them if you exit Turda and start in the direction of the Arieș Valley. In Sălciua, 26 miles from the city, road signs will direct you to Drumul Calcarului (Ed. The Limestone Road), which will take you through the mountain reserves in the Trascău Mountains, as well as through mountain villages, where you will find water mills and centuries-old churches. You will be able to visit the Huda lui Păpară cave, famous for the underground river running for over one mile, as well as for the bat colony that has found shelter inside. While you are in the area, you can make a stop at the cave called “Peștera Zmeilor” (Ed. Dragons’ Cave), located at an altitude of over 3,000 feet, whose entrance archway is truly impressive. You can also opt for the Roman Roads in the Arieș Valley, with rich historic backgrounds, or the Gold Road, which will take you to several of the places where Dacian gold was once exploited.

It is also possible to choose custom programmes, according to Alin Roșca, the President of the Potaissa Foundation. Mr. Roșca recommends that visitors take a route which includes mountain ridges and villages. *“They should start towards the Turda Gorges, where they can learn the basics of mountain climbing, or, if they are already experts of the sport, they can test their skills on the ridges in the area, where they will find over 500 climbing routes. Then they should go down into the Arieș Valley and visit the Șipotele caves and waterfalls, formed by water pouring out of the Bedeleu mountain”.*



Turzii Gorgeous



Image: Potaissa Foundation



SRLTM
Management Management Management

Vodafone Mobile Broadband

Prezentarea finală-finală-finală se face în drum spre întâlnire

Ai cea mai bună acoperire și cel mai rapid internet mobil, astfel că oricând și oriunde îți vine o idee genială, o poți adăuga în prezentare.

Ai idei, avem soluții. Vodafone Business.

power to you


vodafone



Image: Potaissa Foundation

Aventură pentru cei mici

Dacă ați plecat cu copiii în vacanță, și excursia lor poate deveni o mică aventură. Îi puteți înscrie în taberele de vară Junior Ranger organizate tot de Fundația Potaissa, care are mai multe cluburi locale pentru tineri. Timp de o săptămână, copiii se pot distra în programul Căsuța din pădure, în care vor explora împrejurimile, vor învăța cum să se orienteze în natură, vor observa viața plantelor și animalelor, vor ridica un cort și vor face focuri de tabără. Puteți alege pentru copii și un program numit Aventuri în epoca de piatră. Micii excursioniști vor porni pe Cheile Turzii, vor vedea peșterile, vor învăța mai multe despre roci, vor putea încerca pentru prima dată să facă escaladă și se vor da cu tiroliana. Excursii organizate pentru copii se fac și pe Dealul cu Fluturi de la Viișoara, aflat la 7 km de Turda, declarat arie protejată. Aici trăiesc peste 800 de specii de fluturi, una dintre ele unică în lume - Filatima transilvaniella, un fluture de noapte. An de an, în lunile mai-iunie, lângă Cheile Turzii e un adevărat spectacol de culoare și mișcare, pentru că atunci își fac apariția cei mai mulți fluturi în zonă.

Alexandra Boar are 15 ani și a participat la mai multe dintre drumețiile organizate de Junior Ranger. De fiecare dată a trăit experiențe unice: *Am explorat locuri frumoase, am studiat plante și animale. Ce mi-a plăcut cel mai mult a fost atmosfera foarte prietenoasă a grupului. Chiar dacă traseul era uneori dificil, toți eram veseli și zâmbitori. Nu voi uita niciodată aceste drumeții și nici pe noii prieteni pe care mi i-am făcut.*

Adventures for the Little Ones

If you have taken your children along on vacation, their trip can become a little adventure as well. You can enrol them into the Junior Ranger summer camps that are also organised by the Potaissa Foundation, which runs several local youth clubs. Children can have fun for a week in the Little House in the Forest programme, during which they explore the surrounding areas, learn how to find direction in the wilderness, study the life of plants and animals, put up a tent and start a campfire. You can also choose a programme called Adventures in the Stone Age for your children. The little backpackers will head out on the Turda Gorges, visit the caves, learn more about rocks, and they may even try climbing for the first time, as well as riding a zip line.

Organised trips for children are also available on the hill named Dealul cu Fluturi (Ed. The Butterfly Hill) in Viișoara, a protected area located 4 miles from Turda. 800 species of butterflies live here, including one that is found nowhere else on Earth – Filatima transilvaniella, a night butterfly. Year after year, in May and June, the region near the Turda Gorges offers an amazing spectacle of colour and movement, as that is the period when most of the butterflies in the area make their appearance. Alexandra Boar is 15 and has been part of several Junior Ranger hikes. Her experience was different each time: *We saw very nice places and lots of beautiful flowers and animals. I really liked the fact that we were all very kind and friendly, and even if it was very hard to walk up the hill, we were all smiling and enjoying the nice day. [...] I will never forget this trip and all the new people that became my friends.*

Delicatese locale și bunătați din natură

Nicio excursie în zona Turda nu ar fi completă fără să gustați bunătațile gătite de oamenii locului. Turiștii sunt invitați să le descopere în excursiile spre Cheile Turzii sau spre lacurile sărate. Căutați în meniuri friptura de Turda, un fel devenit celebru în perioada interbelică, preparat din carne de porc frăgezită în lapte, condimentată cu sarea grunjoasă din salină și friptă în untură. Încercați să o gustați alături de castraveți sau varză acră, toate stropite bine cu vin bun. Puteți găsi această friptură în orice restaurant din Turda, însă recomandarea localnicilor este Restaurantul „Prințul Vânător”, unde puteți gusta friptura într-un decor rustic-vânătoresc. Desertul trebuie musai să fie turta dulce de Turda coaptă cu miere și scorțișoară după o rețetă veche de peste un secol. Turta dulce de aici e faimoasă și pentru forma de prezentare, pentru că e tăiată sub forma unui os. Printre bunătațile cu care se mândrește zona sunt și pălınca, dar și ceapa roșie de Arieș, împletită în funii lungi pe care le puteți cumpăra de la localnici.

Cei interesați de mâncarea sănătoasă vor descoperi tot în zona Turda raiul bucatelor naturale. Asociația Slow Food Turda susține promovarea acestor alimente cu gust bun, ecologice, produse de localnici în natură. Asociația organizează des activități la care sunt invitați localnicii și turiștii. *Ați putea merge la Turda chiar în timpul Festivalului de gătit pentru copii ce va avea loc pentru prima dată în acest an, în luna august, unde îi veți putea admira pe micii bucătari făcând demonstrații distractive de gătit*, spune Marta Pozsonyi, președintele Slow Food Turda.

Cine vrea să guste însă bunătațile locale trebuie să pornească la pas prin satele românești și pe drumurile de munte. Tot cei de la Slow Food vă îndrumă către producătorii de brânzeturi care folosesc rețete tradiționale și vă așteaptă cu drag de fiecare dată la stănele din zonă, cu demonstrații practice de mulsul oilor, alături

Local Delicacies and the Goodness of Nature

No trip to the Turda region could be complete without tasting the delicacies cooked by the locals. Tourists are invited to discover them during their excursions towards the Turda Gorges or the salt lakes. Look for the Turda steak on the menu, it is a dish that became famous in the inter-war period, made of pork soaked in milk until tender, seasoned with coarse salt from the salt mine and fried in lard. Try it with pickled cucumbers or sauerkraut and complement it with a bottle of fine wine. All restaurants in Turda make this dish for tourists, but local people recommend the Prințul Vânător Restaurant, where you can try the steak in a rustic, hunting-themed setting. For dessert, you must try the honey and cinnamon gingerbread baked in Turda after a recipe that is over a century old. The gingerbread here is famous for its presentation as well: it is cut in the shape of a bone. Other culinary delights the region takes pride in are the palinka and the red onion of Arieș, which you can buy in long braids from the locals.

Those interested in healthy food will also discover a true heaven of natural food in the Turda region. The Turda Slow Food Association supports the promotion of delicious, organic, locally grown ingredients. The Association often organises activities to which both locals and tourists are invited. *You could go to Turda during the Children's Cooking Festival that will be held for the first time this year in August, and you will be able to admire the little chefs' fun cooking demonstrations*, says Marta Pozsonyi, President of Turda Slow Food.

If you want to try the local products, you must explore Romanian villages and mountain roads on foot. Slow Food also recommends that you should visit local cheese makers, who use traditional recipes and who welcome you into their sheepfolds,



Image: Turda Slow Food



de o mâncare de stână cu brânză cu busuioc în burduf, telemea cu chimen, piper sau caș de oaie și urdă.

Foarte mulți țărani își deschid cu drag porțile, iar turiștii au ocazia să facă pâine de casă în cuptorul de lut, sau în anumite perioade ale anului, îi invită la cazanul de țuică, povestește Marta Pozsonyi, care vă invita și la Târgurile meșteșugarilor organizate în cea de-a treia sâmbătă a fiecărei luni, unde veți găsi produse tradiționale. Nici evenimentul Culinaria Turda nu trebuie ratat. Turiștii pot lua parte la demonstrații de gătit pe diferite teme, degustări sau prezentări de rețete.

Voluntarii care participă la activitățile susținute de Slow Food sunt în general tineri, încântați că pot să învețe mai multe despre tradițiile culinare.

Ne bucuram că putem arăta asta și turiștilor, care întotdeauna sunt încântați de ceea ce preparăm împreună, pentru că materia primă este naturală și fiecare preparat vine cu o poveste, ne spune Mihaela Siposan. Are 14 ani și a participat ca voluntar la proiectul Culinaria Turda.

Cine nu a găsit suficiente motive de aventură la Turda poate să facă și alte opriri pe harta României.

where you will take part in hands-on sheep milking demonstrations and enjoy a traditional sheepfold meal which includes various Romanian types of cheese, from basil-flavoured “brânză de burduf” (Ed. sheep’s milk cheese left to mature inside a sheep’s stomach, a sheep’s skin or a container made of pine bark), to “telemea” (Ed. a salty type of cheese made of cow’s or sheep’s milk and aged in brine; it is similar to the Greek feta cheese) with cumin and pepper, or “caș” (Ed. cheese obtained by adding rennet to fresh milk; caș cheese is used in the making of telemea and brânză de burduf) made of sheep’s milk, as well as “urdă” (Ed. fresh cheese obtained from whey).

Many villagers open their gates wide to tourists and teach them how to bake home-made bread in an earth oven, or, depending on the time of the year, visitors may even be invited to participate in the process of brewing țuică, says Marta Pozsonyi, who is also inviting you to the Artisans’ Fairs held every third Saturday of each month, where you are certain to find traditional products. The event Culinaria Turda should not be missed either. Tourists can participate in various types of cooking demonstrations, tastings or recipe presentations.

The volunteers who take part in the activities supported by Slow Food are generally young people, who are delighted to be offered the opportunity to learn more about culinary traditions.

We are happy to be able to show this to tourists, who are always excited by the things we cook together, because the ingredients are natural and each dish has its own story, Mihaela Siposan told us. She is 14 and has volunteered to participate in the Culinaria Turda project.

If you don’t manage to find your perfect adventure in Turda, Romania can offer you other destinations as well.

Slănic Prahova - cea mai mare salină din Europa

Vechea mină de sare Unirea e căutată de turiștii atrași de renumele ei, dar și de cei care vor să se trateze în subteran. În jurul minei s-a ridicat în timp o adevărată stațiune balneoclimaterică, unde mulți vin să-și trateze afecțiunile respiratorii. În timpul verii, însă, localitatea este refugiul locuitorilor orașelor mari din apropiere, care vin să facă plajă și baie în bazinele cu apă sărată. Salina Unirea este impunătoare și îți taie respirația de când pășești în subteran. Accesul se face cu două lifturi care coboară la 208 metri sub pământ. Salina se întinde pe 78.000 metri pătrați, iar cele 14 camere ale ei sunt uriașe: au o înălțime de 45 de metri. Înăuntru veți găsi locuri de joacă și de relaxare, un mic bufet, dar și sanatoriul, unde vin adesea cei cu probleme pulmonare. Se spune că două săptămâni de cură cu aerosolii bogăți în ioni de natriu sunt suficiente pentru a îndepărta orice suferință.

0 mină de sare, veche de peste 300 de ani

Prima exploatare de sare a fost deschisă la Slănic în 1688, pe Valea Verde. Domeniul aparținea spătarului Mihai Cantacuzino (N.R. 1649-1716, dregător la curtea domnească din Țara Românească), care apoi l-a donat Mănăstirii Colțea din București. Prima mină deschisă a fost mina Carol, de unde muncitorii au scos sare timp de 6 decenii. În 1912, alte galerii au fost săpate și s-a deschis Mina Mihai. Era prima mină iluminată din țară și cea dintâi unde, începând cu 1931, s-au folosit metode moderne de extragere a sării. Galerii închise exploatareii sunt acum atracții turistice, vizitate zilnic de sute de oameni.

La 100 de km de București, turiștii descoperă o oază de sănătate. Cel mai aglomerat sezon rămâne vara, când mii de oameni vin la Slănic Prahova, mai ales în week-end pentru a se simți ca la mare.

Slănic Prahova - the Largest Salt Mine in Europe

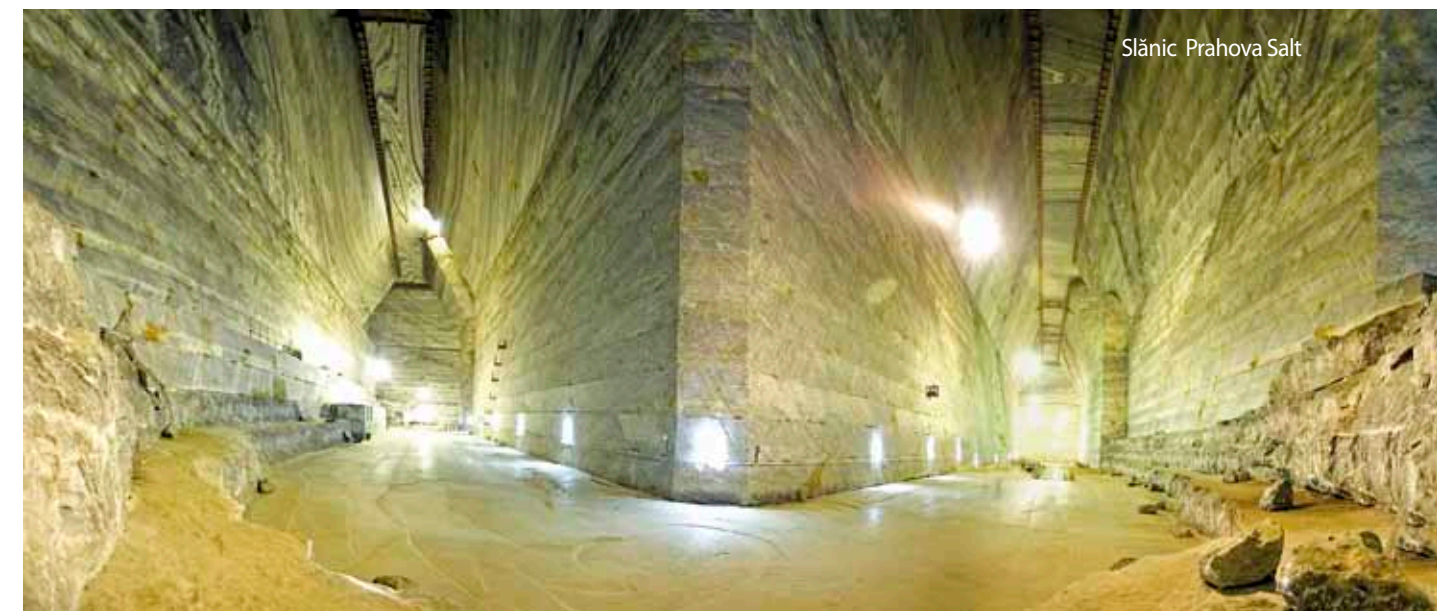
The old Unirea salt mine is popular with tourists, who are drawn by its fame, as well as with people who seek treatments underground. In time, a full-scale health resort was built around the mine, where many people come to treat their respiratory diseases. During summer, the town becomes a refuge for residents of large cities nearby, who come here to sunbathe and bathe in the salt water pools.

The Unirea salt mine is grandiose: your first step underground will be breathtaking. Access to the salt mine is provided by two lifts that descend to 208 meters underground. The salt mine measures 78,000 square meters and has 14 immense chambers that are 45 meters tall. Inside, you will find play and relaxation areas, a small buffet, but also the sanatorium often visited by people suffering from pulmonary diseases. A two-week treatment in this place, which is filled with aerosols rich in sodium ions, is said to cure any disease.

A Salt Mine over 300 Years Old

The first salt mine was opened in Slănic in the year of 1688, on the valley named Valea Verde (Ed. Green Valley). The land belonged to sword-bearer Mihai Cantacuzino (Ed. 1649-1716, yeoman at the Wallachia court), who then donated it to the Colțea Monastery in Bucharest. The first mine opened here was the Carol mine, where workers extracted salt for six decades. Other galleries were built in 1912, when the Mihai mine was opened. It was the first lit mine in the country and the first one to use modern salt extraction methods from 1931 onwards. The galleries are now attractions visited by hundreds of tourists every day.

Tourists can find a health oasis only 100 km away from Bucharest. The busiest season remains the summer, when thousands of people visit Slănic Prahova, particularly during weekends, to soak up the sun.



Slănic Prahova Salt





Agrement, terapie și vin bun într-un orașel subteran

În căutarea unei aventuri inedite puteți porni în călătorie spre Praid. Orașelul aflat la 160 de km de Sibiu este gazda perfectă pentru turiștii în căutare de relaxare la sfârșit de săptămână. Pe lângă mina de sare, care atrage în fiecare an mii de oameni, un motiv inedit pentru care vizitatorii trec pragul lumii subterane este Galeria Vinurilor. E o creație fără pereche, așa cum se laudă localnicii! Aici veți găsi 275 de feluri de vin, din 6 țări europene, iar pe unele dintre ele le puteți degusta gratis și le puteți afla povestea.

Ca să ajungeți în inima muntelui trebuie să faceți o călătorie cu autobuzul, printr-un tunel lung de 1.500 de metri. Porniți apoi la pas pe cele 300 de trepte, care vă poartă spre salină. La 120 de metri adâncime vă așteaptă un adevărat oraș.

La primul nivel se pot opri turiștii curioși să vadă cum arată pământul pe dinăuntru. În vechile galerii de sare sunt amenajate acum baze de tratament, cafenele, locuri de distracție și chiar o galerie retrasă. Tot la acest nivel se poate vizita și Muzeul minei de sare, unde veți descoperi cristale de sare sub cele mai diverse forme, instrumente și unelte folosite de muncitori de-a lungul vremii pentru exploatarea și transportul sării.

Cei care suferă de afecțiuni respiratorii trebuie să petreacă mai multe ore pe zi în subteran, iar de la începutul verii și până toamna târziu, puteți face cure cu apă sărată în ștrandul din localitate. Indiferent că alegeți aventura sau relaxarea, o oprire la una din salinele României le poate îmbina pe amândouă. După călătoria spre inima munților, în atmosfera selenară a salinelor, puteți găsi liniștea în peisajele verzi și apa limpede a lacurilor din împrejurimi.

Recreation, Therapy and Fine Wine in a Subterranean Town

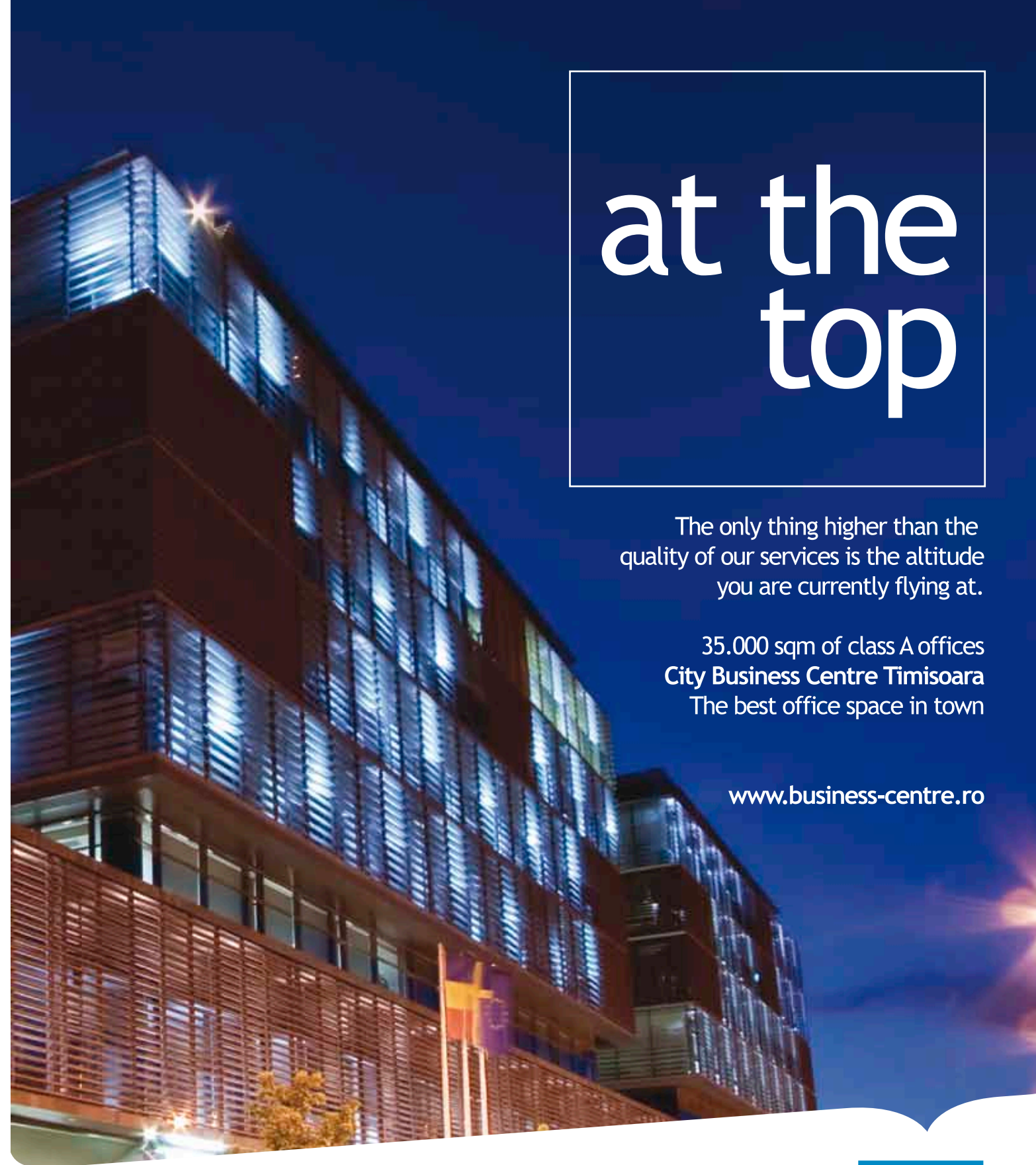
In search for unique adventures you can travel to Praid. The small town, located 160 km from Sibiu, is the perfect destination for tourists who want to relax during the weekend. Alongside the salt mine, which attracts thousands of people every year, another reason to visit this underground world is the Wine Gallery. The locals are right to deem it a one of a kind creation. Here you will find 275 wine varieties, from 6 European countries, and you can taste some of them for free while finding out their stories.

In order to reach the heart of the mountain, you must embark on a bus ride through a one and a half km long tunnel. Then you have to climb down the 300 steps into the salt mine. An entire town awaits you 120 meters underground.

The first level can offer tourists an insight into the Earth's inner structure. The old galleries now house spas, cafés, entertainment places and even a secluded gallery. On this level, you can also visit the salt mine Museum, where you will find salt crystals of various shapes, as well as instruments and tools used by workers over the years for the exploitation and transport of salt. Those who suffer from respiratory ailments must spend several hours a day underground and, from early summer to late autumn, they can undergo salt-water treatments in the town's public pool.

Whether you choose adventure or relaxation, a stop at one of Romania's salt mines can offer you both experiences. After a journey deep into the mountains or the lunar atmosphere of the salt mines, you can find peace and quiet in the green landscapes and crystal-clear waters of the lakes nearby.

By Ina Barbu for Carpatair Magazine



at the top

The only thing higher than the quality of our services is the altitude you are currently flying at.

35.000 sqm of class A offices
City Business Centre Timisoara
The best office space in town

www.business-centre.ro



Leasing information at Jones Lang LaSalle
Telephone: +40-21-310 9380 · www.joneslanglasalle-romania.com

**CITY
BUSINESS
CENTRE**

Oraș cu importanță istorică, arhitectură deosebită și viață culturală ferventă, Iașiul este și o adevărată capitală a modei în România. Romantic prin definiție, un magnet pentru tot ce e frumos, aici și-au găsit inspirația mulți artiști și scriitori marcanți ai culturii românești.

O dată ajunși în capitala Moldovei veți fi fermecați de monumentele arhitecturale ale orașului. La o primă plimbare ar merita văzute Biserica "Sf. Nicolae Domnesc", cea mai veche din oraș, ctitorie a domnitorului Ștefan cel Mare, datând din secolul al 15-lea, Catedrala Mitropolitană, Casa Dosoftei (N.R. una dintre primele tipografii din Iași, din secolul al 17-lea), Palatul Culturii, Biblioteca Universitară "Mihai Eminescu", Casa Pogor cu "Masa Umbrelor". Toate acestea conferă orașului acel iz de centru istoric și cultural european. Biserica Trei Ierarhi și Mănăstirea Golia sunt mărturii arhitectonice ale gusturilor estetice ale domnitorilor de altădată.

A city of great historical value, with a distinctive architecture and a vibrant cultural life, Iași is one of Romania's true capitals of fashion. Inherently romantic and drawing all things beautiful, the city has inspired numerous artists and important Romanian writers.

Once you have reached the Moldavian capital, you will find the architectural monuments enchanting. During your first walk, you should perhaps visit the "Sf. Nicolae Domnesc" ("Royal St. Nicholas") church, the oldest in the city, founded by Stephen the Great in the 15th century, as well as the Metropolitan Cathedral, the Dosoftei House (Ed.: one of the first printing houses in Iași, dating the 17th century), the Palace of Culture, the "Mihai Eminescu" University Library and the Pogor House with its "Table of Shadows", as all contribute to reinforcing this city's position among the centres of European history and culture. The Trei Ierarhi Church (Church of the Three Hierarchs) and the Golia Monastery are architectural testimonies of the past rulers' aesthetic taste.

Iași

Orașul muză pentru
scriitori, artiști și designeri

An Inspiring City for
Writers, Artists and Designers





Aleile parcului Copou vă vor mângâia cu mireasma de tei care le invadează în fiecare an de la finele lunii mai până în luna iulie, în funcție de specia de tei care înflorește. Cutreierând aceste alei veți găsi un tei cu o circumferință enormă, plombat cu mortar, consolidat cu cercuri metalice și ramurile sprijinite în console. Este "Teiul lui Eminescu" (N.R. Mihai Eminescu a fost un celebru poet român al secolului al 19-lea) și a fost numit și „copacul îndrăgostiților”. Sub teiul argintiu vechi de circa 250 de ani, își găsea poetul inspirația, venind deseori aici ca să-și adune gândurile, pe o bancă aflată la umbra protectoare a copacului.

Nu trebuie ratată nici grădina botanică din Iași, care acoperă 105 hectare și este una dintre cele mai mari din Europa.

The paths in the Copou Park will charm you with the fragrance of the lime trees, which invades them from the end of May to July every year, depending of the species in bloom. Wandering down these paths, you will come across a lime tree of enormous girth, filled with mortar, reinforced with metal collars and with its branches supported by brackets. This is "Eminescu's Lime Tree" (Ed. Mihai Eminescu was a famous Romanian 19th century poet), also called "the lovers' tree". Under the 250-year old silver lime, the poet used to find his muse. He often came here to recollect his thoughts, and sat on a bench in the protecting shade of the tree.

Another must-see destination is the botanical garden in Iași, which covers 105 hectares and is one of the largest in Europe.

Delicii culinare moldovenești acompaniate de ritmuri folclorice

Dacă ați obosit, înseamnă că e timpul pentru o masă copioasă. O tochitură moldovenească și un vin local de excepție puteți comanda la restaurantul Hanul Dacilor. „La plopii fără soț” este locația perfectă pentru bucate tradiționale, la grătar sau la ceain. Dacă vreți să continuați cu o distracție în stil moldovenesc, mergeți la Casa Lavric. Aici răsună, cât e seara de lungă, muzică folclorică de calitate. Iubitorii de mâncăruri mediteraneene nu vor fi nici ei dezamăgiți. Orașul are câteva restaurante de excepție cu specific italian. O pizza de neuitat veți gusta la restaurantul La Pergola. Dacă însă sunteți în căutarea luxului și a muzicii de calitate, vă recomandăm să mergeți la Ralet.

Moldavian Delicacies Accompanied by Folk Rhythms

If you grow tired, it's just the right time for you to enjoy a lavish meal. You can order a Moldavian "tochitură" (pork stew), complemented by an exceptional local wine, at the Hanul Dacilor (the Dacians' Inn) restaurant. "La plopii fără soț" ("By the Lonely Poplars") is the perfect location for trying traditional food, from barbeque to dishes prepared in a cast iron pot called "ceain". If you want your meals to continue with Moldavian-style entertainment, you should book a table at Casa Lavric. High-quality folk music will be playing here all through the evening. If you love Mediterranean food, you will not be disappointed either. The city has a few great Italian restaurants. For an unforgettable slice of pizza, go to "La Pergola" restaurant. If, however,

Pentru cei a căror seară se prelungeste până la ore târzii, cluburile și barurile din Iași sunt foarte ofertante și variate. Trebuie să vă dedicați măcar câte o seară cluburilor: Bourbon Society Club, The Office Lounge, Verve Caffe sau Time Out. Dacă sunteți în căutarea unui local potrivit pentru întâlnirile de afaceri de la orele amiezii, London Pub este ideal.

Frumusețe și stil pe catwalk la Iași

Capitală a modei din România, la Iași puteți face cumpărături cu stil în trei mari malluri înțesate de branduri de lux și de magazine cochete. Eleganța aici este la ea acasă.

Mai mult, o dată pe an, orașul găzduiește Săptămâna Modei Românești la care participă cei mai importanți designeri din țară. Prezentările sunt făcute întotdeauna de manechine celebre în țară și peste hotare. Designeri de marcă precum Stephan Pelger, Mihaela Glăvan, Irina Schrotter, George Hojbota, Razvan Ciobanu sau Lena Criveanu își prezintă colecțiile anual în cadrul evenimentului. Totodată este organizată și o secțiune pentru debutanți, unde tinerelor talente li se oferă șansa de a se afirma. Universitatea de Arte Plastice din Iași are o importantă secție de modă – design vestimentar, care periodic se dovedește a fi o pepinieră de tinere talente în domeniu.

you are looking for luxury and quality music, you should visit "Ralet".

For those who want to stay out late, Iași offers a wide range of clubs and bars. You must set aside at least one night for clubbing at the Bourbon Society Club, The Office Lounge, Verve Caffe or Time Out.

If you are looking for an establishment suitable for a business lunch, the London Pub is just the place for you.

Catwalk Beauty and Style in Iași

As Romania's capital of fashion, Iași provides stylish shopping opportunities in the three large malls packed with luxury brands and elegant shops. Elegance is at home here.

Moreover, once a year, the city hosts the Romanian Fashion Week, featuring the most important designers in the country. The shows are always done by famous models from Romania and abroad. Important guest designers like Stephan Pelger, Mihaela Glăvan, Irina Schrotter, George Hojbota, Razvan Ciobanu or Lena Criveanu showcase their collections yearly as part of the event. There is also a section for beginners, where young talents are given the chance to make a name for themselves. The University of Fine Arts in Iași prides itself in having an important fashion – clothing design section, which frequently nurtures young talents in this field.



Vinuri cu tradiție degustate alături de delicatese

Dacă petreceți un sfârșit de săptămână la Iași trebuie neapărat să mergeți și la cea mai mare cramă din zonă, și anume cea de la Cotnari, care deține un coridor central de 100 de metri din care se desprind nu mai puțin de 15 hrube a câte 80 de metri fiecare. Crama oferă un pachet de degustare, ce cuprinde vizite în hrube și vinotecă, dar și masă cu bucate tradiționale la alegere. Și podgoria de la Cozmești este un "must see" local. Programele de degustări de aici includ un tur complet al cramei și al viei, precum și o degustare a 5-6 vinuri (minim două de vinotecă) sau 5 vinuri (minim unul de vinotecă). Vizitarea cramelor începe cu parcurgerea fluxului de producție de la strugure la vin, apoi se trece prin hrubele unde se învechește acesta și prin vinotecă. Punctul culminant presupune degustarea a până la șase soiuri de vin alb, roșu și rozé. Nu lipsesc distilatele rare și vechi precum rachiul de gutui, cireșe sau vinars, de minim 12 ani vechime, plus o minigustare cu delicatese: brânzeturi, salamuri și patiserie. Și la crama Bucium se organizează program de degustări. Aici, turiștii pot savura șapte vinuri proprii, dintre care trei soiuri de vinotecă. De asemenea, se oferă spre degustare două spumante, dar și trei soiuri de rachiuri din portofoliul cramei.

Petreceri tradiționale și partide de pescuit organizat

Pentru grupuri de peste 20 de persoane, reprezentanții combinatului Vinia organizează program folcloric cu fanfarele din Chetriș și Cozmești sau alte tarafuri locale, activități de birdwatching și vizitarea pădurii Bunești, unul dintre cele mai bogate fonduri cinegetice din Iași. Turiștii pot opta pentru a merge la pescuit la balta din Cozmești și chiar la cules de struguri în sezon. Toamna, organizatorii îi învață pe turiști cum să stoarcă strugurii culeși prin metode artisanale, cu picioarele goale în recipiente tradiționale ►

Traditional Wines Complemented by Delicacies

If you have decided to spend a weekend in Iași, you must also make a stop at the biggest winery in the region, namely the Cotnari Winery. The winery is built around a central corridor 100 metres long, from which no fewer than 15 cellars branch out, measuring 80 metres each. The winery offers tasting packages, which include visits to the cellars and the wine collection, as well as a meal consisting of traditional dishes of your choice. The Cozmești vineyard is another local "must see". The tasting programmes here include a complete tour of the winery and vineyard, as well as the opportunity to taste 5-6 wine varieties (at least two per collection) or 5 wine varieties (at least one per collection). A visit to the wineries begins with a tour of the winemaking process, from grapes to wine, followed by a tour of the cellars, where the wine is aged, and the collections. The highlight of the visit is the tasting of up to six white, red and rosé wine varieties. The Bucium winery also hosts tasting programmes. Here, tourists can savour seven of the winery's own varieties, three of which are wines from the collection. Furthermore, they can also sample sparkling wines, as well as three brandy varieties from the winery's portfolio.

Traditional Parties and Organised Fishing Trips

For groups of over 20 persons, the representatives of the Vinia factory organise folkloric programmes featuring the brass bands from Chetriș and Cozmești or other local bands, bird watching activities and trips to the Bunești Forest, one of the richest hunting grounds in Iași. Tourists can go fishing in the Cozmești pond and they can even pick grapes if they visit during the season. In autumn, organisers teach tourists artisanal methods of pressing picked grapes using their bare feet, in ►

► enorme. După o zi petrecută într-un mod activ, seara se încing grătare în aer liber care să domolească foamea turiștilor oboșiți. Toate aceste activități pot fi solicitate și de către grupuri venite în team-building.

O oază pentru iubitorii de sporturi acvatice și nu numai

Imediat după ieșirea din Iași spre Vaslui, pe drumul spre Horpaz, se zărește baza nautică de agrement Ezareni. Oaza pentru distracție se întinde pe o suprafață de 3 hectare și are deschidere la lacul de acumulare cu același nume, cu o suprafață de 47 de hectare. Locul este ideal pentru plimbări romantice pe lacul populat cu lebede și rășuște. Puteți închiria hidro biciclete, bărci cu motor sau bărci cu vâsle. Amatorii de dinamism opta pentru skijet-uri sau

► huge traditional barrels. After a busy day out, tired tourists can alleviate their hunger at an outdoor barbecue. All these activities can also be provided to groups that come here for team building retreats.

An Oasis for Water Sports Enthusiasts and Everyone Else

After exiting Iași in the direction of Vaslui on the road to Horpaz, you will see the Ezareni recreational sailing resort. The fun oasis stretches on a 3-hectare area and opens to the artificial lake, which measures 47 hectares. The location is ideal for romantic boat rides on the lake populated by swans and ducks. You can rent water bicycles, motorboats or rowing boats. Dynamic people can rent jet skis or can water ski. The resort also provides pools and play areas for children, sunbathing



COCCULINE®

Împotriva răului de mișcare:



COCCULINE® este un medicament homeopatic utilizat în mod tradițional împotriva răului de transport



MOD DE ADMINISTRARE

Comprimetele se administrează pe cale orală.
Profilactic: 2 comprimate de 3 ori pe zi în ajunul și în ziua călătoriei.
Curativ: la apariția simptomelor 2 comprimate.
 Dacă este necesar, se poate repeta doza, nedeșăind 6 comprimate pe zi.
 La copiii sub 6 ani se administrează după dizolvarea în apă.

Acest medicament se poate elibera fără prescripție medicală. Se recomandă citirea cu atenție a prospectului sau a informațiilor de pe ambalaj. Dacă apar manifestări neplăcute, adresați-vă medicului sau farmacistului.

LABORATOIRES
BOIRON®
 www.boiron.com

pot practica schi nautic cu șalupa. Complexul pune la dispoziție piscine pentru copii, parc de joacă pentru copii, șezlonguri pentru plajă, teren de volei cu nisip, spațiu amenajat pentru fotbal și tenis, spațiu și dotări pentru Paintball.

Puteți petrece aici mai mult de o singură zi. Vă puteți caza oricând la una dintre vilele de vacanță de pe domeniu. Tot aici veți descoperi un restaurant spațios cu meniuri mai ales pe bază de pește, un foisor, o grădină de vară cu orchestră și, în timpul verii, o discotecă în aer liber.



recliners, a sand-covered volleyball court, a special football and tennis field and a fully-equipped paintball course.

You can definitely spend more than one day here. Accommodation is always available at the vacation villas on the premises. Here, you will also discover a spacious restaurant with mostly fish-based menus, a pavilion, a summer garden where you can listen to an orchestra, and, in the summertime, an outdoor discotheque.



By Carpatair for Carpatair Magazine

La Iași sunteți la doar un pas distanță de Roma

Așadar o vizită la Iași nu poate decât să vă încante simțurile și să vă bucure inima. Ca orice centru cultural și artistic, orașul trebuie să fie armonios legat de alte centre vest europene. Începând cu 21 aprilie, Carpatair a lansat pentru a preîntâmpina această nevoie, ruta Iași – Roma. Zborurile vor fi operate cu aeronave de tip Fokker 70, printre ultimele introduse în flota noastră, foarte moderne și confortabile. Cu trei zboruri săptămânale pe această rută, Carpatair vă va aduce la doar un pas de capitala Italiei.

*Iași- Timisoara		
Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
1234567	07:30	08:40

**Iași- Rome		
Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
-2-4-7	17:05	18:35

* conectat la zborurile Carpatair spre/din Italia (Milano, Veneția, Verona, Bologna, Florența, Ancona, Bari, Roma), Germania (München, Stuttgart, Düsseldorf), Grecia (Athena), Republica Moldova (Chișinău) și Ucraina (Cernăuți, Odesa, Lviv)

** zboruri valabile începând cu 21 aprilie

Iași Is Just a Step Away from Rome

A visit to Iași can only delight your senses and warm your heart. Just like all other cultural and artistic centres, the city must be smoothly connected to other Western European centres. Starting April 21, Carpatair will inaugurate the Iași – Rome flight in order to respond to this need. Flights will be operated with very modern and comfortable Fokker 70 aircraft, which are the latest addition to our fleet. With three flights a week on this route, Carpatair will bring you just one step away from the capital of Italy.

*Timisoara - Iași		
Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
1234567	15:25	16:30

**Rome - Iași		
Zile/Days	Plecare / Departure	Sosire / Arrival
-2-4-7	19:25	22:45

* connected to Carpatair Flights from/to Italy (Milan, Venice, Verona, Bologna, Florence, Ancona, Bari, Roma), Germany (Munich, Stuttgart, Düsseldorf), Greece (Athens), Republic of Moldova (Chisinau) and Ukraine (Chernivtsi, Odessa, Lviv)

** flights available starting with 21st of April



ASK THE CAPTAIN TO LAND HERE !

iași • timișoara • cluj-napoca • suceava

Smaranda Brăescu a fost prima femeie parașutist cu brevet din România, campioană europeană la parașutism în 1931 și campioană mondială absolută în 1932. Pasionată de aviație, Smaranda Brăescu a tins mereu spre performanță și perfecțiune. Datorită sentimentelor patriotice, și-a închinat României toate reușitele profesionale pe plan mondial.

Prima parașutistă din România și nașa parașutismului militar românesc

Anul acesta se împlinesc 70 de ani de la „nașterea” parașutismului militar românesc și 80 de ani de la realizarea primului record european în domeniu de către un român. În centrul ambelor evenimente aniversare se află Smaranda Brăescu, o femeie care și-a dedicat întreaga activitate parașutismului și aviației, dar și deschiderii de noi drumuri pentru femeile pasionate de acest domeniu.

Alintată „Regina Înălțimilor”, Smaranda Brăescu deține în palmaresul aeronautic recordul mondial absolut de altitudine la saltul cu parașuta, realizat în 1932 în Statele Unite ale Americii, o serie de raiduri aeriene europene, participarea la numeroase mitinguri aeronautice interne și internaționale și, nu în ultimul rând, participarea ca instructor de parașutism și pilot militar voluntar în cel de-al doilea război mondial, atât pe frontul de est, cât și pe cel de vest.

Smaranda Brăescu was the first licensed female sky diver in Romania, a European sky diving champion in 1931 and absolute world champion in 1932. An aviation enthusiast, Smaranda Brăescu always strived for performance and perfection. Due to her patriotic feelings, she dedicated all her professional worldwide victories to Romania.

The First Female Sky Diver in Romania and the Godmother of Romanian Military Sky Diving

This year will see the 70th anniversary of the Romanian military sky diving and the 80th one since the accomplishment of the first European record set by a Romanian in this field. Smaranda Brăescu is at the heart of both anniversaries, for having dedicated her entire activity to sky diving and aviation, but also to cutting new paths for women interested in this field.

Nicknamed “The Queen of Heights”, Smaranda Brăescu’s aeronautic honours list includes: the absolute altitude world record for a parachute jump, set in 1932 in the United States of America, a series of European air raids, participation in numerous national and international aeronautic rallies, and last but not least – her participation as a sky diving instructor and volunteer military pilot in the Second World War, both on the Eastern and the Western fronts.



Smaranda Brăescu

Emancipare și recorduri mondiale absolute

Emancipation and Absolute World Records

Smaranda Brăescu a venit pe lume o dată cu fratele geamăn Paul Panait în 21 mai 1897, în satul Hănțești din Județul Galați, într-o familie care urma să aibă 5 fete și 4 băieți. Copilăria și-a petrecut-o în satul natal. Din 1911 pleacă la Bârlad unde, până în 1913, urmează cursurile școlii secundare de fete. Aici, la vârsta de 15 ani, Smaranda intră pentru prima oară „în contact” cu aviația, de care se îndrăgostește iremediabil.

Smaranda Brăescu had a twin brother, Paul Panait, and they were born on the 21st of May 1897, in the village of Hănțești, Galați County, in a family that was to include 5 daughters and 4 sons. She spent her childhood in her native village.

In 1911, she went to Bârlad, where, until 1913, she attended the classes of the secondary girls’ school. Here, Smaranda Brăescu, aged 15, had her first “contact” with aviation, falling head over heels for it.



Primul contact cu aviația și botezul aerului

Gheorghe Negrescu, pilot cunoscut în epocă, sosise în orașul natal, Bârlad, într-un raid aerian, București-Bârlad. Ajuns la destinație, pilotul mai face o demonstrație de zbor și în cursul după-amiezii, zburând de lângă gradina publică peste oraș. De cum îl vede, Smaranda este fascinată de ideea de zbor. Gheorghe Negrescu avea să devină, peste ani, un susținător și admirator sincer al Smarandei Brăescu, din pozițiile pe care le va ocupa în aviația militară. În următorii ani, drumurile o duc și la Tecuci, unde se înființase o școală militară de pilotaj. Aici, în anul 1923, Smaranda Brăescu primește botezul aerului, zburând alături de un pilot profesionist la recomandarea fratelui ei, pictorul Tache Brăescu, care fusese observator în aviația română în timpul primului război mondial. Smaranda Brăescu revine la școala militară din Tecuci cu solicitarea de a deveni pilot, însă reglementările militare și aeronautice ale vremii nu îi permit acest lucru.

Femeile din aviație

Mișcarea mondială de emancipare a femeilor a cuprins și domeniul aeronautic, femeile luptându-se cu prejudecățile și autoritățile vremii, lucru pe care l-a făcut și Smaranda Brăescu. În România, prima femeie pilot a fost Elena Caragiani din Tecuci, care obținuse brevetul de pilot la Paris, în 1914. În Europa, prima femeie pilot a fost Baroana Raymonde de la Roche (Franța), care a obținut brevetul în 1910; în America Harriet Quimby a devenit pilot în 1911; cu toate acestea, până în momentul respectiv nu s-au înregistrat decât realizări punctuale, femeile-pilot devenind „vedete”, subiecte de presă, în competiția cu bărbații. Cea mai vizibilă în epocă a fost Amelia Earhart, cu primul zbor solo transatlantic, pe 20-21 mai 1932.

The First Contact with Aviation and the First Flight

Gheorghe Negrescu, a well-known pilot at the time, had arrived to his native town, Bârlad, as part of an air raid, Bucharest-Bârlad. Having reached his destination, the pilot makes yet another demonstration during that afternoon, flying from near the public garden across the town. Smaranda Brăescu, as soon as she sees him perform, is fascinated with the idea of flying. Gheorghe Negrescu would become, in time, an open supporter and admirer of Smaranda Brăescu, from the positions he would hold in the military aviation. Over the following years, her journeys also take her to Tecuci, where a military piloting school had been set up. Here, in 1923, Smaranda Brăescu takes to the air for the first time, flying next to a professional pilot, following the recommendation of her brother, painter Tache Brăescu, who was an observer in the Romanian aviation during the First World War. Smaranda Brăescu goes back to the military school in Tecuci with the request of becoming a pilot; however, the military and aeronautic regulations of the time did not allow this.

Women in the Field of Aeronautics

Across the world, the women’s emancipation movement reached the field of aeronautics, with women fighting the time’s prejudice and authorities, which is what Smaranda Brăescu also did. The first woman in Romania to obtain the pilot license, in 1914 in Paris, was Elena Caragiani, from Tecuci. The first woman pilot in Europe is the Baroness Raymonde de la Roche (France), who obtained the license in 1910; in America, Harriet Quimby becomes a pilot in 1911; but their accomplishments were only punctual, as they became “stars”, topics for the press in their competition against men. The most remarkable character of the time is Amelia Earhart, with the first trans-Atlantic solo flight, 20th – 21st of May 1932.

Dezamăgită de refuzul conducerii școlii militare, Smaranda Brăescu pare să renunțe deocamdată la luptă și vine în București pentru a urma cursurile Academiei de Arte Frumoase, secția ceramică și decorațiuni. Evenimentele aeronautice se succedau în țară și în lume, performanțele aviatorilor fascinând omenirea. Era „epoca de aur” a aviației, epoca marilor raiduri, a zborurilor de record pentru înălțime, a curselor de viteză, a competiției companiilor pentru transportul de pasageri, a poștei aeriene. În acest peisaj aeronautic apare și parașuta pentru avion, parașutiștii intrând și ei în febra recordurilor.

Scurt istoric al parașutismului mondial

Istoria parașutei începe în secolul al XVIII-lea, la câțiva ani după primul voiaj aerian cu balonul. Prima coborâre cu parașuta a fost efectuată de Andre-Jacques Garnerin în 22 octombrie 1797, când, în timpul unei serbări din parcul Monceau, a părăsit balonul cu aer cald, coborând cu parașuta de la 1000 m înălțime. Urmează încă 4 lansări la Paris și Londra. Nepoata acestuia, Elisa Garnerin, a efectuat între anii 1815-1836 peste 40 de lansări, la fel și soția lui Jacques Garnerin, care a executat și ea numeroase lansări în toată Europa. Până la sfârșitul primului război mondial, parașuta era folosită ca mijloc de salvare la părăsirea baloanelor avariate și numai în ultimii doi ani ai conflagrației au apărut „parașutele de avion”. Părăsirea avionului cu parașuta era considerată un act de mare curaj.

Disappointed with the military school management’s refusal, Smaranda Brăescu seems to give up the fight temporarily and comes to Bucharest, where she attends classes at the Academy of Fine Arts, ceramics and decorations department. Aeronautic events were occurring in the country and in the world, with aviators’ performances fascinating mankind. It was the “golden age” of aviation, the age of the grand air raids, of height record flights, of speed runs, of the competition between passenger carrier companies, of air mail. In this aeronautic layout, the aircraft parachute appears, with sky divers joining the record frenzy as well.

A Brief History of Worldwide Sky Diving

The history of the parachute begins in the 18th century, a few years after the first air journey in a balloon. The first descent by parachute was made by Andre-Jacques Garnerin on the 22nd of October 1797, when, during a celebration in the Monceau Park, he left the hot air balloon, descending with his parachute from 1000 m high. Next, there were four more launches in Paris and London. His niece, Elisa Garnerin, made over 40 launches between 1815 and 1836, and the same was true for Jacques Garnerin’s wife, who also made numerous launches all over Europe. Until the end of the First World War, the parachute was used as a rescue tool when abandoning damaged balloons, and only during the last two years of the First World War did aircraft parachutes appear. Leaving the aircraft by parachute was an act of great courage.





SMARANDA BRĂESCU
PRIA PARĂȘUTISTĂ ROMÂNĂ

Prima femeie parașutist din România

Smaranda Brăescu se lasă cucerită de acest domeniu, saltul cu parașuta devenind ultima obsesie. Cu 60.000 lei adunați cu dificultate din numeroase împrumuturi, pleacă la Berlin, unde achiziționează o parașută Schroeder cu 40.000 lei. După o serie de antrenamente și cursuri de cunoaștere a parașutei, la 5 iulie 1928, Smaranda Brăescu execută primul salt cu parașuta, de la o înălțime de 600 m, pe aerodromul Staaken, devenind astfel prima femeie parașutist din România.

Revenind în țară, Smaranda Brăescu nu renunță la visul de a deveni pilot. Ea declară cu amărăciune pentru revista Realitatea Ilustrată: *Am făcut o cerere pentru a intra în școala de pilotaj (N.R. din România). Amânată de la o săptămână la alta, mi s-a spus în cele din urmă că femeile n-au voie să facă aviație!.*

Smaranda Brăescu nu se descurajează. Mândră de brevetul ei de parașutist, participă la mitingul aerian din 26 octombrie 1928 de la Băneasa, unde execută primul salt în țară. Nu a fost un salt obișnuit - participă la un salt simultan, alături de celebrii constructori de parașute, evenimentul fiind prezentat elogios în presa vremii. Smaranda Brăescu devine un simbol al parașutismului în România.

The First Female Sky Diver in Romania

Smaranda Brăescu allows herself to be seduced by this field, sky diving becoming her latest obsession. Having gathered 60,000 lei, with great difficulty, from numerous loans, she leaves for Berlin, where she buys a Schroeder parachute for 40,000 lei. After a series of trainings and classes to acquaint herself with the parachute, on the 5th of July 1928 Smaranda Brăescu makes the first parachute jump, from a height of 600 m, on the Staaken aerodrome, thus becoming the first female sky diver in Romania.

Coming back in the country, Smaranda Brăescu does not give up her dream of becoming a pilot. She bitterly declared for the *Realitatea Ilustrată* magazine: *I made a request to be admitted to the piloting school (ed. in Romania). Postponed from one week to the next, I was eventually told that women are not allowed to do aviation!.*

Smaranda Brăescu is not discouraged. Proud of her skydiving license, she takes part in the air rally on the 26th of October 1928 at Băneasa, where she performs the first jump in the country. It was not an ordinary jump, but part of a simultaneous jump, together with famous parachute makers, and the event was praised in the time's mass media. Smaranda Brăescu becomes a symbol of sky diving in Romania.

Pentru cele mai noi știri din tehnologie,
apasă cu degetul aici:

connect



Apasă!

Apasă!

Apasă!

Apasă!

Apasă!

Nu mai incerca, am glumit...

Când se va putea, o vei afla de pe:

www.connect.ro



Suspendată în nemărginire, Smaranda Brăescu luptă pentru un record național

Se adresează cu insistență autorităților române pentru a fi sprijinită la realizarea unui record mondial. Visa să se lanseze cu parașuta de la 6500 m dintr-un avion Potez, dar autoritățile îi cer să plătească suma de 25000 lei pentru consumul de benzină și ulei, fiind necesare mai multe zboruri de antrenament. Nefind susținută în niciun fel de autorități, se decide să strângă bani și să plece în America pentru a-și îndeplini visul, să aducă României un record mondial. În acest scop începe o campanie de salturi demonstrative și participări la o serie de mitinguri aeriene. Vorbind cu diverși reporteri, Smaranda Brăescu descrie salturile ei cu parașuta, considerându-se *suspendată în nemărginire*: Când m-am urcat în avion și când se îndepărtează de pământ, am nervi. Săcăitori, enervanți. Avionul face câteva viraje. Căutam locul prielnic pentru săritură. Ei bine, se întâmplă atunci un fenomen surprinzător, a cărui taină n-am reușit încă s-o descifrez. Nervii îngheață. Nerăbdarea se risipește. Starea aceea particulară se pierde în înălțimi... Intervine calmul. Lucrez cu atâta tact și cu atâta sânge rece încât, mai târziu, în ceasurile mele de insomnie și de meditație, mă minunez singură. Dar, iată, am ieșit din cabina avionului. Cu o mână crispată, cuprind bara rece, mă uit în jos, privesc terenul, privesc altimetru, fac o rugăciune mută... și-mi dau drumul. Din momentul în care mă arunc și până când se deschide parașuta, trec prin cele mai grozave chinuri. Mă întreb înfrigurată: - Se deschide ori nu se deschide? Două alternative: moartea sau viața. Secundele mi se par ceasuri. Inima îmi stă în loc. În sfârșit, simt o scuturătură puternică. Parașuta s-a deschis! Nu-ți poți închipui câtă dragoste porți în aceste momente pânzei aeriene care te-a salvat! (...) Nu mi-e teamă de moarte, m-ar durea o invaliditate, dar m-ar chinui mai greu succesul...

Hanging in Eternity, Smaranda Brăescu Fights for a National Record

She persistently asks the Romanian authorities for assistance in accomplishing a world record. She dreamt of launching herself with a parachute from 6500 m, from a Potez airplane, but the authorities ask her for 25.000 lei for gas and oil, as multiple training flights were necessary. Having received no support from the authorities, she decides to save the money herself and to go to America to fulfil her dream of bringing Romania a world record. For this purpose she starts a campaign of demonstrative jumps and participates in a series of air rallies. Speaking to reporters, Smaranda Brăescu describes her parachute jumps, seeing herself as *hanging in eternity*: When I board the airplane and it leaves the ground, I get the jitters. Naggng, annoying jitters. The plane makes a few turns. We look for the right place for the jump. At that moment, as it were, a surprising phenomenon takes place, whose mystery I have not yet managed to see through. The jitters freeze. The anxiety scatters. That particular state of mind is lost among the heights... The calm steps in. I work with such tact and in such cold blood that later, in my hours of sleeplessness and meditation, I wonder at myself. Bu, there I am, out of the airplane's cockpit. With a tight hand, I grip the cold metal bar, I look down, survey the ground, check the altimeter, utter a silent prayer... and I let go. From the moment I dive until the parachute opens, I go through the most harrowing torments. I feverishly ask myself: - Will it open or will it not open? Two options: death or life. Seconds feel like hours. My heart stops. Finally, I feel a powerful tug. The parachute opened! You cannot imagine how much love you feel at times like this, for the air web that saved you! (...) I am not afraid of death, being crippled would hurt, but failure would cause me to suffer much more..."

Astfel se destăinuia Smaranda Brăescu ziaristului Horia Soreanu de la Realitatea Ilustrată.

În martie 1931 achiziționează o nouă parașută din Germania, apoi la București reia "asaltul autorităților aeronautice", dorind realizarea recordului în țară. Smaranda Brăescu se adresează din nou aviației militare pentru a o sprijini în demersul său. Comandanții aviației militare îl desemnează pentru pilotarea avionului pe locotenentul Alexandru Papană, care ulterior va deveni campion național de aviație, stabilind recordul de altitudine cu avionul, și mai târziu, Campion al celor două Americi la acrobație aeriană.

După mai multe luni de pregătire a avioanelor, de antrenamente ale echipajelor, de instruire privind respirația la mari altitudini, se stabilește comisia de omologare a recordului, cu comisari sportivi de la Aeroclubul Regal al României. Smaranda Brăescu este anunțată doar în ziua aleasă pentru zbor. În dimineața zilei de 2 octombrie 1931, trei avioane Potez 25 decolează de pe aerodromul Pipera din București, pentru zborul care urma să înregistreze marele record.

Locotenentul Alexandru Papană și Smaranda Brăescu formau echipajul avionului desemnat să realizeze acest record. În celelalte două avioane se aflau piloți militari și un doctor de medicină ae-

This is what Smaranda Brăescu confessed to journalist Horia Soreanu from Realitatea Ilustrată.

In March 1931 she buys a new parachute from Germany and then, in Bucharest, resumes her "attack on aeronautic authorities", wishing to achieve a national record. Smaranda Brăescu again appeals to the military aviation for support of her cause. The commanders of military aviation appoint Lieutenant Alexandru Papană as the airplane's pilot, who will later become a national aviation champion, setting the airplane altitude record, then the air acrobatics Champion of the two Americas.

After several months of aircraft preparation, team practice, training concerning breathing at high altitudes, the record ratification committee is established, with sports commissaries from Romania's Royal Air Club. Smaranda Brăescu is only told of this on the day selected for the flight. On the morning of the 2nd of October 1931, three Potez 25 airplanes take off from the Pipera aerodrome in Bucharest, for the flight that was going to register the great record.

Lieutenant Alexandru Papană and Smaranda Brăescu made up the team on the airplane appointed to achieve this record. The other two aircraft held military pilots and an aeronautic medi-

Camera di Commercio e Industria Moldo-Italiana

RICONOSCIUTA DAL GOVERNO ITALIANO CON DECRETO MINISTERIALE 4 DICEMBRE 2009

SERVIZI DI INFORMAZIONE

- Nominativi aziende
- Opportunità di business per Paesi/settori/mercati
- Profili aziendali e Visure Camerali
- Segnalazione di opportunità commerciali
- Informazioni su fiere e Manifestazioni in Moldova e in Italia
- Strumenti finanziari per l'internazionalizzazione
- Informazioni legali e fiscali, regimi doganali
- Studi Paese/mercato
- Segnalazione professionisti locali (avvocati, consulenti, notai, web designer, ecc.)

SERVIZI DI ASSISTENZA

- Ricerca guidata nominativi da banche dati
- Attività di mail-out
- Attività di mailing mirato (direct marketing)
- Ricerca partners commerciali, agenti e distributori
- Organizzazione/assistenza a missioni ed incontri bilaterali
- Assistenza per partecipazione a manifestazioni fieristiche
- Organizzazione eventi espositivi

ALTRE ATTIVITÀ

- Domiciliazione
- Traduzioni
- Interpretariato
- Notaio in sede
- Web designer
- Ricerca e selezione personale qualificato
- Business center con uso di segreteria
- Sala riunioni
- Advertising su strumenti camerali

Membro di **Assocamerestero**

Associazione delle Camere di Commercio Italiane all'Estero



ronautică pregătiți atât pentru stabilirea recordului, cât și pentru acordarea unui eventual prim-ajutor. Zborurile s-au efectuat fără instalații de oxigen, echipajele fiind supuse stărilor de hipoxie, care pot apărea la altitudini de peste 4000 m.

După o oră de zbor, avioanele ating cu greutate altitudinea de 4000 - 4500 m, apoi aeronava pilotată de Alexandru Papană se desprinde din formație și urcă cu precauție până la 6000 m, altitudine greu de atins în acele vremuri, deoarece lipsa aerului scădea randamentul motorului.

Privind spre postul din spate, Papană o vede pe Smaranda Brăescu care era pregătită pentru salt, stând în picioare pe scaunul mitraliorului, cu un picior în afara cabinei. Urmărește din nou tabloul de bord al avionului și se pregătește să-i facă semnalul de salt coechipierei, dar aceasta părăsise avionul, lansându-se în gol. Face un viraj strâns, cu înclinare mare, până când vede dedesubt cupola alba a parașutei Smarandei, care se deschisese în siguranță. Bucuros că totul a decurs normal în momentul saltului, Papană continuă zborul în viraje mai largi în jurul parașutistei, din dorința de o nu o lăsa singură în văzduh și pentru a-i ridica moralul.

După 21 de minute și 25 de secunde, Smaranda Brăescu aterizează, cu o derivă de peste 10 km față de locul lansării, vântul fiind foarte puternic, în special la mari altitudini. După aterizare, Smaranda Brăescu își revine abia după 3 ore de odihnă în urma balansurilor teribile din timpul îndelungatei coborâri, a frigului de la înălțime, a emoțiilor și a efectelor lipsei de aer, care o epuizaseră.

Smaranda Brăescu reușise să stabilească primul record național absolut și primul record mondial feminin de parașutism al României, câștigându-și astfel un loc binemeritat în aviația mondială.

cal doctor, prepared both for setting the record, as well as for giving an eventual first aid. The flights were carried out without oxygen equipment, the teams being exposed to hypoxia, which can occur at heights greater than 4.000 m.

After one hour of flight, the planes reach 4,000 – 4,500 m with difficulty, then the plane piloted by Alexandru Papană breaks formation and cautiously pulls up to 6,000 m, an altitude quite hard to reach in those times, since the lack of air caused low engine efficiency.

Looking at the rear post, Papană sees Smaranda Brăescu who was ready for the jump, standing on the machine-gunner's seat, with one foot outside the cockpit. He re-checks the plane's dashboard and gets ready to give his teammate the signal to jump, but she had already left the plane, and was diving into the abyss. He takes a tight turn, with a high tilt rate, until he sees the white dome of Smaranda's parachute, which had opened safely. Glad that everything had gone according to plan at the time of the jump, Papană continues the flight, making wider circles around the sky diver, not wanting to leave her alone in the sky, and intending to boost her morale.

After 21 minutes and 25 seconds, Smaranda Brăescu lands, with over 10 km leeway from the landing spot, as the wind was very strong, especially at great heights. After landing, Smaranda Brăescu, who was not feeling very well due to the terrible swinging motions throughout the long descent, the cold from high up, the nerves, the effects of the lack of air that had exhausted her, only recovered after nearly three hours of rest.

Smaranda Brăescu establishes the first absolute national record and the first Romanian sky diving female world record, thus setting up a place for herself in worldwide aviation.



4 ibis hotels in Romania

The only 3*** international hotel chain
in Romania

IBIS Bucharest Gara de Nord

IBIS Constanta

IBIS Bucharest Palatul Parlamentului

IBIS Sibiu

www.ibishotels.ro

Record mondial absolut

Smaranda Brăescu este sprijinită public, cu fonduri bănești importante, de cotidianul *Universul*, în vederea cuceririi recordului mondial absolut de parașutism, cu lansare de la cea mai mare altitudine, salt care urma să se efectueze în Statele Unite ale Americii. Totodată, ea avea să urmeze o școală de pilotaj, demers ce fusese refuzat de autoritățile din România. La 15 decembrie 1931, Smaranda Brăescu pleacă spre Berlin și apoi cu vaporul spre New York. Primită cu interes de către presă, Smaranda Brăescu începe căutarea unui avion potrivit. Găsește în final un avion Cessna privat, special amenajat pentru zbor la mari înălțimi. În primăvara anului 1932, la Sacramento, în apropiere de San Francisco, execută zboruri de antrenament la mare altitudine cu Fred Hammer. Vine și ziua zborului pentru înregistrarea noului record, cu executarea saltului de la 7315 metri. Reprezentanții presei, oficialitățile desemnate de National Aeronautical Association și numeroși invitați se adună la aerodromul din Sacramento. Plină de încredere, Smaranda Brăescu urcă la bordul avionului echipat cu instalații de oxigen pentru pilot și parașutistă, dar după o oră de zbor, avionul revine la aerodrom, fără ca saltul să fie executat. În timpul zborului, rezerva de oxigen a pilotului se terminase la 6000 m, cu mult înainte ca avionul să ajungă la locul și altitudinea de lansare. Urmează noi tentative, urmărite de ghinion. La unul din zboruri, rezerva de oxigen a Smarandei se termină înainte de vreme; în altă zi, avionul se află mult în afara zonei favorabile unei lansări în siguranță, iar la un alt zbor, altitudinea de lansare este atinsă la o oră mult prea târzie din seară. Resursele financiare ale Smarandei se consumă fără ca recordul să fi fost realizat. Cu sprijinul comunității de români din San

Absolute World Record

Smaranda Brăescu is publicly supported with significant sums of money by the daily newspaper *Universul*, in order to conquer the absolute sky diving world record, with a launch from the highest altitude, which was going to be held in the United States of America, and also in order to attend a pilot school, step which had been denied by Romanian authorities. On the 15th of December 1931, Smaranda Brăescu leaves for Berlin and from there, by boat, for New York. Welcomed by the press with interest, Smaranda Brăescu starts to look for the proper airplane. Finally she finds a Cessna private airplane, especially set up for flying at great heights. In the spring of 1932, in Sacramento, near San Francisco, she carries out practice flights at great heights with Fred Hammer. The day came to set up the new record, by performing a jump from 7,315 meters. Press representatives, officials appointed by the National Aeronautical Association and numerous guests were present at the Sacramento aerodrome. Brimming with confidence, Smaranda Brăescu steps aboard the aircraft, which was fitted with oxygen equipment for the pilot and the sky diver, but after one hour of flight, the plane returns to the aerodrome, without the jump having been performed. During the flight, the pilot's oxygen store had run out at 6,000 m, long before the plane reached the launch place and altitude. New attempts follow, all pursued by bad luck. On one of the flights, Smaranda's oxygen store runs out before time, on another day the plane is quite outside of the favourable area for a safe launch, and on yet another flight, the launch altitude is reached too late in the evening. Smaranda had no money left and the record had not been

achieved. With the support of the Romanian community in San Francisco, she obtains new funds, and on the 19th of May 1932 she manages to reach 7,315 m by plane and jump. What followed was a descent longer than 25 minutes. The absolute height world record was accomplished. The flight's barographs were sent to Washington, for the record to be ratified by the Department for Aviation, which, after applying "corrections" having to do with temperatures and the atmospheric pressure on the day of the flight, ratified the record at the height of 22733 ft – 6929 m. The previous male record was defeated by a difference of 476 m. Smaranda Brăescu is declared "absolute world champion", becoming "the world's first sky diving athlete".

achieved. With the support of the Romanian community in San Francisco, she obtains new funds, and on the 19th of May 1932 she manages to reach 7,315 m by plane and jump. What followed was a descent longer than 25 minutes. The absolute height world record was accomplished. The flight's barographs were sent to Washington, for the record to be ratified by the Department for Aviation, which, after applying "corrections" having to do with temperatures and the atmospheric pressure on the day of the flight, ratified the record at the height of 22733 ft – 6929 m. The previous male record was defeated by a difference of 476 m. Smaranda Brăescu is declared "absolute world champion", becoming "the world's first sky diving athlete".

Școala de zbor

După doborârea recordului mondial, Smaranda Brăescu pleacă spre New York, unde se înscrie la școala de pilotaj *Curtiss Wright* de la *Roosevelt Field*. Obține Licența de Pilot Particular (PPL), fiind prima femeie din Europa care primește brevetul de pilot în Statele Unite ale Americii.

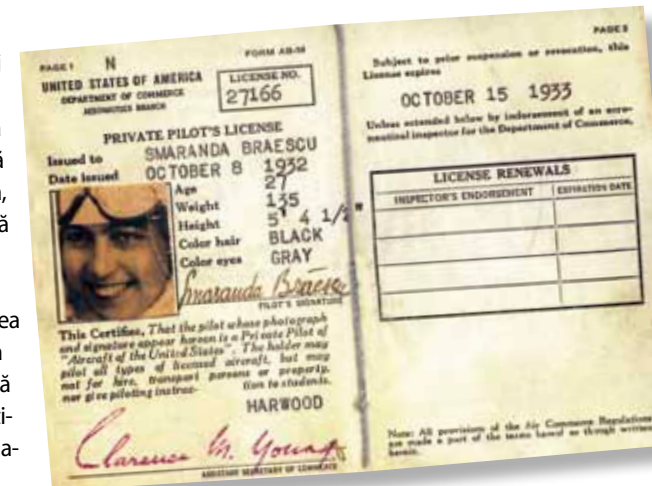
Flight School

After conquering the world record, Smaranda Brăescu leaves, across America, to New York, where she enrolls in the "Curtiss Wright" piloting school at "Roosevelt Field". She obtains her Private Pilot's License (PPL), being the first woman in Europe to obtain her pilot's license in the United States of America.

La New York face salturi demonstrative pentru parașutele produse de Irving și Schroeder. La 20 august 1932 participă la o demonstrație la Montreal – Canada, unde ajunge în zbor cu o impresionantă formație de 30 de avioane. În noiembrie este sărbătorită de comunitatea românească din New York, care era fascinată de conaționala lor care cucerise America și întreaga lume prin performanțele sale ca parașutistă.

In New York she performs demonstrative jumps for the parachutes manufactured by Irving and Schroeder. On the 20th of August 1932, she participates in a demonstration in Montreal – Canada, where she flies with an impressive formation of 30 airplanes. In November she is celebrated by the Romanian community in New York, who was fascinated by its member, as Smaranda had won over America and the entire world with her performance as a sky diver.

În 24 martie 1933 revine la București după un lung voiaj cu vaporul și trenul. Pentru realizările sale, Majestatea Sa Regele Carol al II-lea îi acordă Ordinul Virtutea Aeronautică, clasa „Crucea de Aur” cu două barete.



Cu toată faima și popularitatea de care se bucura, Smaranda Brăescu nu reușește să obțină sprijinul financiar al autorităților române pentru achiziționarea unui avion de raid.

Cotidianul Universul îi susține din nou cauza, în vederea cumpărării unui avion de raid din fonduri obținute în urma donațiilor. Este ales avionul Miles Hawk, un aparat de zbor relativ ieftin, modern, având o autonomie considerabilă, de 900 - 1000 km.

On the 24th of March 1933, she returns to Bucharest, after a long journey by boat and train. For her accomplishments, His Majesty King Carol II offers her the Aeronautical Virtue Order, "Golden Cross" class with two straps.

With all the fame and popularity she enjoyed, Smaranda Brăescu does not manage to obtain the financial support of the Romanian authorities for purchasing a raid plane.

The daily journal *Universul* supports her cause yet again, in order to purchase a raid plane from donations. The Miles Hawk plane is chosen. It was relatively cheap, modern, and had considerable autonomy, 900 - 1000 km.



Primul raid făcut de o româncă

La 21 august 1935, Smaranda Brăescu decolează de la Londra la bordul modelului Miles M.2H Hawk Major – modificat (N.R: comandase o versiune cu simplă comandă și cu cabina închisă) și se îndreaptă spre Canalul Mânecii. Zboară prin ceață, traversează Marea Mânecii și hotărăște să aterizeze la Dieppe, în Franța. În câteva zile pleacă la Paris – Le Bourget, unde ajunge pe 24 august. Aici întrerupe raidul până în luna octombrie pentru rezolvarea unor probleme birocratice.

La 6 octombrie se îndreaptă spre Nancy (Franța), dar aterizează din eroare la Toul, pe un aerodrom cu teren moale, unde se împotmolește. De aici pleacă seara târziu la Nancy, care se afla la mică distanță. A doua zi, pe 7 octombrie 1935, decolează de la Nancy spre Strasbourg (Germania). Intervine o aterizare forțată în apropiere de Boblingen (Germania), dar pe 8 octombrie ajunge la Landsberg (Germania) și apoi la Munchen. Urmează în 9 octombrie Viena, în 10 octombrie - Arad, iar pe 11 octombrie, via Turnu Severin, zboară spre București, unde ajunge cu bine.

În acest traiect, Smaranda Brăescu a purtat pe cerul Europei tricolorul românesc. Botezat "Aurel Vlaicu", avionul avea fuzelajul albastru, iar aripile erau vopsite în tricolorul românesc: albastru, galben și roșu, marcând încă o dată patriotismul aviatorei.

Execută în 26 aprilie 1936 raidul non-stop pe ruta București – Belgrad – Zagreb – Veneția – Roma, aproape 1150 km, peste munți și întinderi de apă, în condiții meteo dificile. La Roma face o lungă escală, bucurându-se de minunile capitalei italiene.

De la Roma, în 19 mai 1935, zboară spre Tripoli (Tunisia), survolând Marea Tireniană și Marea Mediterană pe o întindere de peste 1100 km. Rămâne în Tunisia mai mult de o săptămână. Zborul retur pe traiectul Tripoli – Brindisi – Atena – Sofia – București îl execută în 30 mai 1936, survolând din nou marile întinderi de apă ale Mediteranei și zonele muntoase ale Balcanilor.



The First Raid Performed by a Romanian Woman

On the 21st of August 1935, Smaranda Brăescu takes off from London aboard the Miles M.2H Hawk Major – modified (N.R: she had ordered a version with a single set of commands and a closed cockpit) and heads for the English Channel. She flies through fog, crosses the English Channel and decides to land at Dieppe, France. A few days later, she leaves for Paris – Le Bourget, where she arrives on the 24th of August. Here she interrupts her raid until October, in order to solve some bureaucratic issues.

On the 6th of October she heads for Nancy (France), but mistakenly lands at Toul, on a soft-landed aerodrome, where she gets stuck. From here she leaves, late in the evening, to Nancy, which was not far away. The second day, the 7th of October 1935, she takes off from Nancy to Strasbourg (Germany). A forced landing occurs, near Boblingen (Germany), but on the 8th of October she reaches Landsberg (Germany) and then Munich. The 9th of October – Vienna, the 10th of October – Arad, on the 11th of October, via Turnu Severin she flies to Bucharest, which she reaches safely.

On her path, Smaranda Brăescu bore the Romanian flag across the European sky. Nicknamed "Aurel Vlaicu", her plane had a blue fuselage, and the wings were painted in the three colours of the Romanian flag: blue, yellow and red, once again highlighting the aviator's patriotism.

On the 26th of April 1936, she carries out a non-stop raid following the Bucharest – Belgrade – Zagreb – Venice – Rome route, nearly 1150 km, across mountains and expanses of water, in difficult weather conditions. In Rome she has a long stop-over, enjoying the wonders of the Italian capital. From Rome, on the 19th of May 1935, she flies to Tripoli (Tunisia), crossing large expanses of water, the Tyrrhenian Sea and the Mediterranean Sea, totalling over 1100 km. She stays in Tunisia for more than a week. She carries out the return journey, along the Tripoli – Brindisi – Athens – Sofia – Bucharest route, on the 30th of May 1936, again crossing the large expanses of

Dorind să achiziționeze un nou avion, mai performant, Smaranda Brăescu vinde aeronava Miles Hawk. La suma provenită din vânzare adaugă banii obținuți din noi colecte publice și se adresează firmei Messerschmitt, pentru a cumpăra un avion Bf-108B-1 Taifun, special amenajat pentru zboruri de mare distanță, având rezervoare suplimentare amplasate în locul scaunelor pentru pasageri. După achiziționarea acestuia și câteva zile de antrenament pe acest tip de avion, în 8 noiembrie 1938, face un raid Berlin – Hamburg – Berlin, iar în 10 noiembrie 1938, un nou zbor pe ruta Berlin – Chemnitz (Germania) – Berlin.

Smaranda Brăescu - instructor al primului batalion de parașutiști

Între timp, al doilea război mondial cuprinde întreaga Europă. Dedicată parașutismului, Smaranda Brăescu sugerează, în discuții și diverse rapoarte, necesitatea înființării trupelor de parașutiști. Va fi prezentă pe toate fronturile românești, alături de aviatori și de parașutiști.

În anul 1941 activează ca instructor voluntar la Batalionul 1 de parașutiști care s-a format pe aerodromul de la Popești Leordeni. Smaranda Brăescu avea darul de a insufla încredere noilor parașutiști, așa cum mărturisea într-un interviu și președintele de onoare al Asociației Naționale a Parașutiștilor din România, Anghel Ciucur, care a obținut brevetul de parașutist în 19 octombrie 1941.

În timpul războiului, Smaranda Brăescu a mai activat ca voluntar în „Escadrila Albă” de aviație sanitară, pe frontul de est, iar pe frontul de vest, în Escadrila nr. 13 de recunoaștere, observație și legătură, apoi în Escadrila nr. 113 de legătură, până la sfârșitul războiului. Pentru activitatea pe front este decorată cu Crucea „Regina Maria”, clasa a III-a.

In Memoriam

În anul 1990 a fost înființat Batalionul de parașutiști 498 – Bacău, care din 1996 poartă denumirea onorifică de Batalionul "Smaranda Brăescu", acesta fiind prezent în numeroase teatre de operațiuni din Afganistan, Irak, Bosnia-Herțegovina, Kosovo.

Tot Smarandei Brăescu i-a fost dedicat un stand de prezentare în cadrul Muzeului Aviației din București. De asemenea, Aeroclubul României a numit Aeroclubul teritorial din Oradea cu numele "Smaranda Brăescu", numeroase competiții desfășurate aici fiind dedicate eroinei parașutiste.

water of the Mediterranean and the mountainous areas of the Balkans. Intending to purchase a new and improved plane, Smaranda Brăescu sells the Miles Hawk. The money obtained from the sale is added to the money from new public collections and she contacts the Messerschmitt Company, in order to purchase a Bf-108B-1 Taifun plane, especially designed for long distance flights, being equipped with additional tanks, placed instead of the passenger seats. After purchasing it and spending a few days practicing with this type of plane, on the 8th of November 1938, she carries out a raid on the Berlin – Hamburg – Berlin route, and on the 10th of November 1938, a new flight on the Berlin – Chemnitz (Germany) – Berlin route.

Smaranda Brăescu - Instructor of the First Sky Divers' Battalion

In the meantime, the Second World War took over the entire Europe. Dedicated to sky diving, Smaranda Brăescu suggests, during conversations and by means of various reports, the necessity of setting up sky divers' troupes. She will be present on all Romanian fronts, together with aviators and sky divers.

In 1941 she works as a volunteer instructor for the 1st Battalion of sky divers that was formed on the aerodrome at Popești Leordeni. Smaranda Brăescu had the gift of giving new sky divers "confidence", in the words of the honorific president of the National Sky Divers' Association in Romania, Anghel Ciucur, who obtained his skydiving license on the 19th of October 1941.

During the war, Smaranda Brăescu also worked as a volunteer in the sanitary aviation formation called the "White Squadron", on the Eastern front, and, on the Western front, in the reconnaissance, observation and communication Squadron 13 and later in the communication Squadron 113, until the end of the war. For her activity on the front she is decorated with the "Queen Mary" Cross, 3rd class.

In Memoriam

In 1990 the 498 sky divers' Battalion – Bacău was set up, bearing the honorific title of the "Smaranda Brăescu" Battalion since 1996; it is currently present on numerous scenes of operations in Afghanistan, Iraq, Bosnia and Herzegovina and Kosovo.

A presentation stall was also dedicated to Smaranda Brăescu in the Aviation Museum in Bucharest. The Romanian Airclub named the Oradea Territorial Airclub "Smaranda Brăescu", the numerous competitions that take place here being dedicated to the sky diving hero.

*Text: Mihai Andrei for Carpatair Magazine
Photos: Mihai Andrei Personal Archive*



AEGON La Nevoie

Asigurarea ce nu te ferește de riscuri, dar de grija lor... DA.

Grija și teama de a nu păți ceva, ne determină, de multe ori, să renunțăm să facem ceea ce ne face plăcere. Pe de altă parte, viața merită trăită din plin, fără însă să neglijăm posibile riscuri care pot să apară.

Fiecare acțiune și pasiune are asociată un anumit grad de risc. Cu puțină atenție, cele mai frecvente riscuri se pot prevedea și astfel avem șansa să le evităm.

Pentru că știm, pentru că ne pasă și pentru că aceasta este misiunea noastră, și anume de a construi produse de asigurări care oferă protecție în cazul apariției anumitor tipuri de evenimente nedorite, în luna Decembrie 2010 am lansat **AEGON La Nevoie**, produs care oferă protecție financiară în cazul apariției următoarelor evenimente:

- Spitalizare din accident: indemnizație - 50 lei / zi de spitalizare;
- Invaliditate totală din accident: suma asigurată - 40.000 lei;
- Deces din accident: suma asigurată - 40.000 lei.

Prin urmare, protecția financiară la riscuri presupune plata unei indemnizații pentru situația producerii unuia dintre riscurile acoperite pe parcursul perioadei de valabilitate a contractului de asigurare. Prima lunară pentru fiecare dintre acestea este doar de 5 lei.

Produsul **AEGON La Nevoie** este distribuit exclusiv prin rețeaua de agenții a Băncii Transilvania.

Sistemul de plată al produsului AEGON La Nevoie este foarte simplu. Aveți nevoie de un cont curent deschis la orice agenție Banca Transilvania și, în baza acordului Dvs. scris sub forma contractelor de Debit Direct, va fi extrasă din contul Dvs. suma lunară de 5 lei sau multiplu de 5 lei – în funcție de câte acoperiri cumpărați. Astfel, în acea lună beneficiați de protecție financiară.

Astfel, dacă din contul aferent asigurării nu se poate extrage suma necesară acoperirii curente, nu veți fi protejat în luna respectivă. Acoperirea se reia automat din următoarea lună, atâta timp cât există suma necesară pentru asigurare în contul Dvs.

Flexibilitatea produsului este dată de posibilitatea de alegere la momentul inițial și a modificării oricând pe parcursul anului a numărului de acoperiri, pentru una, două sau trei acoperiri simultan, în funcție de nevoi și de disponibilitățile financiare ale fiecăruia.

Noi nu va garantăm eliminarea riscurilor, pentru că nimeni și nimic nu poate face acest lucru. Suntem în schimb alături de Dvs. pentru a diminua cât mai mult grijele financiare ale fiecărei zile.

Ce primești în cazul unui accident?

5 lei	50 lei / zi de spitalizare
	SAU	
5 lei	40.000 lei la invaliditate
	SAU	
5 lei	40.000 lei la deces

Când primești despăgubirea?

În cazul în care, Doamne ferește, ți se întâmplă ceva din următoarele: aluneci în baie, cazii pe scări, îți rupi piciorul la schi, te lovește cineva în parc, te mușcă un câine, te calcă mașina, cazii într-un canal, intri într-un stâlp cu mașina, îți cade un ghiveci în cap, te lovește un coleg la fotbal, te arzi cu cafeaua și multe alte cazuri.

Cum primești AEGON La Nevoie?



Cum plătești AEGON La Nevoie?

Cei 5 lei ți se vor extrage LUNAR din cont în mod automat în baza acordului tău scris. În luna în care în contul tău nu sunt bani, asigurarea se suspendă. Dacă în luna următoare cei 5 lei sunt de găsit atunci în acea lună ești din nou protejat.

Tu ce alegi?

- Cost cert și mic?**
(AEGON La Nevoie, pentru 5 lei pe lună)
- Cost incert și mare?**
(În cazul unui accident poți avea costuri de la 50 până la 40.000 lei, sau mai mult)

AEGON Asigurări de Viață

S.C. AEGON Asigurări de Viață S.A.
Str. Avram Iancu Nr. 506-508, etaj 5
407280 Florești, Cluj
România

T: +4 0264 224 200
F: +4 0264 224 209
E: info@aegon.ro
www.aegon.ro

Nr. O.R.C.: J12/2180/2008
CUI: 23885858
Capital social:
61.680.400 RON

Avantaje oferite de Cartea de Îmbarcare Boarding Pass Advantages



www.carpatair.com

 **Carpatair**

Salina Turda – distracție și sănătate la preț redus pentru pasagerii Carpatair

Moderna salină oferă clienților Carpatair acces cu **40%** reducere din prețul biletului, la prezentarea cărții de îmbarcare

Salina Turda – la prima vedere, un oraș Science Fiction într-un peisaj selenar. În realitate, avem de-a face cu o bază de tratament, un loc de distracție și un muzeu al mineritului în sare, toate concentrate într-un singur loc.

Adânc ascunsă în inima Transilvaniei, în vechea așezare romană Potaissa, bătrâna mină se dezvăluie sub forma unor goluri subterane imense în care ecoul, cascada de sare și țurțurii atârnați de tavan reprezintă tot atâtea invitații pentru turistul ajuns aici într-o lume de poveste.

Pereții galeriilor au fost modelați și tapetați cu sare, de-a lungul secolelor de existență, de către curenții de aer, dând naștere alveolelor de disoluție

în partea superioară, iar în partea inferioară, datorită condensului, s-a format pudra albă de sare numită și eflorescență de sare. Trecând prin aceste galerii, turiștii ajung în cele 6 mine amenajate.

Prima mină pe care o veți vizita este mina Iosif, numită și „sala Ecorurilor”. Datorită formei și a faptului că nu comunică cu alte săli, aici se reverberază sunetul de minim 16 ori.

Urmează sala mașinii de extracție numită crivac, construită din lemn de brad în anul 1881, aflându-se și astăzi pe amplasamentul original. Cele patru brațe erau acționate de doi cai care, prin deplasare în jurul axului, puneau în mișcare utilajul.



The Turda Salt Mine – Health and Fun with a Discount for Carpatair Passengers

Vizita se continuă cu camera altarului, loc în care se făcea apelul muncitorilor înainte și după terminare schimbului. Săpat în sare, aici se afla un altar unde un preot oficia, o dată pe săptămână, o slujbă religioasă la care participau șefii salinei și nobilii din împrejurimi, accesul acestora făcându-se pe o scară de lemn cunoscută sub numele de „scara bogaților”.

Scara face trecerea spre mina Maria Terezia. Pe vatra acesteia s-a format un lac subteran de 4-8 m adâncime și 70 m diametru și o insulă de sare care are 5 m înălțime. Pe peretele nordic al minei se află o „cascadă de sare” formată prin depunerea sării din soluția salină scursă din galeriile romane, care atrage atenția prin contrastul dintre albul imaculat și aspectul de marmură neșlefuită al pereților.

Lăsând în urmă această mină, atenția se îndreaptă către sala Rudolf, unică prin ornamentele sale inedite. Datorită infiltrațiilor de apă, pe peretele nordic s-au format stalactite de sare, viteza de creștere a acestora fiind de aproximativ 2 cm/an.

Proiectului de modernizare al salinei Turda s-a finalizat în 2010 și în urma acestuia s-au amenajat: un pavilion de intrare în mină din zona Văii Sărate, baza de tratament din mina Ghizela dotată cu sală de fitness, cabinet medical și asistență medicală, liftul panoramic din mina Rudolf, un amfiteatru de 180 de locuri, un teren de sport, un carusel, grupuri sanitare, două piste de bowling și șase piste de minigolf, un debarcader pentru plimbări cu barca pe lac. Investiția a fost menită pentru dezvoltarea unui adevărat parc de distracții subteran. O dată cu aceste modernizări, mina a devenit neîncăpătoare.

În prezent, Salina atrage numeroși turiști de-a lungul întregului an, vârful de sezon fiind însă înregistrat vara. Totodată este o „bază de recuperare” benefică bolnavilor cu afecțiuni respiratorii, pentru care prezența aerosolilor de sare sub formă de particule solide constituie un bun tratament. Perioadele optime pentru cei care vin mai mult să se trateze decât să se distreze sunt primăvara și toamna.



The modern salt mine offers the Carpatair customers access at **40%** discount from the ticket price upon presenting the boarding pass

At a first sight, The Turda Salt Mine looks like a SF town in a lunar scenery. Actually, this is a spa, a place for fun and a salt mining museum, all in one.

Deeply hidden into the heart of Transylvania in the ancient castrum of Potaissa, the old mine reveals itself as huge subterranean cavities in which the echo, the salt cascade, and the icicles hanging from the ceiling are but as many invitations for the tourist who enters a fairytale world.

The gallery walls were molded and covered in salt tapestry by the air streams along the centuries, giving birth to the dissolution cells in the upper part; in the lower part, due to the condensation phenomenon, a white salt powder, also called salt efflorescence, was formed. Passing through these galleries, the tourists reach the six restored mines.

The first mine that you will visit is the Iosif mine also named “The Echo Hall”. Due to its shape and isolation (it does not communicate with the rest of the halls), the sound here reverberates for at least 16 times.

Next comes the hall of the extraction machine named “crivac”. The tool was made of pine in 1881. It still is placed where it used to be back then. The four arms were put in motion by two horses that had to go around the axis to move the machine.

The visit continues with the altar chamber, where the shift call used to be made before and after each shift. Dug into the salt was an altar where a priest would hold a sermon once a week. The salt mine chiefs and the aristocrats in the neighborhood participated in the sermon and the access to the altar was enabled by some wood stairs also known as “the stairs of the rich ones”.

The stairs make the transition to the Maria Theresa mine. Deep down the mine, a subterranean lake of 4-8 m depth and 70 m width was formed. It has a salt isle 5 m high. On the northern wall of the mine, there is a “salt cascade” formed by salt sediments from the salt solution leaked from the Roman galleries. It draws the attention due to the contrast between the immaculate white and the un-ground marble aspect of the walls.

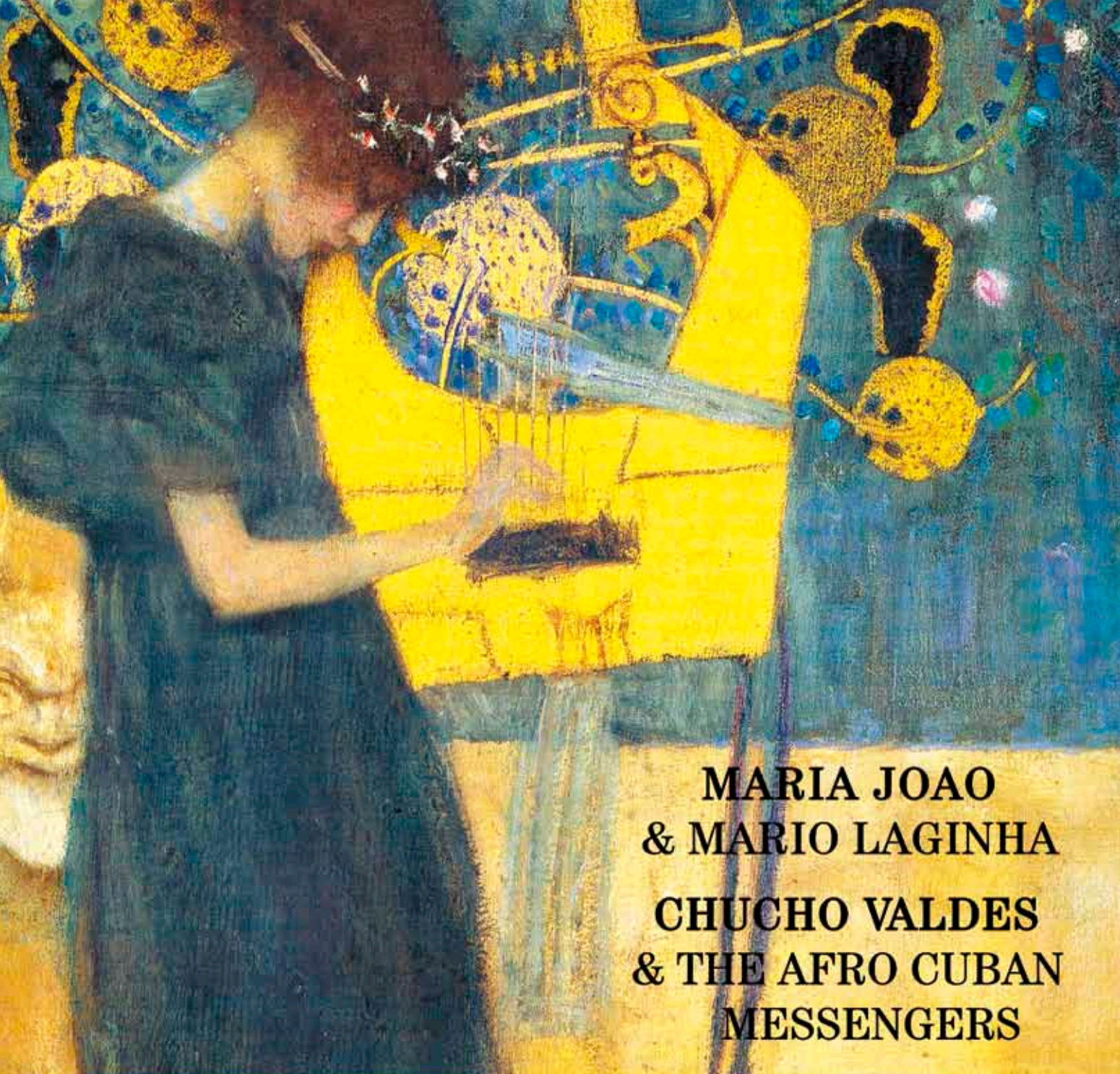
Leaving this mine behind, you will see the Rudolf hall, unique for its new ornaments. The water infiltrations on the north wall gave birth to salt stalactites whose rate of growth is approximately 2 cm in a year.

The modernization project of the Turda salt mine was finished in 2010 and the following new facilities were opened: an entrance pavilion from the Salty Valley, the spa in the Ghizela mine equipped with a fitness hall, a medical office with medical assistance, the panoramic elevator in the Rudolf mine, a 180-seat amphitheater, a sports field, a carousel, toilets, two bowling lanes and six of mini-golf, a wharf for boating on the lake.

The investment was meant to create a true subterranean adventure park. Once these modernization works were over, the mine proved to be too crowded.

Nowadays, the salt mine attracts lots of tourists all along the year. However the peak season is in summer. The salt mine is also a benefic spa for the people who suffer from respiratory diseases, for whom the presence of salt aerosols as solid particles are a good treatment. The best periods for those who rather come for treatment than for fun are spring and autumn.

www.salinaturda.eu
Turda, Cluj County
7, Durgaului Alley
Tel/Fax:0264-311690



MARIA JOAO
& MARIO LAGINHA
CHUCHO VALDES
& THE AFRO CUBAN
MESSENGERS

SIBIU JAZZ FESTIVAL

8-15 mai 2011

www.sibiujazz.eu

Recomandări pentru timpul liber
Free Time Recommendations



www.carpatair.com

 **Carpatair**

Maria Callas Grand Prix la Atena, între 13 și 20 martie

Ce poate fi mai elegant și mai plăcut decât o vacanță de o săptămână într-o metropolă a lumii antice dar și a zilelor noastre, în care să vă petreceți serile în sălile de concerte și diminețile respirând aerul florilor de portocali și mandariini? Delectați-vă urechile pentru o săptămână la festivalul Maria Callas de la Atena. Este un concurs dedicat profesioniștilor talentați din întreaga lume la care se înscriu soliști de operă de toate naționalitățile. Juriul este la fel de cosmopolit, fiind format din soliști de pretutindeni, deja celebri pe plan mondial.

Maria Callas Grand Prix are loc anual, un an fiind dedicat concurenților soliști de operă, iar următorul – pianistilor. În 2011, marele premiu este dedicat soliștilor. În afară de Maria Callas Grand Prix, se va decerna și premiul Paolo Montarsolo, în memoria solistului cu același nume, celui mai talentat tânăr basist. Premiul este în valoare de 2000 de euro. Dacă v-am stârnit gustul pentru operă, puteți să vă informați în detaliu accesând <http://www.athenaeum.com.gr/english/grand.htm>.



Maria Callas Grand Prix in Athens, from March 13 to March 20

What can be more elegant and more enjoyable than a one-week vacation in a metropolis of the ancient world and of the modern age, where you could spend your evening in concert halls and your mornings breathing the air fragrant with orange and mandarin blossom? The one-week Maria Callas festival in Athens will delight your ears. It is a competition for gifted professionals from all over the world, in which opera singers of all nationalities participate. The jury is just as cosmopolitan, as it is made up of singers from all over the globe, who are already famous. Maria Callas Grand Prix takes place every year, one year being dedicated to opera singers, the next one to piano players.

This year the grand prize belongs to singers. In addition to the Maria Callas Grand Prix, the Paolo Montarsolo prize will also be awarded, in the memory of the artist whose name it bears, to the most talented young bass opera singer. The prize is 2,000 euro.

If we managed to arouse your taste for opera, you can obtain more detailed information by accessing <http://www.athenaeum.com.gr/english/grand.htm>.

Săptămâna Baletului proclamă grația ca atitudine obligatorie la München, 21 - 30 aprilie

Cei mai buni artiști ai renumitului Balet de Stat Bavarez (Bavarian State Ballet) dansează în fiecare an în spectacole de excepție pe perioada Săptămânii Baletului.

În fiecare primăvară, Baletul Bavarez de Stat deschide festivalul cu câte un mare spectacol de premieră. În acest an, drama-tica și somptuoasa premieră va face referire la viața de basm și personalitatea legendară a regelui bavarez Ludwig al II-lea. *Iluzii - ase-menea Lacului Lebedelor* este capodopera unui coregraf de origine americană și este o nouă versiune a clasicului balet la care face referire. Acesta va fi urmat seară de seară de spectacole de balet de înaltă clasă, cu coregrafii surprinzătoare. Publicul se va delecta atât cu puneri în scenă ale unor opere clasice cum ar fi *Îmblânzirea scorpiei*, cât și cu creații moderne într-o realizare îndrăznească.

lubitarii genului pot afla cât mai multe detalii despre programul spectacolelor, urmărind site-ul oficial <http://www.bayerische.staatsoper.de>



Ballet Week Makes Gracefulness a Mandatory Attitude in Munich, April 21 - 30

The best artists of the renowned Bavarian State Ballet perform each year in exceptional shows during Ballet Week.

Each spring, the Bavarian State Ballet opens the festival with a great premiere. This year, the dramatic and sumptuous premiere will focus on the fairytale life and legendary personality of Bavarian king Ludwig II. *Illusions - like Swan Lake* is the masterpiece of an American-born choreographer and a new rendition of the classical ballet to which it refers. Every evening, it will be followed by high-class ballet shows with surprising choreographies. The audience will enjoy both revivals of classical pieces such as *The Taming of the Shrew*, and boldly-staged modern creations.

Lovers of the genre can find out more about the programme by visiting the official website at <http://www.bayerische.staatsoper.de>

Vizitați Florența în pași de tango, 28 aprilie – 1 mai

Capitala renașterii italiene și unul dintre cele mai bogate orașe ale evului mediu poate fi și un loc extrem de romantic, mai ales dacă faceți o vizită pe ritmuri de tango.

Festivalul de tango se deschide pe 28 aprilie și se încheie la 1 mai.

La evenimentul plin de ritm și grație vă așteaptă 30 de artiști internaționali, 40 de workshop-uri și spectacole seară de seară susținute de dansatori de tango de pe întregul mapamond.

Festivalul are loc în incinta teatrului Saschall. 2500 de metri pătrați vor fi dedicați dansului.

Locația dispune de sisteme de lumini și de sunet de excepție. Două orchestre vor acompania pasionalele cupluri pe cele două ringuri de dans. Puteți să vă rezervați o masă și să beneficiați de serviciul unui chelner. Tot în incinta teatrului va fi organizată și expoziția de pantofi și costume de tango.

La acest festival puteți participa ca simplu spectator, dar veți avea și ocazia să luați câteva lecții de dans și să exersați pașii de bază pentru tango. Site-ul oficial al evenimentului este <http://www.tangoclub.it/>.



Visit Florence in Tango Steps, April 28 - May 1

The capital of Italian Renaissance and one of the richest cities of the Middle Ages can also be an extremely romantic place, especially if your visit is accompanied by the rhythms of the tango.

The tango festival opens April 28 and ends May 1. 30

international artists, 40 workshops and evening shows performed by tango dancers from all over the globe await you during this event filled with rhythm and grace.

The festival takes place in the Saschall theatre. An area of 2,000 square meters will be allocated to dance. The venue is

equipped with excellent lighting and sound systems. Two orchestras will accompany the passionate couples on the two dance floors. You can book a table and enjoy the services of a waiter. The theatre premises will also host the tango shoes and costumes exhibition.

Although you can attend the festival as mere spectators, you will also have the opportunity to take a few dance lessons and practise basic tango steps. The official website of the event is <http://www.tangoclub.it/>.

Al Di Meola revine la Timișoara pe 13 mai

Faimosul chitarist revine la Timișoara împreună cu trupa sa New World Symphonia pentru a-și promova cel mai recent album, *Pursuit of Radical Rhapsody*. Concertul va avea loc la Filarmonica Banatul pe data de 13 Mai. Al Di Meola a devenit celebrul în urma colaborărilor sale cu Luciano Pavarotti, Phil Collins, Santana, Jimmy Page și Stevie Wonder. Artistul a fost desemnat de 4 ori de Guitar Player Magazine ca fiind cel mai bun chitarist de jazz al tuturor timpurilor. lubitarii genului pot accesa pentru mai multe detalii site-ul www.eventim.ro.



Al Di Meola returns to Timișoara on May 13

The famous guitarist returns to Timisoara together with his band – New World Symphonia – to promote their latest album, *Pursuit of Radical Rhapsody*. They will perform at Banat Philharmonic on 13 May. Al Di Meola became famous after his collaborations with Luciano Pavarotti, Phil Collins, Santana, Jimmy Page and Stevie Wonder. The artist has been nominated four times by Guitar Player Magazine as the best jazz guitarist of all time. More details about the concert on www.eventim.ro

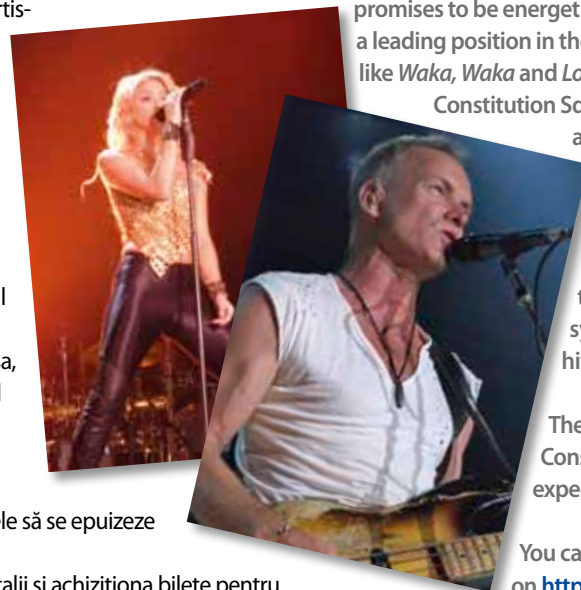
Shakira și Sting încing Bucureștiul la sfârșit de primăvară

Aflată în turneul *The Sun Comes Out*, Shakira a anunțat că a susține un concert și în Capitala României, în data de 7 mai. Spectacolul se anunță incendiar, mai ales că artista nu se lasă în acest an dusă din topurile internaționale cu hiturile sale *Waka, Waka* și *Loca*. Show-ul va avea loc în Piața Constituției din București și biletele s-au pus deja în vânzare.

Sting revine la București! Turneul *Symphonicity* îl prezintă într-o serie de concerte inedite, în cadrul cărora artistul interpretează cele mai cunoscute hit-uri din cariera sa, într-o nouă versiune, acestea fiind re-orchestrate pentru aranjament simfonic. Spectacolul are loc pe 6 iunie, tot în Piața Constituției.

Organizatorii se așteaptă ca biletele să se epuizeze în timp record.

Dacă v-am convins, puteți afla detalii și achiziționa bilete pentru ambele evenimente pe site-ul <http://www.myticket.ro/>.



Shakira and Sting heat up the atmosphere in Bucharest at the end of spring

Being on *The Sun Comes Out* world tour, Shakira announced that she would perform in Bucharest on May 7. The show promises to be energetic especially since the artist holds a leading position in the international charts with hits like *Waka, Waka* and *Loca*. The show will take place in Constitution Square, Bucharest, and concert tickets are already on sale.

Sting returns to Bucharest! *Symphonicity* tour presents him in a series of special concerts in which the artist performs with live band and symphony orchestra the most popular hits of his career.

The show will take place on June 6 in Constitution Square. Event organizers expect tickets to sell out in a short time.

You can purchase tickets for both concerts on <http://www.myticket.ro/>

Cei mai talentați cântăreți ai Europei se află la Düsseldorf între 10 și 14 mai

A 56-a ediție Eurovision va avea loc în perioada 10-14 mai, la Arenele Fortuna din Düsseldorf. 43 de state și-au înscris reprezentanții în competiție, după ce au fost triați și selectați dintre zeci de artiști locali.

Anul acesta, România va fi reprezentată la Eurovision de trupa Hotel FM cu melodia *Change*. Hotel FM a concurat în finala selecției naționale alături de alte 13 formații și cântăreți și a fost desemnată câștigătoare chiar în noaptea de revelion.

Spectacolele concursului Eurovision sunt programate în datele de 10, 12 și 14 mai. Gazdele spectacolului vor fi cântăreața și actrița Anke Engelke și jurnaliștii Stefan Raab și Judith Rakers.

De mai bine de jumătate de secol, Eurovision este cel mai popular dar și cel mai longeviv show de televiziune din Europa. În cazul în care doriți să prindeți un bilet în finala concursului, ar fi bine să vă grăbiți să îl rezervați. Pentru orice fel de detalii legate de eveniment, accesați site-ul oficial

<http://www.eurovision.tv/page/home>.



Europe's Most Talented Singers Are in Düsseldorf from May 10 to 14

The 56th edition of Eurovision will take place on May 10 - 14, at Düsseldorf's Fortuna Arena. 43 states have entered their performers into the competition, after having selected them from among tens of local artists.

The song *Change*, performed by the Hotel FM band, will represent Romania in this year's Eurovision contest. On New Year's Eve, Hotel FM competed against 13 other bands and singers in the national finals and emerged as the winner.

The Eurovision shows are scheduled for May 10, 12 and 14. The hosts of the show will be the singer and actress Anke Engelke and journalists Stefan Raab and Judith Rakers.

Judith Rakers.

For over half a century, Eurovision has been the most popular TV show in Europe, as well as the longest-running.

If you want to get a ticket to the contest finals, you must hurry to book one. For any details on the event, visit the official website at <http://www.eurovision.tv/page/home>.

O călătorie euforică alături de Kylie Minogue – Milano, 8 martie



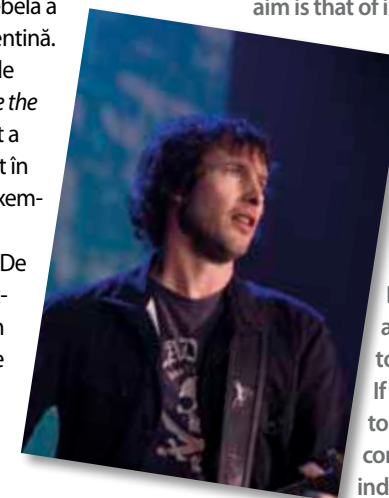
Kylie Minogue și-a început turneul internațional *Aphrodite – Les Folies Tour 2011*. Spectacolul promovează single-uri noi-nouțe, abia lansate de cântăreață. Se anunță a fi un moment definitoriu pentru cariera frumoasei australiene. Artista este din nou în plină ascensiune. Făcând referire la publicul britanic, publicația *The Daily Telegraph* a numit-o pe artistă cea mai puternică celebritate a momentului. Pe 8 martie, la Milano, turneul aduce în arena sportivă acoperită Mediolanum Forum un concert plin de creativitate și inedit. Spectacolul este descris chiar de către Kylie ca fiind o călătorie euforică, plină de bucurie, emoție și strălucire.

Pentru mai multe detalii legate de turneu, accesați site-ul: <http://www.kylie.com/>

James Blunt vă face să vă simțiți mai liberi la Roma, pe 13 martie

Solistul a pornit în turneul *Some Kind of Trouble*, prin care își propune să ne introducă un pic în atmosfera rebelă a anilor '80, o atmosferă optimistă și adolescentină. Cântărețul anunță o schimbare dramatică de stil cu multe piese noi printre care: *These are the Words*, *Superstar*, *Stay the Night*. James Blunt a scris istorie cu albumul său de debut. Lansat în 2005, cu vânzări de peste 2,5 milioane de exemplare, *Back to Bedlam* a devenit cel mai bine vândut album al decadelor în Marea Britanie. De atunci, solistul a înregistrat succes după succes și nu avem niciun motiv să presupunem că noul turneu nu va aduce un spectacol de excepție.

Dacă v-am convins, nu trebuie decât să vă pregătiți pentru un scurt city break la Roma. Concertul are loc în data de 13 martie, pe stadionul acoperit Palalottomatica. Mai multe informații despre concert găsiți pe www.jamesblunt.com.



A Euphoric Morning with Kylie Minogue - Milan, March 8

Kylie Minogue has begun her international tour, *Aphrodite – Les Folies Tour 2011*. The show promotes some of the brand new singles released by the singer. The tour is set to become a landmark in the beautiful Australian's career and the artist is on the rise again. In terms of the British public, *The Daily Telegraph* deemed Kylie to be the most powerful celebrity of the moment. On March 8, the Mediolanum Forum indoor sports arena in Milan will host a creative concert unlike anything you have seen before. Kylie herself has described the show as being a *euphoric journey of joy, excitement and glamour*.

For a spring to remember, you can travel to Milan and attend the extraordinary artistic event. Tickets have been on sale since the beginning of the year. For more information on the tour, visit <http://www.kylie.com/>

James Blunt Will Make You Feel Free in Rome, on March 13

The singer has started his *Some Kind of Trouble* tour, whose aim is that of introducing listeners to the rebellious, optimistic and youthful atmosphere of the 1980s. The singer has undergone a dramatic change of style for many new songs, including: *These are the Words*, *Superstar*, *Stay the Night*. James Blunt made history with his debut album. Released in 2005 and having sold more than 2.5 million copies, *Back to Bedlam* has become the best-selling record of the decade in the United Kingdom. The singer has since enjoyed success after success, and there is no reason why the new tour should fail to deliver excellent shows.

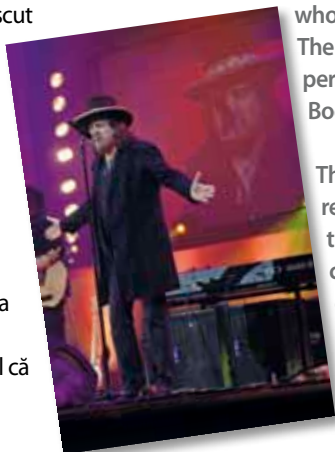
If we have managed to persuade you, all you need to do is prepare for a short city break in Rome. The concert is held on March 13, in the Palalottomatica indoor stadium. More information on the concert is available at www.jamesblunt.com.

Zucchero se reinventează pe 22 mai la Stuttgart

Zucchero a pornit în noul său tur european – *Chocabeck*. Personalități ale muzicii internaționale au colaborat la albumul care dă numele noului turneu. De exemplu, textul piesei *Someone Else's Tears* este compus de liderul trupei U2, Bono, care a și înregistrat piesa în duet cu Zucchero. Italianul este recunoscut pentru duetele sale cu personalități celebre precum: Sting, Luciano Pavarotti, Andrea Bocelli, Elton John sau Eric Clapton.

Veteranul rocker și-a denumit turneul folosind un regionalism pe care l-a auzit în copilărie de la tatăl său și înseamnă „cloncănit de ciocuri de pasăre”. Tatăl său îi spunea uneori că urmează să mănânce *Chocabeck*, iar copilul Zucchero credea mereu că este vorba de vreo delicatose. De fapt, expresia este un eufemism care semnifică faptul că nu mai e nimic de mâncare.

Artistul va susține concerte în 15 mari orașe europene. În 22 mai îl puteți vedea pe scena din Porsche-Arena, Stuttgart. Puteți achiziționa bilete accesând <http://www.budgetticket.eu/zucchero-tickets/porsche-arena-stuttgart-43836>



Zucchero Reinvents Himself on May 22 in Stuttgart

Zucchero has embarked on a new European tour: *Chocabeck*. International music stars have collaborated on the album that gives the name of the new tour. For instance, the lyrics to *Someone Else's Tears* were written by U2's lead singer Bono, who also recorded the song as a duet with Zucchero. The Italian is famous for his duets with famous personalities such as: Sting, Luciano Pavarotti, Andrea Bocelli, Elton John or Eric Clapton.

The veteran rocker named his tour after a regionalism for the clucking of bird beaks, a word that his father used to say when Zucchero was a child. His father would sometimes say he would eat *Chocabeck*, and little Zucchero always thought he was referring to some delicacy, when the expression was in fact a euphemism used for there being nothing left to eat.

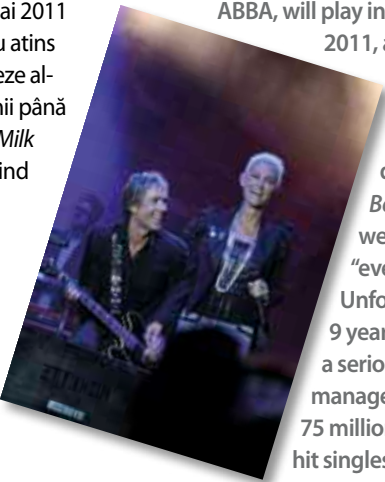
The artist will play 15 major European cities. On May 22, you can see him on stage at Porsche-Arena, Stuttgart. To buy tickets, go to <http://www.budgetticket.eu/zucchero-tickets/porsche-arena-stuttgart-43836>

Roxette pentru prima oară în România - București, 30 mai

Roxette, poate cea mai cunoscută trupă suedeză după ABBA, va cânta pentru prima dată în România pe 30 mai 2011 la Zone Arena. Marie Fredriksson și Per Gessle au atins apogeul în anii '90, dar au continuat să înregistreze albume de succes internațional și să-și încante fanii până în anul 2002. *It Must Have Been Love*, *Joyride* sau *Milk and Toast and Honey* au făcut înconjurul lumii, fiind considerate astăzi adevărate „evergreen-uri”.

Din păcate, în urmă cu 9 ani, au încetat orice fel de înregistrări împreună, Marie fiind diagnosticată cu o boală severă. A luptat și a învins! Cu o carieră de 25 de ani, 75 de milioane de albume vândute în întreaga lume și peste 30 de hit-uri, Roxette revine în 2011 cu un nou album și un nou turneu internațional.

Detalii despre concert și bilete găsiți pe site-ul www.myticket.ro/ro/bilete/425/detaliilocatie/roxette.html.



Roxette for the First Time in Romania - Bucharest, May 30

Roxette, perhaps the world's best known Swedish band after ABBA, will play in Romania, for the first time ever, on May 30, 2011, at Zone Arena. Marie Fredriksson and Per Gessle were at their peak of popularity in the 90s, but continued to release albums that were successful internationally and delighted their fans until 2002. *It Must Have Been Love*, *Joyride* or *Milk and Toast and Honey* were hits worldwide and have now become “evergreens”.

Unfortunately, they stopped recording together 9 years ago, when Marie was diagnosed with a serious illness. But she fought hard and has managed to recover! With a career spanning 25 years, 75 million records sold worldwide and more than 30 hit singles, Roxette is making a comeback in 2011, with a new album and a new international tour.

For details on the concert and tickets, visit the website www.myticket.ro/ro/bilete/425/detaliilocatie/roxette.html.

Ghidul pasagerului Passenger's Guide



NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS :: NEWS

Din mai, zburăm și duminică!

Ținând cont de creșterea cererii în perioada sezonului de vară, Carpatair extinde operarea curselor dinspre România, Ucraina și Moldova spre Italia și Grecia în zilele de duminică.

În perioada 01 mai – 25 septembrie 2011, Carpatair va opera prin hub-ul de la Timișoara zboruri în zilele de duminică pentru destinațiile incluse în noul program.

Starting from May, We Fly on Sundays!

Considering the increased demands for the summer season, Carpatair will extend operation from Romania, Ukraine and Moldova to Italy and Greece on Sundays.

During May 1 and September 25, 2011, Carpatair will operate flights through the Timisoara hub on Sundays for the destinations included in the new timetable.

**City Breaks pentru
10 destinații la prețuri rezonabile**

Pachetele City Breaks constituie noul serviciu Carpatair menit să facă scurtele dumneavoastră evadări de final de săptămână mai confortabile și mai ușor de accesat. Am pregătit City Breaks pentru 10 destinații din Italia, Grecia și Germania. Pachetele sunt adresate acelor dintre dumneavoastră care tânjesc după un week-end memorabil, relaxare și divertisment.

Nu veți mai fi nevoiți să pierdeți timpul căutând cazare și evaluând condițiile și prețurile oferite de hoteluri, nici să vă mai bateți capul ca să găsiți transportul ideal.

Pachetele concepute pentru a vă oferi maximum de confort vă asigură 3 nopți de cazare la hoteluri cu servicii calitative și transport pe rutele noastre, totul la un preț rezonabil.

**City Breaks for
10 Destinations at Fair Prices**

The City Break packages are the new Carpatair service meant to make your short breakaways at the end of the week more comfortable and more accessible. We have prepared City Breaks for 10 destinations in Italy, Greece and Germany. The packages are addressed to those of you who yearn for a memorable weekend, relaxation and fun.

You will no longer waste time searching for accommodation and evaluating prices and conditions, nor bother with finding the ideal means of transportation.

The packages created to offer you maximum comfort cover 3 nights of accommodation at hotels offering quality services and transportation on our routes, all for a reasonable price.

**Din primăvara aceasta,
zboruri directe Iași - Roma!****Direct Flights Iași - Rome
Starting this Spring!**

IASI - ROME (Fiumicino)

Direct Flights

Starting with 21 April

Începând din 21 aprilie 2011, Carpatair va opera zboruri directe din Iași spre Roma (Fiumicino) și retur.

Zborurile vor fi operate cu aeronave de tip Fokker 70, ultimele introduse în flota noastră. Acestea sunt moderne și oferă un plus de rapiditate și confort pentru pasagerii noștri.

Starting from 21 April 2011, Carpatair opens direct flights on the Iași - Rome (Fiumicino) relation and return.

The flights will be operated with Fokker 70 aircraft, among the latest to enter our fleet. The modern aircraft are faster and offer more comfort for our passengers.

Bun venit pe site-ul nostru !**Welcome to our website !**

www.carpatair.com



Website-ul Carpatair, www.carpatair.com, împreună cu sistemul de rezervări on-line permite pasagerilor un acces mai ușor la informațiile privind compania și zborurile sale, precum și o accesare rapidă 24 de ore, 7 zile pe săptămână, la rezervarea și cumpărarea biletelor de avion pe rutele Carpatair

Carpatair website, www.carpatair.com, together with the on-line booking system, allows passengers an easier access to information regarding the company and the flights, as well as quicker 24/7 access to reservations and ticket purchasing.

De ce să îți cumperi biletul on-line?

- **Pentru că este ușor și rapid.** În numai 6 pași, doar cu un simplu „click” și completând datele solicitate, puteți obține un bilet în mai puțin de 5 minute.
- **Pentru că e disponibil 24/7.** Puteți căuta și rezerva un zbor 24 de ore pe zi, 7 zile pe săptămână.
- **Pentru că puteți cumpăra cu cartea dv. de credit/debit.** Fără scenarii de plată complicate; doar completați datele solicitate despre cartea dv. de credit/debit și biletul este gata.
- **Pentru că e sigur.** Plățile on-line sunt codificate, iar noi garantăm protecție completă a datelor clienților.
- **Pentru că veți primi întotdeauna cele mai bune oferte.** Sistemul vă va arăta întotdeauna tariful cel mai scăzut disponibil, conform cererii dv. și nu se aplică nicio taxă pentru cumpărarea biletului on-line.
- **Pentru că e atât de confortabil.** Puteți să vă cumpărați biletul stând comod în birou sau acasă și să vă listați pe loc confirmarea itinerarului.

Why book on-line?

- **Because it's easy and quick.** In just six steps, just by clicking on your selections and filling in the required data, you can get a ticket in less than 5 minutes.
- **Because it's available 24/7.** You can search for and book flights 24 hours a day, 7 days a week.
- **Because you can book with a credit/debit card.** No complicated payment scenarios; just fill in the required card data and your ticket is ready.
- **Because it's safe.** Credit card payments are encrypted, and we guarantee complete protection of your customer data.
- **Because you will always get the best offers.** The system will always show you the lowest available fare in line with your request and there is no service fee applied to a ticket booked online.
- **Because it's so comfortable.** You can buy your ticket from the comfort of your own home or office, and print out your itinerary receipt right away.

Rezervări bilete de avion

Pentru a veni în întâmpinarea pasagerilor noștri cu un serviciu rapid și confortabil, am dezvoltat un departament de rezervări, care oferă o gamă largă de servicii: Call Center Carpatair. Linii telefonice directe pentru România, Italia, Franța, Germania și un număr verde (gratuit) pentru România vă stau la dispoziție, apelul dumneavoastră fiind preluat de agenții noștri, care vă pot da toate informațiile necesare în limbile română, engleză, franceză, italiană, germană, ucraineană. Cincisprezece ore din zi, colegii noștri răspund solicitărilor de rezervări, emiteri, modificări sau reorganizări ale itinerariilor de călătorie. Pentru societăți, în funcție de necesitățile de călătorie, realizăm oferte personalizate de pachete de bilete, prin intermediul cărora asigurăm tarife preferențiale și condiții de călătorie flexibile. Pentru detalii privind aceste programe de fidelizare, nu ezitați să cereți informații suplimentare colegilor noștri, telefonic sau prin e-mail. Dacă doriți să cumpărați biletul dintr-o agenție Carpatair, vă stau la dispoziție birourile noastre din orașele în care operăm. Aveți astfel posibilitatea de a vă rezerva și de a achita biletul în numerar sau cu cartea de credit. Agenții noștri vă pot consilia pentru alegerea variantei optime, în funcție de bugetul și timpul alocat călătoriei dumneavoastră.

Ticket Reservations

To meet our customers' demands we provide a fast and straightforward service from our own reservation department. The Carpatair Call Center, offers our clients a wide range of services. Direct phone lines are available for Romania, Italy, France and Germany as well as a toll-free number for Romania. Your call will be answered by our agents, who can help you in several languages, including: Romanian, English, French, Italian, German and Ukrainian. Our colleagues will answer your requests for bookings, issuing tickets, changes to travel dates or itineraries. Agents are available fifteen hours a day, providing timely and reliable support. For corporate clients, we offer customized ticket subscriptions adapted to travel requirements. This service provides special fares and flexible travel conditions. For detailed information regarding these programs, please contact our colleagues by e-mail or phone. Should you wish to buy your ticket through one of Carpatair's agencies, you can contact our offices in the cities where we operate. At these offices you can make a reservation and pay for your trip in cash or with a credit card. Our agents will be more than happy to assist you in finding the most convenient options, meeting your agenda and travel budget requirements.

Căutare | Search



Selecție | Select



Selecție | Select



CALL CENTER CARPATAIR

• **România:**
Tel: +40 256 300 900 / +40 372 300 900
Toll free number: 08 008 300 900 (available in Romania)

• **Italy - Tel:** +39 0236 006 676

• **Germany - Tel:** +49 6922 222 050

• **Greece - Tel:** 00 800 127 425 (free number)

• **United Kingdom - Tel:** +44 208 602 70 77

Orar: Monday-Friday 07:00 – 22:00, Saturday 07:00 – 17:00
Email: reservations@carpatair.com
Fax: +40 256 300 999



Agenții Carpatair în România | Carpatair Agencies – Romania

Bacău

Bacău Airport,
1, Aeroportului Street
Tel: +(40) 234 575 335, 525 292
tel: +(40 372)741 195
Fax: +(40) 234 575 356
E-mail: bacau@carpatair.com

Iași

Town office: 2, Cuza Voda St., 700123
Tel: +(40) 232 215 295, 215 293
Tel: +(40 372) 741 195
Fax: +(40) 232 211 075
E-mail: iasi@carpatair.com

Bucharest

Henry Coandă Airport,
DN1 București - Ploiești, km 16
Tel: +(40) 21 204 1093
Tel: +(40 728) 987 317
Fax: +(40) 21 204 1499
E-mail: bucuresti@carpatair.com

Sibiu

Sibiu International Airport
73, Alba Iulia Street
Tel: +(40) 269 229 161, 229 778
Tel: +(40 372) 741 198
Fax: +(40) 269 229 175
E-mail: sibiu@carpatair.com

Cluj Napoca

Cluj International Airport
149, Traian Vuia Street
Tel: +(40) 264 416 016, 416 485
Tel: +(40 372) 741 192
Fax: +(40) 264 416 853
E-mail: cluj-napoca@carpatair.com

Suceava

Town Office: 10 C Ana Ipatescu St., 720043
Tel: +(40) 230 529 559
Tel: +(40 372) 741 201
Fax: +(40) 230 529 558
E-mail: suceava@carpatair.com

Craiova

Craiova Airport
325, Bucureștilor Street
Tel: +(40) 251 435 566
Tel: +(40 372) 741 200
Fax: +(40 251) 435 565
E-mail: craiova@carpatair.com

Timișoara

Town Office: 10 Brediceanu St., 300011
City Business Centre
Tel: +(40) 256 300 903
Fax: +(40) 256 300 993
E-mail: ticketing@airservice.ro

Sumar | Review



Selectare loc | Seat Select



Contacte & Plată | Contacts & Payment



Confirmarea | Confirmarea



Reprezentanțe în afară | Representatives – Abroad

Budapest – Hungary

Chapman Freeborn Air Market Ltd. Town Office –
East-West Business Center, 1088 Rakoczi ut 1-3,
Tel: +(36 1) 235 7619, Fax: +(36 1) 235 7859
E-mail: carpatair@chapmanfreeborn.com

Chapman Freeborn Air Market Ltd. - Town Office
tel: +(36 1) 235 7619, fax: +(36 1) 235 7859
e-mail: carpatair@chapman-freeborn.hu

Chișinău – Republic of Moldova

Air Service Airport Desk
Tel: +(373 22) 525 506

Air Service – Town Office 3,
Ștefan cel Mare Boulevard
Tel: +(373 22) 549 339, 549 340
Fax: +(373 22) 549 341
E-mail: airdesck@mdv.md

Chernivtsi - Ukraine

Tel: +(38 037) 252 84 57, 062 62 81
E-mail: chernivtsi@carpatair.com

Lviv – Ukraine

Airport Offices - 168, Liubinska,
Street (Air Terminal)
Tel: +(38 032) 297 6266 / 229 8157
Fax: +(38 032) 297 6111
E-mail: lviv@carpatair.com

Odessa - Ukraine

Airport Office
Tel: +38 048 749 5514, Fax: +38 048 749 5513
E-mail: odessa@carpatair.com

Milano – Italy

Omega ITS - Viale Sondrio 3
Tel: +(39 02) 66710079, 66987989
Omega in Milan
Fax: +(39 02) 66710094
E-mail: carpatair@omegait.com

Carpatair Green Club - Programul de fidelizare

Bine ați venit în Green Club! Așa dorim să vă mulțumim pentru că ați ales zborurile Carpatair. Pentru a deveni membri Green Club trebuie doar să vă creați un cont pe site-ul nostru. Imediat puteți începe să acumulați Green Points pentru fiecare bilet utilizat pe zborurile Carpatair. Punctele adunate pot fi apoi folosite automat la plata biletelor în timpul procesului obișnuit de rezervare.

Carpatair vă răsplătește fidelitatea atât cu bilete cadou achiziționate în schimbul Green Points acumulate cât și prin categoriile de membru Green Club, fiecare nivel având un card diferit cu beneficii și servicii preferențiale rezervate doar membrilor: Green Card, Silver Card și Gold Card.



Carpatair Green Club - The Loyalty Program

Welcome to Green Club! This is how we show our gratitude for your choosing to fly with Carpatair. To become a Green Club member you simply create a personal account on our website. Immediately after, Green Points can be earned for every ticket on a Carpatair flight. Points earned can be automatically used to purchase tickets during the regular reservation process.

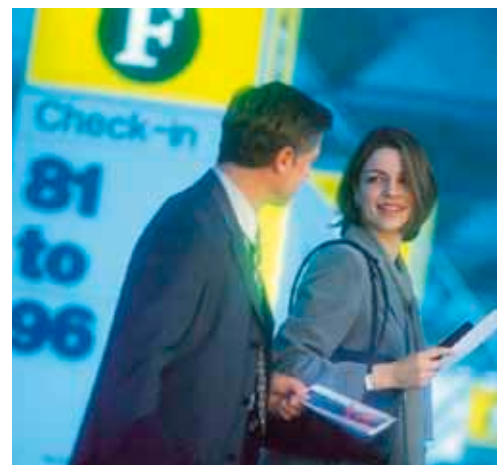
Carpatair repays your loyalty both with free tickets bought with previously accumulated Green points and with different Green Club membership ranks. Each rank retains a particular membership card, which in turn offers many benefits and preferential services dedicated to members only: Green Card, Silver Card and Gold Card.

Check-in Time

Când să ajungeți la aeroport / When to arrive at the airport

Pasagerii sunt invitați să se prezinte la aeroport pentru efectuarea formalităților cu cel puțin 90 de minute înainte de zbor. Orele indicate pe biletele pasagerilor reprezintă orele de decolare a avionului. Întârzierea la înregistrare poate duce la pierderea rezervării. Înregistrarea se închide cu 45 de minute înainte de plecarea avionului. În cazul în care pasagerul nu a efectuat formalitățile de înregistrare în timpul menționat, transportatorul nu este răspunzător pentru eventualele daune.

Passengers are required to be at the airport for check-in procedures and customs formalities at least 90 minutes prior to departure. The times shown on the flight coupons of the ticket are the departure times of the aircraft. Check-in closes 45 minutes before departure. Arrival at check-in counter less than 45 minutes before scheduled departure means loss of the reservation. In case the passenger fails to check-in within the stipulated time, the carrier shall not be liable for possible damages incurred.



Avantajele Web Check-In

Economisiți-vă timpul și evitați cozile de la aeroport, folosindu-vă de serviciul Web Check-in. Vă puteți face check-in-ul online, stând confortabil pe canapeaua din sufragerie sau în fotoliul de la birou, de unde vă puteți selecta locul preferat în aeronavă. Apoi nu mai trebuie decât să vă listați cartea de îmbarcare pentru zborul dumneavoastră. Carpatair Web Check-in este un serviciu disponibil cu maximum 24 de ore și cu minimum o oră înainte de decolarea avionului pentru toate destinațiile din România, Ucraina și Republica Moldova, dar și pentru plecările din Milano (Linate) și Veneția din Italia. Sistemul este disponibil pentru pasageri în 4 limbi: engleză, română, italiană și rusă.

Web Check-In Advantages

Avoid queuing at the airport using the Web Check-in service. You can conveniently check-in online from the comfort of your living-room coach or your office armchair. You can also select your preferred seat. The only thing that you have to do then is to print your boarding pass for any of our flights. Carpatair Web Check-in is available round the clock 24 hours before the departure of your flight but not later than 1 hour before the departure time at all Carpatair domestic stations, Carpatair Ukrainian and Moldavian destinations and also at Milano (Linate) and Venice in Italy. This service is available for our passengers in 4 different languages: English, Romanian, Italian and Russian.



Pașapoarte, Vize, Certificate de Sănătate

Carpatair și agențiile sale vor pune la dispoziția dvs. informații cu privire la pașapoarte, vize, certificate de sănătate și alte reguli pe care trebuie să le îndepliniți pentru a putea ajunge la destinația dorită. Cu toate acestea, compania nu își asumă nicio responsabilitate pentru pasagerii cu documente de transport necorespunzătoare. Un pasager nu poate fi acceptat la zbor dacă nu deține documentele și nu îndeplinește formalitățile necesare pentru țara de destinație sau de tranzit.

Passport, Visa and Health Regulations

Carpatair and travel agencies will be pleased to give detailed information concerning passport, visa, health and / or other regulations that are required for specific destinations. It is, however, the passenger's responsibility to ensure that all necessary travel documents are in order. The carrier reserves the right not to accept passengers on its flights unless all formalities are fulfilled.



Bagaje | Baggage

Bagaje de cală

Greutatea maximă pentru bagajele de cală admise gratuit la transport este de 20 de kilograme pentru adulți și copii peste 2 ani și 10 kg pentru copiii sub 2 ani.

Pentru pasagerii din Clasa Business, greutatea maximă permisă pentru bagajul înregistrat este de 30 de kilograme, acesta fiind etichetat cu titlu special pentru a avea prioritate la îmbarcare.

Dacă greutatea bagajului dvs. depășește limita maximă admisă, va trebui să plătiți excedent de bagaj, în conformitate cu tarifele aplicabile.

Vă recomandăm ca bagajul dvs. transportat în cala avionului, să fie prevăzut cu încuietori și etichetat cu numele și adresa dvs. în interior și exterior.

Din motive de siguranță, nu acceptați bagaje aparținând altui pasager.

Checked Luggage

The maximum free baggage-allowance is 20 kg for adults and children over 2 years of age. The allowance for infants (children under two years of age) is 10 kg. For Business Class passengers the maximum free baggage allowance is 30 kg. Bags are specially labeled for boarding priority.

Excess baggage rates apply in case your luggage weight exceeds normal free baggage allowance.

We recommend choosing baggage that can be locked. Bags must be clearly labeled inside and outside with passengers name.

The following items should not be included in checked baggage but should be carried with you at all times: medicine, jewellery, money, electronic equipment, fragile, valuable or perishable articles, securities, negotiable papers, passport and other identification documents. Carpatair accepts no liability for these items transported as registered baggage.

For safety reasons, do not accept baggage belonging to anyone else.

Checked baggage to final destination (Through checked baggage)

When traveling on a route involving one or more transit points, we recommend you request that your baggage be checked through to the final destination. This will save time and make your transfer between flights more comfortable.



Înregistrarea bagajelor până la destinația finală

În cazul în care itinerariul dvs. presupune una sau mai multe escale, vă recomandăm să solicitați înregistrarea bagajului dvs. până la destinația finală. Astfel, veți economisi timp și transferul dvs. de la un zbor la altul va fi mult mai confortabil.

Bagajul de mână (nu se înregistrează)

Puteți lua cu dumneavoastră un bagaj de mână și/sau un obiect personal atâta timp cât greutatea acestora nu este mai mare de 5 kg și nu depășește 115 cm (55x45x20 cm). Dacă este mai mare decât dimensiunea, respectiv greutatea indicată, acesta nu poate fi depozitat în cabina de pasageri, conform reglementărilor în vigoare. În acest caz, echipajul de cabină va transfera bagajul dumneavoastră personalului de sol, care va dispune încărcarea acestuia în cala de bagaje.

Carry-on Baggage (unchecked baggage)

Each passenger is allowed to carry on board one bag plus one personal item. The bag must weigh less than 5 kg and not exceed 115 cm (55x45x20 cm). Oversized and/or

overweight carry-on baggage cannot be stowed in the passenger compartment. The cabin crew will hand it over to the ground personnel for loading into the baggage hold.





Predarea bagajului la scara avionului

În cazul în care bagajul dvs. depășește dimensiunile unui bagaj de mână și nu doriți predarea acestuia la cală sau dacă aveți o conexiune foarte scurtă, la înregistrare vă va fi înmănată o etichetă specială. Etichetele cu „Delivery at Aircraft” vor fi prinse de mânerul bagajelor. Aceste bagaje vor fi lăsate la scara avionului înainte de îmbarcarea în avion și vor fi preluate de la scara avionului, în momentul debarcării.

Delivery at aircraft

If luggage exceeds carry-on baggage limits and you do not wish it to be checked, the check-in agent will attach to your bag a special label marked “Delivery at Aircraft”. Such baggage will be handed over to the ground agent upon boarding and retrieved at the aircraft stairs upon disembarkation. This procedure can also be used if you have a very short connection time.

Articole interzise în bagajul pasagerilor | Dangerous goods forbidden in passenger's baggage

Din motive de siguranță, articole precum cele menționate mai jos nu pot fi transportate în bagajul pasagerilor: explozibili, muniții, artificii, materiale iritante sau ofensive, gaze comprimate (ex. butan, oxigen, propan), materiale corozive (acizi, produse alcaline, acumulatori, mercur), lichide și solide inflamabile, materiale magnetice, otrăvuri, materiale radioactive, materiale oxidante (decoloranți, nitrați, peroxizi). Următoarele articole pot fi transportate de pasager fără acordul prealabil al transportatorului: medicamente și articole de cosmetică în cantități mici necesare pasagerului pe durata călătoriei, cum ar fi spray pentru păr, parfum și medicamente conținând alcool. Atenție! Transportul de materiale periculoase în bagaje la bordul avioanelor este ilegal, vinovații fiind pasibili de închisoare sau amenzi.



For safety reasons, the below listed dangerous goods must not be carried in passenger's baggage: explosives, ammunition, fireworks and flares, irritating or offensive materials, compressed gases (butane, oxygen, propane), corrosive materials (acids, alkalis, wetcell batteries and mercury), flammable liquids and solids, magnetic material, poisons, radioactive material, oxidizing material (bleaching-powder, nitrates, peroxides). Medical and toilet articles in small quantities, which are necessary for the passenger during the journey, such as hair spray, perfumes and medicines containing alcohol, may be carried without prior approval. Warning! Carrying dangerous goods in baggage aboard an aircraft is unlawful and violators may be subject to legal prosecution and penalties.

Noi reguli de securitate ale UE pe aeroporturi

Uniunea Europeană (UE) a adoptat noi reguli de securitate care limitează cantitatea de lichide pe care o puteți transporta în bagajul de mână și care se aplică tuturor pasagerilor care pleacă de pe aeroporturi din UE către orice destinație. Noile reguli nu limitează cantitățile de lichide pe care le puteți cumpăra din aeroporturi, dincolo de controlul de securitate, cu mențiunea să păstrați ambalajul sigilat din magazin. În categoria acestor lichide intră apa și alte băuturi, siropuri, creme, loțiuni și uleiuri, parfumuri, spray-uri, geluri (de păr, de duș), spume de ras, paste (inclusiv de dinți), produse cosmetice sau orice alte articole cu o astfel de consistență. Acestea trebuie să fie ambalate în recipiente cu o capacitate maximă de 100 ml. Toate lichidele pe care le aveți asupra dumneavoastră nu trebuie să depășească 1.000 ml. Ele trebuie introduse într-o pungă de plastic transparentă prevăzută cu mecanism de închidere/deschidere. La aeroport, această pungă se va prezenta separat personalului de securitate. Dacă doriți să transportați cantități mai mari de lichide, vă recomandăm să le introduceți în bagajul de cală.



New EU Security Rules at Airports

The European Union (EU) has adopted new security rules that restrict the amount of liquids that you can take into your hand luggage. These rules apply to all passengers departing from airports in the EU whatever their destination. The new rules do not limit the quantities of liquids that you can buy at shops located in the airside beyond the security check point. If they are sold in a special sealed bag, do not open it before you are screened. Such liquids include: water and other drinks, syrups, creams, lotions and oils, perfumes, sprays, gels including hair and shower gels, shaving foam, pastes (including toothpaste), cosmetic products or any other item of similar consistency. These liquids must be packed in individual containers with a maximum capacity of 100 milliliters each. The maximum quantity allowed is 1.000 ml (1 liter) per person. These containers must be packed in one transparent-sealable plastic bag. It is mandatory that you present this bag separately to the security airport personnel. In case you wish to transport larger amounts of liquids, you should carry them in the checked luggage.

Pierderea, deteriorarea sau întârzierea bagajelor

Dacă bagajele dvs. de cală sau anumite bunuri s-au pierdut sau au fost deteriorate, trebuie să contactați serviciul Lost and Found și să completați un Raport de Ireregularitate a Bunurilor (PIR) înainte de a ieși din zona „Sosiri”. Pierderile și deteriorările pot fi raportate în maxim 7 zile de la data zborului. Dacă această condiție nu este îndeplinită, compania Carpatair își declină responsabilitatea.

Lost, Damaged or Delayed Luggage

If your checked luggage or items from it have been lost or damaged, you must contact the Lost and Found Service to make a Property Irregularity Report (PIR) before you leave the arrival area.

Loss or damage must be reported within 7 days after arrival of the flight. If these conditions are not met, Carpatair can decline any liability.

Copii neînsoțiți

În situația în care copilul dvs. are mai puțin de 18 ani și doriți să călătorească singur, vă rugăm să anunțați acest lucru în momentul rezervării biletului, pentru a vi se explica formalitățile ce trebuie îndeplinite. În momentul check-in-ului, personalul nostru vă va ruga să completați o declarație, care ne va indica persoana care urmează să îl aștepte pe copil la destinație. Un reprezentant al companiei îl va însoți pe minor pe toată durata călătoriei până în momentul în care este recuperat din aeroportul de destinație.

Unaccompanied minors

If you wish your child to travel alone and he/she is less than 18 years old, please notify the carrier at the time of booking so that we can inform you about all the necessary formalities. At check-in, our staff will ask you to fill in and sign a Declarati-

on Form containing details about the person who will meet your child upon arrival. A staff member will accompany your child throughout the journey until met by the nominated adult at the arriving airport.



Animale la bord

Puteți lua cu dumneavoastră în călătorie și animalele de companie (în general câini sau pisici). Acest serviciu trebuie solicitat în momentul rezervării. Animalele vor fi acceptate numai dacă au cuști speciale pentru transportul cu avionul, dacă se încadrează în numărul maxim de animale permise la bord pentru zborul respectiv și dacă dețineți documentele necesare pentru a fi transportate. Animalele, împreună cu cușca, vor fi taxate ca excedent de bagaj, în conformitate cu tarifele aplicabile. Excepție fac doar animalele care însoțesc pasagerii cu deficiențe de vedere. În cabina de pasageri pot fi transportați numai câini și pisici, în limitele specificate mai jos. Greutatea cuștii și a animalului nu trebuie să depășească în total 6 kg. Dacă se depășesc aceste dimensiuni și greutatea, animalul nu poate călători în cabina de pasageri, ci va fi transportat în cala de bagaje.

Animals on board

Alive animals may be carried in the hold of the aircraft as checked baggage (generally dogs and cats). Prior notification at the time of booking is required. Animals can only be accepted if in special air transport cages, if within limit of accepted alive animals on the respective flight and if passenger holds all necessary documents for animal transportation. Regular excess baggage fee will apply for animal, cage

included. No fee will be charged if the animal accompanies disabled passengers. Only cats and small dogs may be transported as cabin baggage, within the limits specified below. The container plus the animal must not weigh more than 6 kg. Should these dimensions and weight be exceeded, the animal cannot be carried in cabin; it will be transported in the cargo compartment.

Reguli privind securitatea la bord | On board safety regulations

Fumatul

În conformitate cu reglementările internaționale și pentru confortul pasagerilor, la bordul aeronavelor Carpatair fumatul este interzis. Cabina de pasageri și toaleta sunt prevăzute cu detectoare de fum.

Bagajele de mână

Din motive de siguranță a zborului, bagajele de mână trebuie depozitate în compartimentele de bagaje sau sub scaunele din fața dvs.

Aparatura electronică

Toată aparatura electronică, telefoanele mobile, echipamentele de comunicație, jucăriile automate, etc. trebuie închise pe toată durata zborului. Altă aparatură precum video camere, laptop-uri, CD-Player-e sau mini-computere, poate fi folosită pe durata zborului, mai puțin în rulaj, la decolare și la aterizare.

Smoking

According to international regulations and for passenger comfort, smoking is prohibited on board of Carpatair aircrafts. Built-in smoke detectors are to be found in passenger cabin and toilets.

Carry-on luggage / Hand luggage

For safety reasons carry-on luggage must be stowed in the baggage racks or under the seat in front of the passenger.

Electronic devices

All the electronic devices, cellular phones, transmission equipment, remote-controlled toys etc. must be completely switched off during the flight. Other devices such as video cameras, laptops, walkmans, CD players and computer toys, may be used during the flight but must be kept in off position during taxi, take-off and landing.



Carpatair Route Map



Destinations

Germany
local time: GMT+2h*
Dusseldorf
Munich
Stuttgart

Greece
local time: GMT+3h*
Athens

Hungary
local time: GMT+2h*
Budapest

Italy
local time: GMT+2h*
Ancona
Bari
Bologna
Florence
Milan (Bergamo)
Rome (Fiumicino)
Venice
Verona

Republic of Moldova
local time: GMT+3h*
Chisinau

Romania
local time: GMT+3h*
Arad
Bucharest (Otopeni)
Bacau
Cluj-Napoca
Constanta
Craiova
Iasi
Sibiu
Timisoara

Ukraine
local time: GMT+3h*
Chernivtsi
Lviv
Odessa

*summer

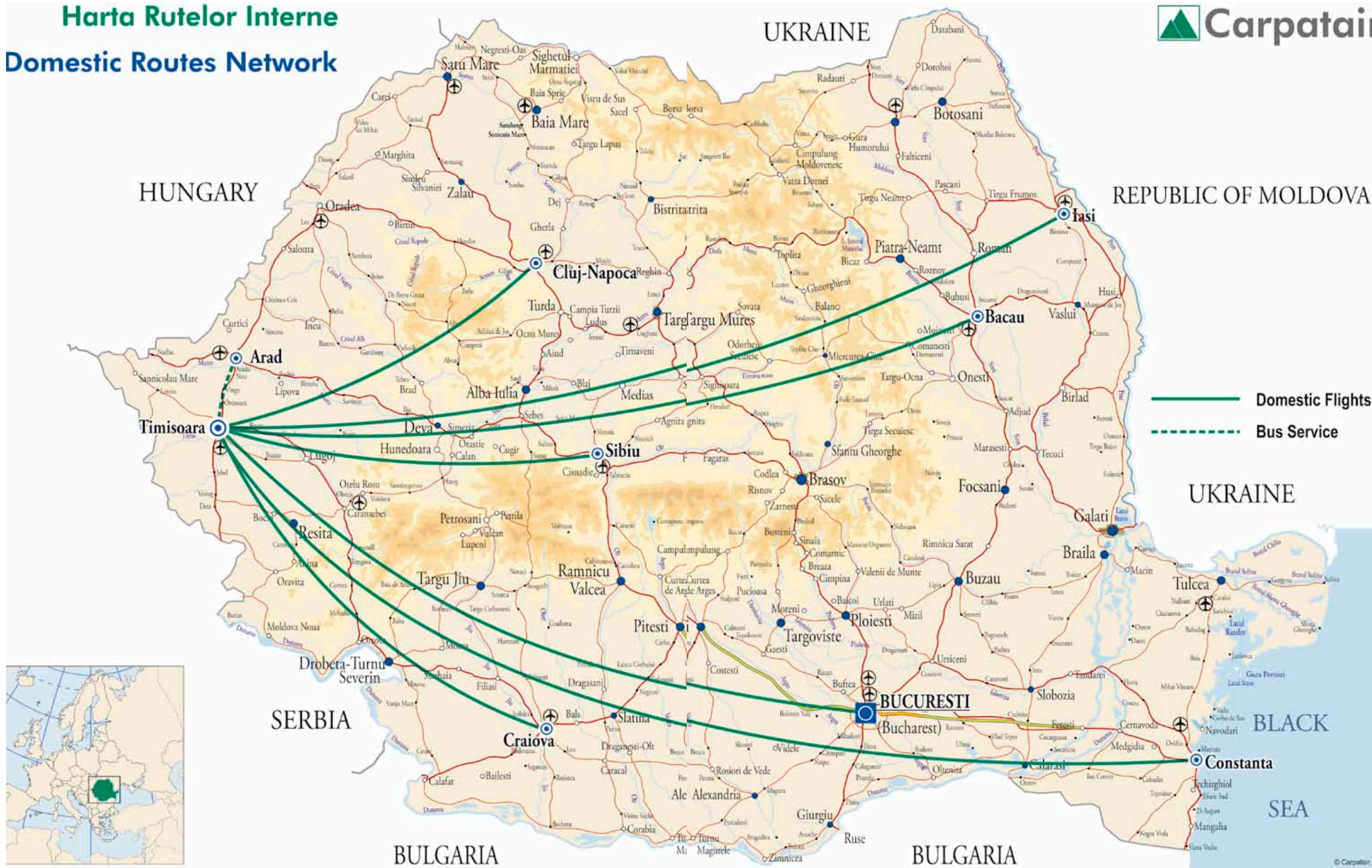
 International and Domestic Flights

 Direct Flights

 Bus Service



Harta Rutelor Interne Domestic Routes Network



Flota Carpatair | Carpatair Fleet

FOKKER 100 - 3 Airplanes



Crew	2+3
Seats	105
Engine	2 x Rolls Royce Tay 650
Wingspan	28.076 m
Length	32.501 m
Max. take-off weight	44450 kg
Max. landing weight	39915 kg
Max. cruising speed	850 km/h
Take-off distance	1855 m
Max. range with full load	2380 km
Fuel burn per engine	1000 kg/h
Cruising altitude	10700 m

FOKKER 70 - 3 Airplanes



Image: Zsolt Kovács

Crew	2+2
Seats	80
Engine	2 x Rolls Royce Tay Mk.620
Wingspan	28.08 m
Length	30.91 m
Max. take-off weight	38100 kg
Max. landing weight	36740 kg
Max. cruising speed	856 km/h
Take-off distance	1470 m
Max. range with full load	2000 km
Fuel burn per engine	900 kg/h
Cruising altitude	10700 m

SAAB 2000 - 10 Airplanes



Crew	2+2
Seats	50
Engine	2 x RR/Allison AE 2100A
Wingspan	24.76 m
Length	27.03 m
Max. take-off weight	22999 kg
Max. landing weight	21500 kg
Max. cruising speed	670 km/h
Take-off distance	1800 m
Max. range with full load	1500 km
Fuel burn per engine	400 kg/h
Cruising altitude	9500 m

Carpatair recomandă
Carpatair recommends



Hotels | Rent a car

BACAU



New!
Promotional Rate Chargeable on Location
Starting from 165 Ron

DECEBAL HOTEL which is right at the heart of Bacau, has 95 rooms on 11 floors and 1 conference room that can hold up to 50 persons.

The services below are available in all rooms:
 Free Internet access - wireless, card-controlled access, air conditioning, direct telephone lines in all rooms, cable TV, high-quality cosmetics, a mini-bar with several types of products

AVIS RENT A CAR

At Avis, We try harder to make your car rental easier. As an Avis customer, you can take advantage of the benefits of renting with Europe's leading car rental company. The process of renting with us will be simple, fair and transparent. We won't over-promise and we will always deliver on any promise that we make. Our high-quality services are available in Bucharest, Bacau, Cluj Napoca, Constanta, Craiova, Iasi, Oradea, Sibiu, Targu-Mures and Timisoara.



Reservations office:
 Phone: +40 21 210 43 44
 E-mail: reservations@avis.ro
 Web: www.avis.ro

BUCHAREST

SCALA HOTEL **** Discover the Boutique Experience

In the heart of a tense and eclectic city, step into a sanctuary of tranquility and style. Leave behind the stress of the ordinary life and indulge yourself in relaxation, comfort, good music and the flavour of a more innocent century. Come, wonderer, to invite you in classy rooms, to serve you with professionalism and to uncover a world of luxury for you. Each of our rooms has its own personality and, surely, one will please you, probably beyond your expectations.



No. 19 C.A. Rosetti Str.,
 020011, Bucharest, Romania
 Tel: +40 31 104 11 11/ +40 31 104 11 13
 Fax: +40 31 814 61 48 +40 31 104 11 12
 E-mail: office@hotelscalabucuresti.ro, reservation@hotelscalabucuresti.ro

CASINO®

LIFE & BUSINESS MAGAZINE

BET



ON



US!

<http://www.casino-magazine.ro>

Hotels | Rent a car

BUCHAREST



IBIS HOTEL - GARA DE NORD ***

The Ibis Bucuresti Gara de Nord hotel is located 2 km from the centre and 200 m from the railway station. The hotel has 250 airconditioned rooms, a restaurant, a terrace and a bar open 24 hours for snacks. It also features 6 meeting rooms for organising seminars and conferences, and private outdoor parking with security guard service. Business travellers will appreciate the WiFi wireless internet access.

Bucharest
143 Calea Grivitei
Tel: + 40 21 300 9100
Fax: + 40 21 300 9098
Reservations:
Tel: + 40 21 300 9110
E-mail: reservations.nord@ibishotels.ro



IBIS HOTEL - PARLIAMENT PALACE ***

The Ibis Bucurest Parliament House hotel is close to the Parliament House, the principal tourist attractions of Bucharest and the largest convention centre in the city. Close to the financial district and 20 km from Otopeni airport, the hotel has 161 airconditioned rooms and 6 meeting rooms for organising seminars and conferences. In addition to a restaurant, a bar open 24 hours and pay parking, we offer free Internet access in the room for guests on a business trip.

Bucharest
82-84 Izvor St.
Tel: + 40 21 401 1000
Fax: + 40 21 402 2898
Reservations:
Tel: + 40 21 401 1011
E-mail: reservations.parlament@ibishotels.ro



CLUJ



BELVEDERE HOTEL****

Cluj-Napoca,
1, Calarasilor Street
Phone: +40-264-432071
E-mail: unitatour@unita-turism.ro,
Web: www.unita-turism.ro



UNITA TOURISM HOLDING welcomes You also in its Hotels: "SPORT" in CLUJ, "VILLA CASA ALBA" in CLUJ, "BIANCA" in FANTANELE - CLUJ, "TRANSILVANIA" in ALBA IULIA, "MOLDOVA" in IAȘI, "DEVA" and "SARMIS" in DEVA, "TRAIAN" in BRĂILA, "ONIX-SAFIR" in CAP AURORA, "AMIRAL-COMANDOR-ORFEU" in MAMAIA, "BELVEDERE", "AMFITEATRU" in OLIMP, "EGRETA" in TULCEA and "TRAIAN" in DROBETA TR. SEVERIN.

Hotels | Rent a car

CONSTANTA



IBIS HOTEL ***

The Ibis Constanta hotel overlooks the Black Sea. 50 m from Constanta beach, 300 m from the historic city and the main archaeological site. With 154 airconditioned rooms, the hotel features a restaurant, a bar with a terrace open 24 hours and private parking as well as a gym, a massage parlour and three meeting rooms for organising seminars and conferences. Free WiFi internet access for guests in the rooms.

Constanta, 39-41 Mircea cel Batran St.
Tel: + 40 241 50 80 50
Fax: + 40 241 50 80 51
Reservations:
Tel: + 40 241 50 80 50
E-mail: reservations.constant@ibishotels.ro



CRAIOVA

AVIS RENT A CAR

At Avis, We try harder to make your car rental easier. As an Avis customer, you can take advantage of the benefits of renting with Europe's leading car rental company. The process of renting with us will be simple, fair and transparent. We won't over-promise and we will always deliver on any promise that we make. Our high-quality services are available in Bucharest, Bacau, Cluj Napoca, Constanta, Craiova, Iasi, Oradea, Sibiu, Targu-Mures and Timisoara.

Reservations office:
Phone: +40 21 210 43 44
E-mail: reservations@avis.ro
Web: www.avis.ro



IASI



LA PERGOLA RISTORANTE

We brought to Iasi a piece of the wonderful Italy – the gastronomic tradition, wines, cheeses, meat, fresh fish and vegetables.

Buon appetito!

Iasi, Tudor Vladimirescu Bvd.
Iulius Mall, Ground Floor
Phone: 0040 232 208 668
Phone: 0040 728 082 164



IULIUS MALL, GROUND FLOOR, IASI

Hotels | Rent a car

IASI



HOTEL DOROBANTI ***

Is the perfect place for both business travelers as well as tourists visiting, after long trip. The hotel is placed to only 5 minutes from airport, and 3 minutes walking to Commercial Centre Iulius Mall.

Here, you will have the best safety, quietude and the best services (restaurant, 60 places conferences rooms) for a very good price. All the rooms are equipped with refined furniture, individual air conditioning, LCD television, direct-dial- telephones, safety boxes, mini-bar, free internet, hairdryer, scuffs, mirror magnifier.

Born for your confort and safety!

Str. Nicorita, nr.26, Iasi, 700397, Romania

Tel. 0232.415415, 0332.415415, Mobil: 0755.415415

E-mail: rezervari@hoteldorobanti.ro, Web: www.hoteldorobanti.ro



SIBIU

TRANSILVANIA ARSENAL PARK – A MILITARY HOLIDAY UNIT

Situated near the border of Transilvania County, 60 km of Sibiu, into an area of a great historical and mystical tension, Arsenal Park is landing on a surface of 80,000sqm.

The location is having 110 places of different structure:

- General Villa / Colonel Apartment / Officers rooms / Soldiers rooms

It is dedicated to adventure and military games such as Air soft, paint ball, BBguns, and also specialized in team building programs.

25 Codrului Street, Orastie, Hunedoara County, Romania

Tel. 0040 354 501 001, Fax: 0040 354 501 002, Mobile: 0040 731 210 433

E-mail: office@arsenalpark.ro, office@hoteltimisoara.ro

Web: www.arsenalpark.ro



IBIS HOTEL ***

Ibis Sibiu is located in downtown Sibiu, in the cultural and economical center of the town, 5 minutes walking distance from the most important monuments, museums and historical places of the city. 195 soundproofed and air-conditioned rooms are available for booking. The hotel has an international restaurant and a bar open 24/24 for snacks. Guests on a business trip have internet connection access and can take part at organized events in any of our six conference rooms with capacity for 600 people and with an ultra modern equipement. Private parking available.

Sibiu, 2-4 Calea Dumbravii St.

Tel: + 40 269 21 81 00

Fax: + 40 269 21 51 20

Reservations:

Tel: + 40 269 21 81 00

E-mail: reservations.sibiu@ibishotels.ro



TIMISOARA



HOTEL BOCA JUNIOR ****

The Hotel is located at a 10 minutes distance from both the International Airport Timișoara and the historical center of the city, on Simion Bărnuțiu Street, No. 29.

Boca Junior Hotel has 32 rooms and 4 suites, all of them equipped with air condition, free Internet, minibar, TV and telephone. The hotel offers his clients private parking and conference room (for 30 persons) access, sauna, fitness and night bar services. Boca Junior Hotel also has its own restaurants. One of them offers a 60 seats elegant room and the over has a 150 seats room, also excellent for events.

Tel: 0040256400222

E-mail: office@hotelbocajunior.ro

Web: www.hotelbocajunior.ro



HOTEL TIMISOARA ****

ULTRACENTRAL LOCATED, 4 star rooms and apartments (150 rooms), parking place, airport transfers, 850 places conferences rooms, business center, wireless internet.

Multilingual employees .

Everything you might need is at your disposal: room service; restaurant; safe box; laundry services.

...everything for your convenience.

New - Opening soon, five stars extension !

Timisoara,

1-3 Marasesti Street

Reservations: Tel: 0040 256/498852, Fax: 0040 256/499450

E-mail : office@hoteltimisoara.ro

Web: www.hoteltimisoara.ro



LA VELA RISTORANTE

Located in Iulius Mall and at an only 10 minutes' distance from the city downtown, La Vela is the best Italian restaurant in Timișoara. The fresh and tasty food is prepared by the famous chef Lippi Giacomo.

La Vela, il migliore ristorante italiano di Timișoara, sito nel Iulius Mall, a pochi passi dal centro della città, vi aspetta con la sua cucina di prodotti freschi ed di prima qualità preparati dal famoso chef Giacomo Lippi.

Iulius Mall Timișoara

Phone: 040 256 227 737

Fax: 040 256 227 737

Email: serenogroup@yahoo.com



Hotels | Rent a car

CHISINAU, REPUBLIC OF MOLDOVA



MAXIM PASHA HOTEL *****

Maxim Pasha Hotel is a sophisticated five-star hotel with a special architecture which combines classic elements with new, modern tendencies in design. The interior realized in eclectic style, with unique furniture made only for our hotel, accessories signed by the famous Italian house of design Kartell, exquisite draperies and French glass for wall decoration create the atmosphere of luxury and noblesse that can satisfy even the most exigent client.

We offer free access to Wi-Fi Internet, free parking, free Airport – Hotel transfer.

We have 8 types of Thai massage made by specialists from Thailand, a wellness zone with Turkish hammam, infrared and Finnish saunas and two indoor swimming pools.

The Maxim Pasha Bar and Restaurant are open daily (24 hours) for a la carte breakfast, lunch and dinner. We offer bicycle, car and laptop rent. Maxim Pasha Hotel is the official residence of Moldova's Top Model.

Chisinau, Republic of Moldova, MD - 2070, 140/4 Hincesti, str.

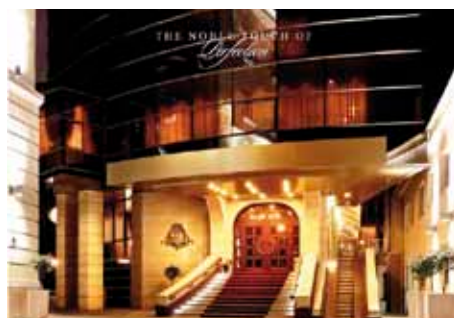
Tel: 00 373 22 209 660, Fax: 00 373 22 288 787,

E-mail: info@maximpasha.md



NOBIL LUXURY BOUTIQUE HOTEL *****

Is a splendid five star hotel with 27 rooms, 2 gorgeous restaurants, a Cigars Club, an amazing city view terrace, conference room, an exclusive SPA-Center, fitness center, and a wonderful beauty-salon DESSANGE. Made of comfort, style, elegance - Nobil Luxury Boutique Hotel is Moldova's masterpiece hotel. The interiors are inspired from classicism good traditions: a remarkable treat of an elite European boutique hotel. Crystal chandeliers, elegant marble floors, rich carpets and a unique design create a special and distinguished atmosphere. All the furnishings are made and signed by Francesco Molon, especially for Nobil Luxury Boutique Hotel. Room's elegant design is perfectly fitting with all necessary techno equipment. Small but pleasant details as: good coffee, daily morning newspaper and the constant desire in meeting all guests' wishes will make your stay an unforgettable one. The unique location of Nobil Luxury Boutique Hotel - in the very heart of the capital, two steps away from the famous "Street of folk art", not far from the historical Piața Marii Adunări Naționale, three minutes from the shopping area and in the epicenter of cultural and theatric life, puts Nobil Luxury Boutique Hotel in the list of favorites.



49/1 M.Eminescu Str.,

MD 2012, Chisinau, Moldova

Phone: (+ 373 22) 400 400, Fax: (+ 373 22) 400 444;

GSM: (+373 68) 400 400

Web: www.nobil.md, E-mail: info@nobil.md

CHERNIVTSI, UKRAINE



BUKOVYNA HOTEL

Is situated in the middle of the park zone of Chernivtsi facing the landscape of the old part of the city. The hotel with tradition and history where European comfort and sophisticated Bukovynian colouring are combined will charm you with its classic style and full range of contemporary amenities and service including 2 conference halls, 3 restaurants, spa and fitness centers.

At the guest's disposal there are 151 rooms which are equipped with air-conditioners, satellite TV, direct dial phone, minibar and free Wi-Fi Internet access. The most popular politicians, businessmen, actors and actresses honour us with their presence and satisfy themselves as to our hospitality.

141, Holovna str., Chernivtsi, Ukraine, 58022

Phone: +38 (0372) 585-625, 585-620 Fax: + 38 (0372) 583-625

E-mail: chinush@hotel.cv.ua, sasha@hotel.cv.ua

CHERNIVTSI, UKRAINE



PREMIUM HOTEL

New modern hotel "Premium" - the hotel which has combined in itself all the best: the suites of the highest quality, excellent service and incomparable hospitality. The hotel is situated in the center part of the city, public area. The hotel "Premium" of European level is designed in modern style which harmoniously intersects with classics. Furniture, lamps and trimmings have been delivered by the catalogue of the leading firms of Germany and Italy. The atmosphere of the suites provides pleasant rest and relaxation. The solicitous staff will make your rest convenient and comfortable.

Ukraine, Chernivtsi, 124-B Holovna St.

Phone: +38 (0372) 528899, Mobile: +38 (099) 0303652

Web: www.hotel-premium.cv.ua

LVIV, UKRAINE

DNISTER HOTEL *****

A hotel to discover in the city of landmarks. Dnister Hotel is located in the heart of old Lviv, Unesco World Heritage site. The hotel offers the convenience of a city hotel together with impeccable service and a breathtaking view over the Old Town. 138 rooms and 12 suites are equipped with individually controlled air-conditioning, satellite TV, direct dial phone, minibar, hairdryer and Wi-Fi Internet access. For conference organizers multi-functional meeting facilities and dedicated professional staff will be a great advantage. A member of Premier Hotels.

6, Mateika Street, Lviv, Ukraine

Phone: +380 32 297 43 17; Phone/fax: +380 32 297 10 17;

E-mail: reservation@dnister.lviv.ua;

Web: www.dnister.lviv.ua



CHERNIVTSI, UKRAINE

HOTEL LEOPOLIS *****

Hotel Leopold is the result of a challenging vision to create something truly exceptional that raises hospitality to a new level. The hotel central location is ideal for both business travellers as well as tourists visiting Lviv. 40 bedrooms and 3 suites, over four floors, have been designed to suit the needs of single business persons and also couples where they can escape into a luxurious and stimulating environment. Our Guests enjoy the intimate expression of Leopold charm in our Library Lounge, the perfect place to relax with a drink and a fine cigar, or to romance next to a warm and cozy fireplace with glass of spiced hot wine.

Teatralna Street 16, 79008 Lviv, Ukraine

Phone: +380 32 295 95 00; Fax: +380 32 295 95 99

E-mail: hotel@leopolishotel.com; Web: www.leopolishotel.com



Hotels | Rent a car

LVIV, UKRAINE



OPTIMA-LEASING/ SIXT - RENT A CAR

Our Company is the leading vehicle rental and hire companies in Ukraine in the first class rental service that customers have come to expect to the internet, where you can rent a car, SUV, minivan, sports car or whatever kind of automobile you desire from the comfort of your own home. Today we have 16 rental branches in 7 cities of Ukraine, in Chisinau, Moldova and Minsk, Belarus. You can rent a car in Kiev and in all our representative offices: Simferopol, Odessa, Kharkov, Donetsk, Lvov, Dnepropetrovsk, Minsk and Chisinau.



Our company offers car rental without driver from 1 day to 12 months. The SIXT car pool also offers a wide range of low budget fee rental cars, from small city car models to upper middle class vehicles and beyond, before reaching the luxury car rental category. Regardless of your rental car model, you will be issued a reliable, top quality vehicle. Premium customers may profit from a free upgrade to a higher class of vehicle. Rental vehicles were made by a leading automobile manufacturer. These include international brands like BMW, Mercedes, Volkswagen, Ford, Daewoo, Renault, Mitsubishi, Skoda, Porsche and Lexus

168 Lubinska str., Lvov
Tel.: +38 032 255 61 01, +38 067 508 89 31; E-mail: sixt@ol.com.ua; Web: www.sixt.ua

ODESSA, UKRAINE

BRISTOL HOTEL *****

Bristol Hotel (formerly known as the Krasnaya Hotel) is a 5-star landmark hotel built at the end of the 19th century, designed by architect Alexander Bernardazzi, and is located in the heart of historical Odessa. For more than 100 years Bristol Hotel has been recognized as one of the most magnificent hotels in Europe and a favorite vacation spot for many great writers, politicians, and others who wished to stay in true, turn-of-the-century luxury.

Bristol Hotel is conveniently located in Pushkinskaya Street, in the historical city centre, close to main Odessa attractions in 1,5 km from the railway station and 12 km from Odessa International Airport. 5-star Landmark Bristol Hotel offers 113 totally renovated superb guestrooms and suites, Executive Floor for customers with special demands to comfort and service; restaurant with French and author's cuisine, multifunctional venue up to 450 person and conference hall up to 160 person, Meeting Rooms and Business Center, SPA & Fitness facilities, brand shops and boutiques.

15 Pushkinskaya St., Odessa, 65026 Ukraine
Tel + 38 048 796 55 01/02, + 38 048 796 55 44
Fax + 38 048 796 55 03
Web: www.bristol-hotel.com.ua , E-mail: bristol@bristol-hotel.com.ua



HOTEL&APARTMENTS "CORONA"

Hotel&Apartments "Corona" is situated in the recreation and entertainment center of Odessa - in Arcadia, about 15 min drive from downtown, with a variety of historical and cultural values. Within 5 min walk away from the shopping and entertainment center with premium "Gardens of Victory". The hotel consists of 20 rooms. In each room: the double-bed – isolated orthopedic system of premium class, plasma panel of 32", air-conditioner, satellite TV, free WI-FI, phone, mini-bar, safe, hairdryer, set of disposable cosmetics, disposable slippers. In Suites – dressing gown. Change of towels – every day, change of linen – every third day, daily room cleaning.

Free tea, coffee and cookies by day in the best traditions of Odessa hospitality! Our quality above prices!

We are waiting for you and try to make your stay with us an unforgettable experience!



36, Genueskaya Street, 65009, Odessa, Ukraine
Phone: +38 (048) 700 44 08, +38 (099) 333 49 70
Fax: +38 (048) 785 40 89
Web: coronahotel.com.ua, E-mail: hotelcorona@yandex.ru



VREI SĂ TRĂIEȘTI DIN PLIN?

Distrează-te!
Noi nu ne pricepem
la hobby-uri.

Noi suntem specialiști
în asigurări și pensii.
Află mai multe pe
www.aegon.ro

Asigurarea
AEGON
La Nevoie **5** lei
rata fixă
lunara



AEGON La Nevoie
poate fi găsit exclusiv în rețeaua
de agenții Banca Transilvania

AEGON
Cu toată sinceritatea



Resurse

vitale pentru afacerea ta
Consultanță și soluții de finanțare
în vederea accesării de fonduri europene
Pentru că susținem IMM-urile

CREDITE EUROBRD



Tot mai simplu